



SAMPLE BALLOT

and Voter Information Pamphlet
GENERAL MUNICIPAL ELECTION
TUESDAY, MARCH 5, 2013

POLLS OPEN at 7 A.M.
AND CLOSE at 8 P.M.

CITY OF MONTEREY PARK

MUESTRA DE BOLETA

y Panfleto de Información para el Votante
ELECCIÓN MUNICIPAL GENERAL
MARTES, 5 DE MARZO DEL 2013

LUGAR DE VOTACIÓN ABRE a las 7 A.M.
y CIERRA a las 8 P.M.

選票樣本

及選民資料手冊

市普選

2013年3月5日, 星期二

投票站于上午七時開放，下午八時關閉

LÁ PHIẾU MẪU

và Tập Hướng Dẫn Cử Tri

TỔNG TUYỂN CỬ THÀNH PHỐ

THỨ BA, NGÀY 5 THÁNG BA, 2013

PHÒNG PHIẾU MỞ CỬA lúc 7 GIỜ SÁNG

VÀ ĐÓNG CỬA lúc 8 GIỜ TỐI

VOTING INSTRUCTIONS FOR OPTO-MARK BALLOTS

INSTRUCCIONES PARA VOTAR

INSTRUCTIONS TO VOTERS:

To vote for any candidate whose name appears on the ballot, completely fill in the oval  in the area to the right of the arrow pointing from the candidate(s) of your choice with a black or dark colored pen only!

Where two or more candidates for the same office are to be elected, vote for all candidates for that office for whom you desire to vote, not to exceed, however, the number of candidates who are to be elected.

To vote for a qualified write-in candidate (a person not listed on the ballot), write the name of the qualified write-in candidate in the blank space provided for that purpose under the appropriate office heading and completely fill in the oval  in the area to the right of the name written in. You must fill in the oval next to the name you write in or your vote will not be counted.

To vote on any measure, completely fill in the oval  in the area to the right of the arrow pointing from the word "YES" or from the word "NO" with a black or dark colored pen only!

If you wrongly mark, tear or deface the ballot card, return it to the precinct board member and obtain another.

INSTRUCCIONES A LOS ELECTORES

Para votar por cualquier candidato, llene completamente el óvalo  a la derecha de la flecha del candidato de su elección solamente con un lapicero negro o de color oscuro solamente.

Donde se deban elegir dos o más candidatos por el mismo cargo, vote por todos los candidatos para ese cargo por quien desea votar, sin que excedan el número de candidatos que hayan de ser elegidos.

Para votar por un candidato calificado cuyo nombre no aparece en la boleta, escriba el nombre del candidato calificado en el espacio en blanco provisto para ese propósito debajo del título del puesto apropiado y completamente llene el óvalo  a la derecha del nombre que usted ha escrito. Tiene que completamente llenar el óvalo a la par del nombre que usted ha escrito o su voto no contará.

Para votar por alguna medida, llene completamente el óvalo  a la derecha de la flecha de la palabra "SI" o de la palabra "NO" solamente con un lapicero negro o de color oscuro solamente.

Si por error marca, rompe o estropea la boleta electoral, devuélvala al miembro de la junta electoral y obtenga otra.

JOHN ADAMS	→	
JOSIAH BARTLETT	→	
SAMUEL CHASE	→	
WILLIAM ELLERY	→	
AMELIA EARHART	→	
JOHN HART	→	
FRANCIS LIGHTFOOT LEE	→	
PHIL LIVINGSTON	→	
WILLIAM PACA	→	
JOHN PENN	→	
BETSY ROSS	→	
Susan Anthony	→	
	→	
	→	
	→	
Measures Submitted to the Voters		
Shall Ordinance No. 12345, allowing development of the north hills, be adopted?	YES	→ 
	NO	→ 



VOTING INSTRUCTIONS FOR OPTO-MARK BALLOTS

光電子掃描選票使用說明

CHỈ DẪN BỎ PHIẾU OPTO-MARK

INSTRUCTIONS TO VOTERS:

To vote for any candidate whose name appears on the ballot, completely fill in the oval  in the area to the right of the arrow pointing from the candidate(s) of your choice with a BLACK OR DARK COLORED PEN ONLY!

Where two or more candidates for the same office are to be elected, vote for all candidates for that office for whom you desire to vote, not to exceed, however, the number of candidates who are to be elected.

To vote for a qualified write-in candidate (a person not listed on the ballot), write the name of the qualified write-in candidate in the blank space provided for that purpose under the appropriate office heading and completely fill in the oval  in the area to the right of the name written in. You must fill in the oval next to the name you write in or your vote will not be counted.

To vote on any measure, completely fill in the oval  in the area to the right of the arrow pointing from the word "YES" or from the word "NO" with a BLACK OR DARK COLORED PEN ONLY!

If you wrongly mark, tear or deface the ballot card, return it to the precinct board member and obtain another.

選民須知：

投票選任何出現在選票上的候選人，請用黑筆或深色筆將該候選人名字箭頭指向右邊的橢圓格  填黑！

如某個職位需要選出兩個或以上的候選人，請選所有你想選任的候選人，但不可以超過該職位選舉規定的數目。

要選一名符合資格但名字沒有列入選票的候選人，可在適當的競選職位提供之空白處寫上候選人的名字，然後將右邊的橢圓格  填黑，否則你的投票將不計入內。

投票任何提案，請用黑筆或深色筆填黑提案箭頭指向右邊  的「贊成」(YES)或「反對」(NO)格！

如你標記錯誤，請將選票撕掉或損壞，然後交回選區委員，再換新選票。

JOHN ADAMS	→ 
JOSIAH BARTLETT	→ 
SAMUEL CHASE	→ 
WILLIAM ELLERY	→ 
AMELIA EARHART	→ 
JOHN HART	→ 
FRANCIS LIGHTFOOT LEE	→ 
PHIL LIVINGSTON	→ 
WILLIAM PACA	→ 
JOHN PENN	→ 
BETSY ROSS	→ 
<i>Susan Anthony</i>	→ 
	→ 
	→ 
	→ 
	→ 
Measures Submitted to the Voters	
Shall Ordinance No. 12345, allowing development of the north hills, be adopted?	YES → 
	NO → 

CHỈ DẪN CỬ TRI:

Muốn bầu cho bất cứ ứng viên nào có tên trên lá phiếu, chỉ dùng bút đen hoặc bút màu đậm tô kín hoàn toàn hình bầu dục  ở bên phải của mỗi tên hướng ra từ tên (các) ứng viên được quý vị chọn!

Khi phải bầu cho hai hoặc nhiều ứng cử viên vào cùng một chức vụ, hãy bầu cho tất cả các ứng cử viên vào chức vụ đó mà quý vị muốn bầu, nhưng không nhiều hơn số ứng cử viên cần bầu.

Muốn bầu cho một ứng cử viên hội đủ điều kiện phải viết tên vào (ứng cử viên không có tên in trong lá phiếu), hãy viết tên của ứng cử viên hội đủ điều kiện phải viết tên vào trong chỗ trống dành cho mục đích đó trong đầu đề chức vụ thích ứng và tô kín hoàn toàn hình bầu dục  ở bên phải của tên viết vào. Quý vị phải tô kín hình bầu dục bên cạnh tên quý vị viết vào vì nếu không thì lá phiếu của quý vị sẽ không được đếm.

Muốn bỏ phiếu cho bất cứ dự luật nào, chỉ dùng bút đen hoặc bút màu đậm tô kín hoàn toàn hình bầu dục  ở bên phải của mỗi tên hướng ra từ chữ "YES" ("CÓ") hoặc chữ "NO" ("KHÔNG")!

Nếu quý vị đánh dấu sai, làm rách hoặc tẩy xóa lá phiếu, hãy trả phiếu lại cho nhân viên khu bầu cử để lấy lá phiếu khác.

BALLOT
GOES
HERE

BALLOT

GOES

HERE

VOTER INFORMATION PAMPHLET

The following pages contain:

CANDIDATE STATEMENTS

Each Candidate's Statement in this pamphlet is volunteered by the candidate. Although all candidates had the opportunity to submit a statement, some candidates may not have submitted a statement. A complete list of candidates appears on the sample ballot page of this pamphlet.

BECOME A "PERMANENT VOTE-BY-MAIL VOTER"

Pursuant to California Elections Code § 3201, . . .

Any voter may apply for permanent vote-by-mail voter status. This means for all future elections, you will automatically be mailed a ballot for every election you are eligible to participate in. You will no longer have to fill out a Mail Ballot/Vote-by-Mail Ballot Application form, from either the back of the Sample Ballot booklet, or from any candidate or committee who circulates such forms.

Pursuant to California Elections Code § 3206, . . .

Any voter whose name appears on the permanent vote-by-mail voter list shall remain on the list and shall be mailed a mail ballot for each election conducted within his/her precinct. If the voter fails to return an executed mail ballot for any 4 consecutive statewide general elections, the voter's name shall be deleted from the Permanent Vote-by-Mail Voter list.

You may request an application for Permanent Vote-by-Mail Voter Status from the:

LOS ANGELES COUNTY ELECTION DEPARTMENT

by phone: 562-466-1323

by writing: REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK
P.O. BOX 30450
LOS ANGELES, CA 90030-0450

LOS ANGELES COUNTY
General Voter Information
<http://lavote.net/>



To find your Polling Place:

Click on "Voting & Elections"
Click on "Find your Polling Place & Pre-
view Sample Ballot"
Follow directions.

**FOR
MEMBER OF THE CITY COUNCIL**

JOE RAY AVILA

Age: 45

My name is Joe Avila, I'm running for Monterey Park City Council. I've lived in our city for 45 years. I'm here to stay. People who run for city council do so for many different reasons. I'm not an overly complicated person. I want the things that most people desire, raising a family in a safe environment, an excellent functioning educational school system, growth in our business community and enhancing city revenue. I want to be able to live in our city without harassment, crime and all those that break the law, even the lawmen. I will stand up for those that need my help. I'm a handyman by profession, what I love about my job is I'm provided with the opportunity to help people and fix problems, we all know there are many problems that our beloved city faces. I want to give back to the city that I love so much. I want to be your voice in city council. I would be honored if you would give me the opportunity to sit on the city council of Monterey Park. Vote for Joe Avila, the best choice for council.

Sincerely yours,

Joe Ray Avila

"Thee Handyman"

/s/ Joe Ray Avila

**FOR
MEMBER OF THE CITY COUNCIL**

HANS LIANG

Age: 44

Occupation: Deputy Probation Officer

As a Monterey Park City Commissioner and as a Deputy Probation Officer, I have the experience necessary to bring needed jobs to our city, improve city finances and keep our neighborhoods safe.

I will work to ensure that our Police, Fire and Paramedic services are maintained at the highest levels and will work to enhance and increase our public services throughout the city, including senior services and library operations. I will always advocate for youth programs focused on keeping our young people safe and engaged in our community.

Our city's budget is a major concern, with numerous cuts resulting in the reduction of city services. Demanding fiscal responsibility is only a start, I will also work for smart growth in development projects and advocate for nationally recognized stores and restaurants. I will always focus on making Monterey Park a more environmentally friendly city.

I currently serve on the Monterey Park Planning Commission, served prior as a Commissioner for the Recreations and Parks Commission and serve as President of the Eastside Optimist Club.

As your Councilman, I will be accountable to you, not City Hall or any special interests. I respectfully ask for your support and your vote.

Thank you.

**FOR
MEMBER OF THE CITY COUNCIL**

LARRY C. SULLIVAN

Age: 66
Occupation: Retired Businessman

Dear Neighbor,

My wife and I have lived in Monterey Park for eighteen years. For the last decade I've been committed to serving you. As the city's Planning Commissioner, Traffic Commissioner and Personnel Board member I dealt with issues regarding development, roads, safety and the quality of city services. I volunteered as the co-chairman of the city Harmony Festivals. I am also Chairman of the 2012 and 2013 Walk Against Breast Cancer held annually at ELAC.

Monterey Park faces challenges that require strong ideas and the courage to execute them - I have that courage. I am committed to a healthy city economy, business atmosphere and healthy environment for you the residents. As a City Council member, I will maintain and expand the quality of services, protect programs for students and seniors, and preserve a safe and clean community. I will promote sound city investment and responsible economic growth by supporting local businesses and those we all want.

Having been both a business owner and employee I have a common-sense approach and the financial experience to solve problems and provide leadership. I will bring a fresh perspective to your city government. Please vote for me, Larry Sullivan. Thank you.

www.Larry2013.com

**FOR
MEMBER OF THE CITY COUNCIL**

PETER CHAN

Age: 64

As a community leader for over 20 years and former Library Board President and Trustee, I was instrumental in bringing a state-of-the-art library to our community. As your Councilmember, I will continue the same dedicated work ethic, bringing my enthusiasm and expertise to serve our city.

As your councilman, I will work to ensure that our community is safe and secure, and that our first responders will have the resources they need – and that we deserve – to efficiently and responsibly protect our city. I will work tirelessly to see that our streets are well maintained and are safe for vehicles and pedestrians. I will work to make certain that our neighborhoods are well kept, our trees groomed, our sidewalks and alleys kept in good repair, and that our parks are second-to-none.

I will fight to maintain the highest standards of excellence and achievement in our schools for our children and young people. I will also work to ensure that our drinking water is maintained at the highest standards. And finally, as your councilman I will fight to bring good paying jobs to Monterey Park.

I humbly ask for your support, so I may continue to work for you.

**FOR
CITY CLERK**

JEFF SCHWARTZ

- Lived in Monterey Park from age 3
- Advocated Neighborhood Councils for Monterey Park in 1998
- As City Clerk, would be in a better position to sponsor Neighborhood Councils
- Promote more joint powers agreements to solve budget problems, not outsourcing
- Improve transportation for seniors, students, and others
- Monterey Park Clean-up Day Volunteer November 12, 2011, February 18, 2012, May 12, 2012, November 3, 2012
- Author of Resolution for Affordable Higher Education
- 49th Assembly District Committee Chair 2005—2007
- Served on a corporate Board of Directors and helped write \$500,000 budget
- Member:
Monterey Park Historical Society
Friends of Bruggemeyer Library
Chamber of Commerce
- Author of Award Winning Essays: “Monterey Park Ten Years From Now”, “Positive Values of Multi Cultural Diversity”, and “Importance of Labor Unions in our Community”
- Organizes Chess tournaments and recreational opportunities for the youth of our community
- Past Member:
Mark Keppel High School Alliance
Mark Keppel High School P.T.A.
Alhambra High School P.T.A.
Teamsters
- Education: Repetto Elementary School, Mark Keppel High School, California State University L.A.
- Active in past Monterey Park issues: Billboards, County Fire, Library Prop. C

Endorsed by: Educators, Veterans, Community Leaders, and more

**FOR
CITY CLERK**

VINCENT DIONICIO CHANG

Occupation: Attorney/Business Owner

As a 28 year resident, I will utilize the latest technology to keep you informed and ensure that we have the opportunity to enjoy all our city has to offer.

I presently serve on the Environmental Commission. I instituted a Community Bike Ride to promote healthy living and alternative transportation, as well as raise awareness of senior cyclists. As Chamber of Commerce President, I advocated for the re-introduction of our farmers market.

I served on the Community Relations Commission, the Library Board as well as the Play Days and 4th of July Committees. As a commissioner, I established the community car show to celebrate our city's diversity.

Born in South America, I am multicultural and multilingual. During elections, I worked the polls and serve as MPK-TV host announcer on behalf of the City Clerk.

I will use my years of experience to make our city more sustainable, healthy and business-friendly. Together, we will continue to improve the quality of life for residents, businesses and visitors alike.

The honor of your vote is a vote for transparency, accessibility to your city government and a more pleasant community in which to live, shop and do business.

I am available at CHANG4mpcityclerk@gmail.com.

**FOR
CITY TREASURER**

STEPHEN LAM

Age: 46

Occupation: Business Owner

I am running for City Treasurer of Monterey Park because I care about this city.

As a business owner in this city for 22 years, and a banker / financial officer for 10 years, I know the financial needs of Monterey Park. My business, "KOCO" on Garvey Avenue, has thrived, and I want to use my financial expertise to help this city.

I know about Monterey Park's finances because I have been the Chair of the Business Improvement District Advisory Committee, a Planning Commissioner of Monterey Park, and Monterey Park's Blue Ribbon Finance Committee.

I have served the community for many years. I was president of the Monterey Park Lions Club, and a member of the Monterey Park Chamber of Commerce and Lions Manor Board of Directors.

As City Treasurer, I will help balance the city's budget. I will work to increase revenue and reduce wasteful spending, ensure the city's capital reserves are well managed and safe, and maximize the yield of city funds without compromising safety and liquidity.

I have a proven record of success in business, and many years of dedication to the community. I will work as hard as I can to make sure this city is the best that it can be.

**FOR
CITY TREASURER**

JOSEPH LEON

PLEASE VOTE FOR JOSEPH LEON FOR MONTEREY PARK CITY TREASURER

It has been an honor and a privileged to serve as the Treasurer for our city for the past six years. With your vote I will continue to serve our community.

Monterey Park is my home and I thoroughly enjoy living here. My wife and I attended local elementary schools and high schools. Both our daughters were born in local hospitals and attended local schools. I believe Monterey Park is a wonderful place to raise a family and hopefully have those children come back and settle in our city.

As Treasurer, it has been my responsibility to ensure that your public funds are secured, easily accessible and wisely invested. I have taken an active role with our city investments and have increased our investment portfolio in order to generate the best returns and increase our reserves.

I pledge to keep our city investments safe and to continue to seek the highest returns! My past experience has reinforced my decision to ask for your support for Monterey Park City Treasurer. I offer my past record of service to our community and thank you for your vote!

**CITY ATTORNEY'S IMPARTIAL ANALYSIS
MEASURE DD**

NO ARGUMENTS FOR OR AGAINST WERE SUBMITTED

Measure DD proposes adopting an ordinance that would amend the existing telephone utility user tax with an updated communications tax.

The utility users tax (or "UUT") was first adopted in 1983 and last amended in 1995. It is imposed on all persons using electricity, telephone, and gas. Measure DD would only affect the telephone tax of the UUT; it does not affect the existing UUT applied to electrical or gas services. Currently, the rate for the telephone tax is three percent (3%) for residential users and five and one-half percent (5.5%) for commercial users. Measure DD would not increase these tax rates. Revenues from this telephone tax – approximately \$1.1 million in fiscal year 2011 to 2012 – can only be used for the City's general governmental purposes. The tax cannot be increased in the future without voter approval.

Significant technological advances since 1995 rendered the telephone tax less effective in taxing technology that has replaced the telephone; the tax is currently not imposed on communication services and devices that have increased in usage since 1995. Measure DD would revise the existing UUT and make the taxing definitions consistent with Internal Revenue Code regulations. Unless precluded by federal statute, Measure DD would also update the existing UUT to apply the telephone tax to all types of communication services. A federal statute currently prohibits local taxation of internet and broadband services providing access to the internet. Measure DD would not apply to digital downloads such as music, games and ringtones.

To be adopted, Measure DD must be approved by a simple majority of the voters in the city of Monterey Park.

A "yes" vote on Measure DD favors the Measure.

A "no" vote on Measure DD opposes the Measure.

**AN INITIATIVE MEASURE AMENDING CHAPTER 3.38 OF THE
MONTEREY PARK MUNICIPAL CODE REGULATING THE CITY'S UTILITY USERS TAXES.**

The people of the City of Monterey Park do ordain as follows:

SECTION 1: Monterey Park Municipal Code ("MPMC") § 3.38.030 is amended to read as follows:

"3.38.030 Definitions.

Unless the contrary is stated or clearly appears from the context, the following definitions govern the construction of the words and phrases used in this chapter. Words and phrases not defined by this chapter have the meaning set forth elsewhere in this Code or Government Code.

- A. "Ancillary telecommunication services" means services associated with or incidental to providing, use or enjoyment of telecommunication services, including, without limitation, the following:
 - 1. "Conference bridging service" means an ancillary service that links two or more participants of an audio or video conference call and may include providing a telephone number. Conference bridging service does not include the telecommunication services used to reach the conference bridge.
 - 2. "Detailed telecommunication billing service" means an ancillary service of separately stating information pertaining to individual calls on a customer's billing statement.
 - 3. "Directory assistance" means an ancillary service of providing telephone number information or address information.
 - 4. "Vertical service" means an ancillary service offered in connection with one or more telecommunication services, which offers advanced calling features that allow customers to identify callers and to manage multiple calls and call connections, including conference bridging services.
 - 5. "Voice mail service" means an ancillary service that enables customers to store, send or receive recorded messages. Voice mail service does not include any vertical services that the customer may be required to have in order to utilize the voice mail service.
- B. "Billing address" means the mailing address of the service user where the service supplier submits invoices or bills for payment by the customer.
- C. "Communication services" means telecommunications services and ancillary telecommunication services.
- D. "Electrical corporation," "gas corporation," and "telephone corporation" mean the same as defined in §§ 218, 222, and 234, respectively of the Public Utilities Code.
- E. "Mobile telecommunications service" means the same as set forth in the Mobile Telecommunications Sourcing Act (4 U.S.C. § 124) and the regulations promulgated thereto or any successor statutes or regulations.
- F. "Month" means a calendar month.
- G. "Post-paid telecommunications service" means a telecommunication service obtained by making a payment on a communication-by-communication basis either through the use of a credit card or payment mechanism such as a bank card, travel card, credit card, or debit card, or by charge made to a service number which is not associated with the origination or termination of the telecommunication service.
- H. "Prepaid telecommunication service" means the right to access telecommunication services, which is paid for in advance and which enables the origination of communications using an access number or authorization code, whether manually or electronically dialed, and that is sold in predetermined units or dollars of which the number declines with use in a known amount.
- I. "Private telecommunication service" means a telecommunication service that entitles the customer to exclusive or priority use of a communications channel or group of channels between or among termination points, regardless of the manner in which such channel or channels are connected, and includes switching capacity, extension lines, stations, and any other associated services that are provided in connection with the use of such channel or channels. A communications channel is a physical or virtual path of communications over which signals are transmitted between or among customer channel termination points (i.e., the location where the customer either inputs or receives the communications).
- J. "Service supplier" means a person required to collect and remit a tax imposed under the provisions of this chapter.
- K. "Service user" means a person required to pay a tax imposed under the provisions of this chapter.

L. "Tax administrator" means the city manager or in his or her absence the management services director.

M. "Telecommunications services" means:

1. The transmission, conveyance, or routing of voice, data, audio, or any other information or signals to a point, or between or among points, whatever the technology used, and includes broadband services to the extent federal or state law permits taxation of such broadband services, now or in the future. The term telecommunication services includes such transmission, conveyance, or routing in which computer processing applications are used to act on the form, code or protocol of the content for purposes of transmission, conveyance, or routing without regard to whether such services are referred to as voice over internet protocol services or are classified by the Federal Communications Commission as enhanced or value added, and includes video or data services that are functionally integrated with telecommunication services.
2. Telecommunication services include, without limitation, the following services, regardless of the manner or basis on which such services are calculated or billed: ancillary telecommunication services; broadband services (to the extent federal and/or state law permits taxation of such service); mobile telecommunication service; prepaid telecommunication service (to the extent it is practicable for the service supplier to collect the correct tax imposed under this chapter from the service user); post-paid telecommunication service; private telecommunication service; paging service; 800 service or any other toll-free numbers designated by the Federal Communications Commission; and 900 service or any other similar numbers designated by the Federal Communications Commission for services whereby subscribers call in to pre-recorded or live service.
3. Telecommunication services also include, without limitation, charges for connection, reconnection, termination, movement, or change of telecommunication services; late payment fees; detailed billing; central office and custom calling features (including without limitation call waiting, call forwarding, caller identification and three-way calling); voice mail and other messaging services; directory assistance; access and line charges; universal service charges; regulatory, administrative and other cost recovery charges; local number portability charges; and text.
4. Telecommunication services do not include digital downloads that are not ancillary telecommunication services, such as video programming, music, ringtones, games, and other similar digital products."

N. "Utility tax year" means the fiscal year beginning August 1st and ending July 31st."

SECTION 2: MPMC § 3.38.060 is amended to read as follows:

"3.38.060 Communication services user tax.

- A. There is a tax imposed upon every person in the city using communication services. The tax imposed by this section is at a rate of three percent (3%) of the communication service charges for residential service users and a rate of five and a half percent (5.5%) of the communication service charges for commercial service users. There is a rebuttable presumption that communication services billed to a billing or service address in the city are used, in whole or in part, within the city's boundaries and such services are taxable under this chapter. If the billing address of the service user is different from the service address, the service address of the service user is used for purposes of imposing the tax.
- B. Mobile telecommunications service is sourced in accordance with the sourcing rules set forth in the Mobile Telecommunications Sourcing Act (4 U.S.C. § 116), regulations promulgated thereto, and any successor statute or regulation. The tax administrator may issue and disseminate to communication service providers subject to the tax collection requirements of this chapter sourcing rules for the taxation of other communication services including, without limitation, post-paid communication services, prepaid communication services, and private communication services, provided that such rules are based upon industry custom and common practice that further administrative efficiency and minimize multi-jurisdictional taxation.
- C. To prevent actual multi-jurisdictional taxation of communication services subject to tax under this section, any service user, upon proof to the tax administrator that the service user previously paid the same tax in another state or city on such communication services, is allowed a credit against the tax imposed to the extent of the amount of such tax legally imposed in such other state or city; provided, however, the amount of credit cannot exceed the tax owed to the city under this section.
- D. Except as otherwise provided by applicable federal or state law, if any nontaxable charges are combined with and not separately stated from taxable service charges on the customer bill or invoice of a service supplier, the combined charge is subject to tax unless the service supplier identifies, by reasonable and verifiable standards, the portions of the combined charge that are nontaxable and taxable through the service supplier's books and records kept in the regular course of business and in accordance with generally accepted accounting principles, and not created and maintained for tax purposes. The service supplier has the burden of proving the proper apportionment of taxable and non-taxable charges.
- E. For purposes of imposing a tax or establishing a duty to collect and remit a tax under this section, "substantial nexus" and "minimum

contacts” are construed broadly in favor of the imposition, collection and remittance of the tax to the fullest extent permitted by state and federal law and as it may change from time to time by judicial interpretation or by statutory enactment. Any communication service used by a person with a service address in the city, which service is capable of terminating a call to another person on the general telephone network, is subject to a rebuttable presumption that “substantial nexus/minimum contacts” exist for purposes of imposing a tax, or establishing a duty to collect and remit a tax, under this chapter. A service supplier is deemed to have sufficient activity in the city for tax collection and remittance purposes if its activities include, without limitation, any of the following: a place of business of any nature; solicitation of business in the city by employees, independent contractors, resellers, agents, or other representatives; solicitation of business in the city on a continuous, regular, seasonal or systematic basis by means of advertising that is broadcast or relayed from a transmitter within the city or distributed from a location within the city; or advertises in newspapers or other periodicals printed and published within the city or through materials distributed in the city by means other than the United States mail. Upon request, the city must make available an accurate description of its jurisdictional boundaries based on street addresses or ZIP Plus Four, in electronic format. If a service supplier relies upon such information provided by the city, the city is not responsible for any errors in taxation that may result.”

SECTION 3: MPMC § 3.38.160 is amended to read as follows:

“3.38.160 Refunds.

- A. Whenever the amount of any tax, interest, or penalty has been overpaid or paid more than once or has been erroneously collected or received by the city under this chapter, it may be refunded as provided in this section, provided a claim in writing therefore, stating under penalty of perjury the specific grounds upon which the claim is founded, is filed with the tax administrator within one year of the date of payment. The claim must be on forms furnished by the tax administrator. No refund is paid unless the claimant establishes his or her right thereto by written records showing entitlement thereto. Nothing herein permits the filing of a claim on behalf of a class or group of taxpayers. Where the amount of any individual refund claim is in excess of \$25,000, city council approval is required in addition to approval by the tax administrator.
- B. Notwithstanding the provisions of subsection A of this section, a service supplier may claim a refund or take as credit against taxes collected and remitted the amount overpaid, paid more than once, or erroneously collected or received when it is established that the service user from whom the tax has been collected did not owe the tax; provided, however, that neither a refund nor a credit is allowed unless the amount of the tax so collected has either been refunded to the service user or credited to charges subsequently payable by the service user or the person required to collect and remit. A service supplier that has collected any amount of tax in excess of the amount of tax imposed by this chapter and actually due from a service user may refund such amount to the service user and claim credit for such overpayment against the amount of tax which is due upon any other monthly returns, provided such credit is claimed in a return dated no later than one year from the date of overpayment.
- C. Notwithstanding other provisions of this section, whenever a service supplier, pursuant to an order of the California Public Utilities Commission or a court of competent jurisdiction, makes a refund to service users of charges for past utility services, the taxes paid pursuant to this chapter on the amount of such refunded charges must also be refunded to service users by the service supplier, and the service supplier is entitled to claim a credit for such refunded tax against the amount of tax which is due upon the next monthly return. If this chapter is repealed, amounts of any refundable taxes will be borne by the city.
- D. The tax administrator, or the city council (where the claim is in excess of \$25,000), must act upon the refund claim within forty-five days of the initial receipt of the refund claim. Said decision is the city’s final decision. If the tax administrator or city council fails or refuses to act on a refund claim within the forty-five day period, the claim is deemed to have been rejected. The tax administrator will give notice of its decision in a form which substantially complies with that set forth in Government Code § 913.
- E. The filing of a written claim is a prerequisite to any lawsuit. Any action brought against the city pursuant to this chapter is subject to the provisions of Government Code §§ 945.6 and 946.”

SECTION 4: MPMC § 3.38.170 is amended to read as follows:

“3.38.170 Exemptions.

The taxes imposed by this chapter do not apply to the city; or any person or service when imposition of the tax upon that person or service would violate a federal or state statute, the Constitution of the United States, or the Constitution of the State of California.”

SECTION 5: MPMC § 3.38.180 is amended to read as follows:

“3.38.180 Exemption application.

- A. Any service user that is exempt from the taxes imposed by this chapter must file an application with the tax administrator for an exemption. Any application for an exemption must be upon forms supplied by the tax administrator. Statements made therein must be under oath and subject to the penalties of perjury and state those facts which qualify the applicant for an exemption,

and include the names of all utility service providers serving that service user. If deemed exempt by the tax administrator, such service user must give the tax administrator timely written notice of any change in utility service providers so that the tax administrator can properly notify the new utility service provider of the service user's tax exempt status.

- B. Persons must file applications for exemptions at least sixty days before the commencement date of the respective billing period for which the exemption is to commence.
- C. This section does not apply to a service user that is a state or federal agency or subdivision thereof with a commonly recognized name or a service user of communication services that possesses a federal excise tax exemption certificate for such service."

SECTION 6: Amendment or Repeal. Voter approval is required for any amendment that would increase the rate of any tax levied pursuant to this Initiative as required by California Constitution Article XIII C. Should the provisions of Government Code §§ 53270, et seq. or California Constitution Article XIII C be repealed or amended, or interpreted by the courts so that voter approval is not required for enacting this Initiative, then this Initiative will take effect as provided for all other City ordinances and may be amended in the same manner as all other City ordinances.

SECTION 7: Ratification of Previous Tax. The People ratify and approve the past collection of the utility users tax pursuant to MPMC Chapter 3.38 as it existed before the effective date of this Initiative.

SECTION 8: Interpretation. This Initiative must be interpreted so as to be consistent with all federal and state laws, rules, and regulations. If any section, sub-section, sentence, clause, phrase, part, or portion of this Initiative is held to be invalid or unconstitutional by a final judgment of a court of competent jurisdiction, such decision does not affect the validity of the remaining portions of this Initiative. The voters declare that this Initiative, and each section, sub-section, sentence, clause, phrase, part, or portion thereof, would have been adopted or passed irrespective of the fact that any one or more sections, sub-sections, sentences, clauses, phrases, part, or portion is found to be invalid. If any provision of this Initiative is held invalid as applied to any person or circumstance, such invalidity does not affect any application of this Initiative that can be given effect without the invalid application.

SECTION 9: Severability. If any portion of this Initiative is held by a court of competent jurisdiction to be invalid, the remainder of the Initiative and the application of such provision to other persons or circumstances will not be affected thereby. We the People indicate our strong desire that: (i) the City Council use its best efforts to sustain and reenact that portion, and (ii) the City Council implement this Initiative by taking all steps possible to cure any inadequacies or deficiencies identified by the court in a manner consistent with the express and implied intent of this Initiative, and then adopting or reenacting such portion as necessary or desirable to permit the imposition of the taxes stated herein.

SECTION 10: Construction. This Initiative must be broadly construed in order to achieve the purposes stated in this Initiative. It is the intent of the voters that the provisions of this Initiative be interpreted or implemented by the City and others in a manner that facilitates the purposes set forth in this Initiative.

SECTION 11: Enforceability. Repeal of any provision of the MPMC does not affect any penalty, forfeiture, or liability incurred before, or preclude prosecution and imposition of penalties for any violation occurring before this Initiative's effective date. Any such repealed part will remain in full force and effect for sustaining action or prosecuting violations occurring before the effective date of this Initiative.

SECTION 12: Validity of Previous Code Sections. If this entire Initiative or its application is deemed invalid by a court of competent jurisdiction, any repeal or amendment of the MPMC or other city ordinance by this Initiative will be rendered void and cause such previous MPMC provision or other the city ordinance to remain in full force and effect for all purposes.

SECTION 13: Effective Date. This Initiative will enact and impose a general tax. Accordingly, it will be submitted to a general election on March 5, 2013 for voter approval. If a majority of voters vote in favor of this Initiative, it will become valid and binding ten days after the date that the City Council certifies the election results in accordance with Elections Code § 9217.

SECTION 14: The Mayor will sign this Initiative and the City Clerk will attest and certify to the passage and adoption of this Ordinance if a majority of the voters voting in the City's general election on March 5, 2013 approve the proposition asking whether the voters approve this Initiative.

PASSED, APPROVED, AND ADOPTED this ____ day of March, 2013

Mayor

ATTEST:
City Clerk

APPROVED AS TO FORM:
MARK D. HENSLEY, City Attorney
By:
Karl H. Berger, Assistant City Attorney

**CITY ATTORNEY'S IMPARTIAL ANALYSIS
MEASURE EE**

In the city of Monterey Park, voters may elect a person to serve on the city council; serve as the city treasurer; or serve as the city clerk (collectively referred to in this Impartial Analysis as a "public official"). California law provides that a person may serve as a public official for a term of four years; there is no limit on how many times a person may serve as a public official.

Measure EE proposes to impose term limits upon persons who serve on the Monterey Park city council; as the city clerk; and as the city treasurer.

If adopted by voters, Measure EE would limit the time of service for any particular public official to two consecutive terms. After serving two consecutive terms, a person would need to wait two years before again being eligible to serve in the same public office.

A person would, however, be eligible to serve as a different public official without having to wait two years. For example, a person could serve a total of eight years as a councilmember; serve as the city clerk for four years; and then serve another eight years as a councilmember.

Pursuant to Measure EE, persons who are elected or appointed to serve a partial term as a public official for more than two years are deemed to have served a full four-year term. If a public official resigns before the end of their term, Measure EE deems such public official to have served a full four-year term.

If adopted, Measure EE would apply to persons who are elected to be public officials on the same ballot as Measure EE. It would not, however, apply to current public officials.

California law is unclear whether voters may impose term limits on the offices of city treasurer and city clerk. The law is clear, however, that voters may impose term limits on the city council. Any successful legal challenge overturning term limits on the city treasurer and city clerk would not affect term limits imposed on the city council.

To be adopted, Measure EE must be approved by a simple majority of the voters in the city of Monterey Park.

A "yes" vote on Measure EE favors the Measure.

A "no" vote on Measure EE opposes the Measure.

NO ARGUMENTS FOR OR AGAINST WERE SUBMITTED

INITIATIVE MEASURE TO BE SUBMITTED DIRECTLY TO THE VOTERS

The People of the City of Monterey Park do ordain as follows:

SECTION 1: Title. This initiative measure (this "Initiative") is entitled the "Term Limit Initiative."

SECTION 2: Purpose and Findings. The purpose of this Initiative is to impose term limits upon persons serving on the Monterey Park City Council pursuant to Government Code § 36502(b).

SECTION 3: Amendment of Monterey Park Municipal Code. A new § 2.04.040 is added to the Monterey Park Municipal Code to read as follows:

"§ 2.04.040 Term Limits. Pursuant to Government Code § 36502(b), term limits are imposed upon persons serving on the city council, the city treasurer, and city clerk as follows:

- A. For purposes of this section, the terms "city councilmember, city treasurer, and city clerk" are collectively referred to as "public official." As used in this Section, a "public office" means either the office of city clerk; office of city treasurer; or the city council.
- B. No person may serve more than two consecutive terms as a public official in a particular public office, whether by election or appointment. Other than as provided by this Section, persons are ineligible to be a public official more than two consecutive terms.
- C. Any person who is ineligible to be a public official due to the limitations set forth in this Section, will again become eligible to hold public office as a public official provided not less than two years have or will have elapsed between the most recent date of such person's previous service as a public official and the effective date of such person's most recent election or appointment to public office. After such a two year absence, a new two consecutive term limit applies.
- D. Any person, who, whether by appointment or election, serves a partial term in public office for more than two years is deemed, for the purpose of this Section, to have served a full four-year term.
- E. Any person, who, whether by appointment or election, holds public office and resigns from the office shall be deemed to have serve a full four year term and through the end of the term of the office for purposes of this Section.
- F. The City Clerk must reject, refuse to accept for filing, and otherwise refuse to process any nominating papers or other equivalent declaration of candidacy as required or authorized by law for persons if they are ineligible to hold public office pursuant to this Section.
- G. This Section applies prospectively only, so that any public official beginning a term of office on or after the effective date of this Section may serve up to two consecutive terms from and after that date.
- H. Only the voters may amend or repeal this Section at an election duly certified under the Elections Code."

SECTION 4: Implementation of this Initiative. Upon the effective date of this Initiative, the City is directed to promptly take appropriate actions needed to implement this Initiative.

SECTION 5: Miscellaneous.

- A. This Initiative must be interpreted so as to be consistent with all federal and state laws, rules, and regulations. If any section, sub-section, sentence, clause, phrase, part, or portion of this Initiative is held to be invalid or unconstitutional by a final judgment of a court of competent jurisdiction, such decision does not affect the validity of the remaining portions of this Initiative. The voters declare that this Initiative, and each section, sub-section, sentence, clause, phrase, part, or portion thereof, would have been adopted or passed irrespective of the fact that any one or more sections, sub-sections, sentences, clauses, phrases, part, or portion is found to be invalid. If any provision of this Initiative is held invalid as applied to any person or circumstance, such invalidity does not affect any application of this Initiative that can be given effect without the invalid application.
- B. If any portion of this Initiative is held by a court of competent jurisdiction to be invalid, we the People indicate our strong desire that: (i) the City Council use its best efforts to sustain and reenact that portion, and (ii) the City Council implement this Initiative by taking all steps possible to cure any inadequacies or deficiencies identified by the court in a manner consistent with the express and implied intent of this Initiative, and then adopting or reenacting such portion as necessary or desirable to permit the planning and development of the Project.

- C. This Initiative must be broadly construed in order to achieve the purposes stated in this Initiative. It is the intent of the voters that the provisions of this Initiative be interpreted or implemented by the City and others in a manner that facilitates the purposes set forth in this Initiative.

SECTION 6: Attestation. The Mayor will sign this Initiative and the City Clerk will attest and certify to the passage and adoption of this Ordinance if a majority of the voters voting in the City's general election on March 5, 2013 approve the proposition asking whether the voters approve this Initiative.

SECTION 7: Effective Date. This Ordinance will impose term limits in accordance with Government Code § 36502(b). Accordingly, it will be submitted to a general election on March 5, 2013 for voter approval. If a majority of voters vote in favor of this Ordinance, it will become valid and binding on the date that the City Council certifies the election results in accordance with Elections Code § 9217.

PASSED AND ADOPTED this ____ day of _____, 2013.

Mayor

ATTEST:

City Clerk

APPROVED AS TO FORM:

Mark D. Hensley, City Attorney

FOLLETO DE INFORMACIÓN PARA EL ELECTOR

Las páginas siguientes contienen:

DECLARACIONES DE LOS CANDIDATOS

Cada una de las Declaraciones de los Candidatos en este folleto es proporcionada de manera voluntaria por dichos candidatos, y se imprime a expensas de los mismos. Aunque todos los candidatos tuvieron la oportunidad de presentar una declaración, es probable que algunos candidatos no hayan presentado dicha declaración. Una lista completa de los candidatos aparece en la página con la muestra de la boleta electoral de este folleto.

HÁGASE “ELECTOR PARA VOTAR POR CORREO DE MANERA PERMANENTE”

Conforme a la Sección 3201 del Código de Elecciones de California,...

Todo elector puede hacer solicitud para votar por correo de manera permanente. Esto quiere decir que para todas las elecciones en el futuro, a usted se le enviará automáticamente por correo una boleta electoral siempre y cuando usted califique para participar en dicha elección. Usted ya no tendrá que llenar ningún formulario de solicitud para recibir la Boleta Electoral por Correo, o la Boleta Electoral para Votar en Ausencia, ya sea del reverso del folleto con la Muestra de la Boleta Electoral, o de cualquier candidato o comité que circule dichos formularios.

Conforme a la Sección 3206 del Código de Elecciones de California,...

Todo elector cuyo nombre aparezca en la lista para votar por correo de manera permanente, permanecerá en dicha lista y se le enviará por correo una boleta electoral para cada una de las elecciones efectuadas dentro de su distrito electoral. Si el elector no devuelve la boleta electoral firmada por correo para alguna elección a nivel estatal, entonces el nombre del elector será eliminado de la lista.

Usted puede pedir una solicitud para Hacerse Elector para Votar por Correo de Manera Permanente del

DEPARTAMENTO DE ELECCIONES DEL CONDADO DE LOS ANGELES

por teléfono:

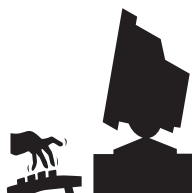
562-466-1323

por escrito:

REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK

P.O. BOX 30450, LOS ANGELES, CA 90030-0450

CONDADO DE LOS ANGELES
Información General para el Elector
<http://lavote.net/>



Para encontrar su centro electoral:
Clic en “Voting & Elections”
Clic en “Find your Polling Place &
Preview Sample Ballot”
Siga las instrucciones.

**PARA
MIEMBRO DEL CONCEJO MUNICIPAL**

JOE RAY AVILA

Edad: 45

Mi nombre es Joe Avila, y me estoy postulando para el Concejo Municipal de Monterey Park. He vivido en nuestra ciudad por 45 años. Aquí estoy para quedarme. Las personas que se postulan para el concejo municipal lo hacen por muchas razones diferentes. Yo no soy una persona exageradamente complicada. Yo quiero las cosas que la mayoría de la gente quiere, criar a una familia en un ambiente sano, un sistema escolar educativo de excelente funcionamiento, crecimiento en nuestra comunidad comercial y realzar los ingresos de la ciudad. Yo quiero poder vivir en nuestra ciudad sin hostigamiento, crimen y todos aquellos que desobedecen la ley, aún las personas de leyes. Yo voy a representar a aquellos que necesitan mi ayuda. Trabajo en reparaciones de diversa índole por profesión, y lo que yo amo de mi trabajo es que me da la oportunidad de ayudar a las personas a arreglar sus problemas, todos nosotros sabemos que hay muchos problemas que enfrentan a nuestra querida ciudad. Quiero devolverle a la ciudad que yo quiero tanto. Quiero ser su voz en el concejo municipal. Me sentiría honrado si ustedes me dan la oportunidad de tener un escaño en el concejo municipal de Monterey Park. Vote por Joe Avila, la mejor opción para el concejo.

Atentamente,

Joe Ray Avila

“El Hombre de Ustedes para Reparaciones”

/f/ Joe Ray Avila

**PARA
MIEMBRO DEL CONCEJO MUNICIPAL**

HANS LIANG

Edad: 44

Ocupación: Oficial Adjunto de Probatoria

Al ser un Comisionado de la Ciudad de Monterey Park y un Oficial Adjunto de Probatoria, tengo la experiencia necesaria para traer empleos que se necesitan a nuestra ciudad, mejorar las finanzas municipales y mantener nuestros vecindarios seguros.

Voy a trabajar para asegurar que nuestros servicios de Policía, Bomberos y Paramédicos sean mantenidos al más alto nivel y voy a trabajar para realzar y aumentar nuestros servicios públicos a través de la ciudad, incluyendo los servicios para personas de edad y operaciones de la biblioteca. Yo siempre voy a abogar por los programas para jóvenes enfocado en mantener a nuestra juventud segura y tomando parte en nuestra comunidad.

El presupuesto municipal es de mayor preocupación, con numerosos recortes que resultaron en la reducción de los servicios municipales. Exigir la responsabilidad fiscal es solamente un comienzo, yo también voy a trabajar para un crecimiento sensato en proyectos de urbanización y soy partidario de tiendas y restaurantes reconocidos nacionalmente. Siempre me voy a enfocar en ver que Monterey Park sea una ciudad más amistosa ambientalmente.

Yo actualmente rindo servicio en la Comisión de Planificación de Monterey Park, y serví previamente como su Comisionado para la Comisión de Parques y Recreación, y rindo servicio como Presidente del Club Optimista del lado Este.

Como su Concejal, yo voy a rendirles cuentas a ustedes, no al gobierno municipal ni a ningún interés especial. Yo respetuosamente les pido su apoyo y su voto.

Gracias.

**PARA
MIEMBRO DEL CONCEJO MUNICIPAL**

LARRY C. SULLIVAN

Edad: 66
Ocupación: Comerciante Jubilado

Estimado Vecino,

Mi esposa y yo hemos vivido en Monterey Park por 18 años. En la última década yo me he comprometido a servirles. Como su Comisionado de Planificación del municipio, Comisionado de Tráfico y miembro de la Junta de Personal yo me he hecho cargo de problemas relacionados a urbanización, caminos, seguridad y la calidad de los servicios municipales. Yo fui voluntario como el co-dirigente de los Festivales "Harmony" de la ciudad. Yo también fui Dirigente en 2012 y 2013 de la Caminata Contra Cáncer del Seno que se lleva a cabo anualmente en ELAC.

Monterey Park se enfrenta a desafíos que exigen ideas fuertes y el valor para ejecutarlas y yo tengo ese valor. Estoy comprometido a una economía municipal saludable, una atmósfera comercial y ambiente saludable para ustedes los residentes. Como su miembro del Concejo Municipal, yo voy a mantener y aumentar la calidad de servicios, proteger los programas para estudiantes y personas de edad, y preservar una comunidad segura y limpia. Voy a promover una inversión municipal sólida y un crecimiento económico responsable al apoyar el comercio local y los negocios que todos queremos.

Al haber sido un empresario y un empleado por igual yo tengo sentido común para abordar las cosas y la experiencia financiera para resolver problemas y proporcionar liderazgo. Voy a traer una perspectiva fresca a su gobierno municipal. Por favor vote por mí, Larry Sullivan. Gracias.

www.Larry2013.com

**PARA
MIEMBRO DEL CONCEJO MUNICIPAL**

PETER CHAN

Edad: 64

Al ser un líder comunitario por más de 20 años y previo Presidente y Fiduciario de la Junta de la Biblioteca, yo fui instrumental en traer lo mejor y más moderno en cuanto a bibliotecas a nuestra comunidad. Como su Concejal, yo voy a continuar el mismo trabajo dedicado, la ética, y voy a traer mi entusiasmo y pericia para servir a nuestra ciudad.

Al ser su concejal, voy a trabajar para asegurar que nuestra comunidad esté segura y protegida, y que los primeros que respondan tengan los recursos que ellos necesitan, y que nos merecemos, para proteger nuestra ciudad de manera eficiente y responsable. Voy a trabajar sin descanso para ver que nuestras calles estén bien mantenidas y sean seguras para los vehículos y los peatones. Voy a trabajar para asegurar que nuestros vecindarios estén bien mantenidos, nuestros árboles podados, nuestras aceras y callejones mantenidos y reparados, y de que nuestros parques no se queden atrás de otros parques.

Voy a luchar para mantener los estándares más altos de excelencia y logro en nuestras escuelas para nuestros niños y gente joven. Yo también voy a trabajar para asegurar que nuestra agua potable se mantenga con los más altos estándares. Y finalmente, como su concejal, voy a luchar para traer empleos bien pagados a Monterey Park.

Yo humildemente les pido su apoyo, para que yo pueda continuar trabajando para ustedes.

**PARA
SECRETARIO MUNICIPAL**

JEFF SCHWARTZ

- He vivido en Monterey Park desde los tres años
- Abagué por Concejos de Vecindarios para Monterey Park en 1998
- Al ser Secretario Municipal, estaría en una mejor posición para patrocinar los Concejos de Vecindarios
- Promover más acuerdos de poderes conjuntos para resolver problemas del presupuesto, sin enviar los negocios fuera
- Mejorar la transportación para personas de edad, estudiantes, y otros
- Voluntario del Día de Limpieza de Monterey Park noviembre 12, 2011, febrero 18, 2012, mayo 12, 2012, noviembre 3, 2012
- Autor de la Resolución para Enseñanza Superior al Alcance
- Dirigente del Comité del Distrito de la Asamblea 49 2005-2007
- Serví en una Junta Directiva de corporación y ayudé a escribir un presupuesto de \$500,000
- Miembro:
Sociedad Histórica de Monterey Park
Amigos de la Biblioteca Bruggemeyer
Cámara de Comercio
- Autor de los Ensayos Ganadores de Premios : "Monterey Park de Aquí a Diez Años", "Valores Positivos de la Diversidad Multicultural", y "La Importancia de los Sindicatos Laborales en nuestra Comunidad"
- Organizo torneos de ajedrez y oportunidades de recreación para la juventud de nuestra comunidad
- Previo Miembro:
Alianza de la Escuela Secundaria (High School) Mark Keppel
P.T.A. de la Escuela Secundaria Mark Keppel
P.T.A. de la Escuela Secundaria de Alhambra
Sindicato de Camioneros Profesionales
- Educación: Escuela Elemental Repetto, Mark Keppel High School, Universidad Estatal de California en L.A.
- Activo en previos asuntos problemáticos de Monterey Park: Cartelera, Incendios del Condado, Proposición C de la Biblioteca.

Apoyado por: Educadores, Veteranos, Líderes Comunitarios y más

**PARA
SECRETARIO MUNICIPAL**

VINCENT DIONICIO CHANG

Ocupación: Abogado/Dueño de Negocio

Al ser un residente de 28 años, voy a utilizar lo último en tecnología para mantenerlos informados y asegurar que nosotros tengamos la oportunidad de gozar de todo lo que nuestra ciudad tiene que ofrecer.

Yo actualmente rindo servicio en la Comisión del Medio Ambiente. Yo instituí un Paseo en Bicicleta Comunitario para promover un estilo de vida saludable y transportación alternativa, lo mismo que darle más reconocimiento a los ciclistas de edad. Al ser Presidente de la Cámara de Comercio, yo abogué para una reintroducción de nuestro mercado de agricultores.

Yo rendí servicio en la Comisión de Relaciones Comunitarias, la Junta de la Biblioteca, lo mismo que los Comités de Días de Juego y el Cuatro de Julio. Al ser su comisionado, yo establecí el despliegue comunitario de carros para celebrar la diversidad de nuestra ciudad.

Nací en América del Sur, y soy multicultural y multilingüe. Durante las elecciones, yo trabajé en las urnas electorales y rendí servicio como locutor anfitrión de MPK-TV en nombre del Secretario Municipal.

Voy a usar mis años de experiencia para que nuestra ciudad sea más sostenible, saludable y amistosa a los negocios. Juntos, nosotros vamos a continuar mejorando la calidad de vida para los residentes, empresas y visitantes por igual.

El honor de su voto es un voto para transparencia, accesibilidad a su gobierno municipal y una comunidad más agradable donde vivir, comprar y hacer negocio.

Estoy disponible en CHANG4mpcityclerk@gmail.com

**PARA
TESORERO MUNICIPAL**

STEPHEN LAM

Edad: 46

Ocupación: Dueño de Negocio

Me estoy postulando para Tesorero Municipal de Monterey Park porque yo aprecio esta ciudad.

Al ser dueño de negocios en esta ciudad por 22 años, y un banquero/agente financiero por 10 años, yo conozco las necesidades financieras de Monterey Park. Mi negocio "KOCO" en Garvey Avenue, ha prosperado, y yo quiero usar mi pericia financiera para ayudar a esta ciudad.

Yo conozco las finanzas de Monterey Park porque yo he sido el Dirigente del Comité Consejero del Distrito de Mejoras Comerciales, Comisionado de Planificación de Monterey Park, y el Comité de Finanzas de Cinta Azul de Monterey Park.

Yo he rendido servicio a la comunidad por muchos años. Fui presidente del Club de Leones de Monterey Park, y un miembro de la Cámara de Comercio de Monterey Park y de la Junta Directiva de "Lions Manor."

Como su Tesorero Municipal, yo voy a ayudar a balancear el presupuesto municipal. Voy a trabajar para aumentar los ingresos y reducir el desperdicio en los gastos, asegurar que las reservas del capital municipal estén bien manejadas y seguras, y maximizar el producto de los fondos municipales sin comprometer la seguridad y la liquidez.

Tengo un historial probado de éxito en el comercio, y muchos años de dedicación a la comunidad. Voy a trabajar lo más duro que pueda para que esta ciudad sea la mejor que pueda ser.

**PARA
TESORERO MUNICIPAL**

JOSEPH LEON

POR FAVOR VOTE POR JOSEPH LEON PARA TESORERO MUNICIPAL DE MONTEREY PARK

Ha sido un honor y un privilegio servirles como su Tesorero para nuestra ciudad en los últimos seis años. Con su voto voy a continuar sirviendo a nuestra comunidad.

Monterey Park es mi hogar y yo gozo plenamente viviendo aquí. Mi esposa y yo asistimos a escuelas elementales y secundarias locales. Nuestras dos hijas nacieron en hospitales locales y asistieron a escuelas locales. Yo creo que Monterey Park es un lugar maravilloso para criar a una familia y tenemos la esperanza que estos niños regresen y se establezcan en nuestra ciudad.

Al ser su Tesorero, ha sido mi responsabilidad asegurar que sus fondos públicos estén seguros, fácilmente accesibles e invertidos sabiamente. Yo he tomado un rol activo en las inversiones de nuestra ciudad y he aumentado nuestro portafolio de inversiones para producir los mejores resultados y aumentar nuestras reservas.

Yo prometo mantener las inversiones municipales seguras y de continuar buscando las ganancias más altas. Mi experiencia pasada le ha dado fuerza a mi decisión de pedir su apoyo para ser Tesorero Municipal de Monterey Park. ¡Yo ofrezco mi historial de servicio a nuestra comunidad y les doy las gracias por su voto!

**ANALISIS IMPARCIAL DEL ABOGADO MUNICIPAL
MEDIDA DD**

La Medida DD propone adoptar una ordenanza que enmendaría el impuesto sobre usuarios de servicios públicos en existencia con un impuesto puesto al día sobre comunicaciones.

El impuesto sobre usuarios de servicios públicos (o siglas "UUT") fue adoptado por primera vez en 1983 y modificado por último en 1995. Se impone sobre todas las personas que usan electricidad, teléfono, y gas. La Medida DD solamente afectaría la porción del impuesto de teléfono sobre usuarios de servicios públicos; no afecta el UUT que se aplica a servicios eléctricos y de gas. Actualmente, la tasa de impuesto del teléfono es de tres por ciento (3%) para usuarios residenciales y de cinco y medio por ciento (5.5%) para usuarios comerciales. La Medida DD no aumentaría estas tasas de impuesto. Los ingresos de este impuesto de teléfono, aproximadamente \$1.1 millones en el año fiscal 2011 a 2012, pueden ser usados solamente para propósitos gubernamentales generales del municipio. El impuesto no puede ser aumentado en el futuro sin la aprobación de los votantes.

Adelantos tecnológicos significativos desde 1995 han rendido menos efectivo poner impuestos sobre tecnología que ha reemplazado el impuesto del teléfono; el impuesto actualmente no se impone sobre servicios de comunicación y aparatos que han aumentado en uso desde 1995. La Medida DD revisará el UUT existente y hará las definiciones de impuestos consistentes con reglamentos del Código de Ingresos Internos. A menos que sea impedido por estatutos federales, la Medida DD también pondría al día el UUT en existencia para aplicar el impuesto de teléfono a todos los tipos de servicios de comunicación. Un estatuto federal actualmente prohíbe impuestos locales de internet y servicios de banda ancha que proporcionan acceso al internet. La Medida DD no se aplicaría a bajar archivos digitales tales como música, juegos y tono de llamada.

Para ser adoptada, la Medida DD debe de ser aprobada por una simple mayoría de los votantes en la ciudad de Monterey Park.

Un voto de "sí" en la Medida DD favorece la Medida.

Un voto de "no" en la Medida DD se opone a la Medida.

**NO HAY ARGUMENTOS A FAVOR O EN CONTRA DE QUE
FUERON PRESENTADAS**

UNA MEDIDA DE INICIATIVA QUE ENMIENDA EL CAPITULO 3.38 DEL CODIGO MUNICIPAL DE MONTEREY PARK QUE RIGE SOBRE IMPUESTOS PARA USUARIOS DE LOS SERVICIOS PUBLICOS MUNICIPALES.

El pueblo de la Ciudad de Monterey Park ordena lo siguiente:

SECCION 1: Se enmienda la Sección 3.38.030 del Código Municipal de Monterey Park (siglas “MPMC”) para que se lea como sigue:

“3.38.030 Definiciones.

A menos que se diga lo contrario o aparezca claramente del contexto, las siguientes definiciones gobiernan la construcción de las palabras y frases usadas en este capítulo. Las palabras y frases que no sean definidas por este capítulo tienen el significado que se establece en otra parte dentro de este Código o Código Gubernamental.

- A. “Servicios auxiliares de telecomunicación” significan servicios asociados con o incidentales en proporcionar, usar o gozar de servicios de telecomunicación que incluya, sin límites, lo siguiente:
 - 1. “Servicio de Conexión en Puente (o conexión en paralelo) para Conferencia” significa un servicio auxiliar que une a dos o más participantes de una llamada de conferencia en audio o video y que puede incluir el suplir un número de teléfono. El servicio de conexión en puente para conferencia no incluye los servicios de telecomunicación usados para lograr la conferencia en paralelo.
 - 2. “Servicio de facturas detalladas de telecomunicación” significa un servicio auxiliar que da información por separado relativo a llamadas individuales en una declaración de cuenta de la factura del cliente.
 - 3. “Asistencia con la Guía Telefónica” significa un servicio auxiliar que proporciona información sobre números de teléfono o información sobre direcciones.
 - 4. “Servicio Vertical” significa un servicio auxiliar ofrecido en relación a uno o más servicios de telecomunicación, que ofrece características avanzadas de llamado que permite a los clientes a identificar a los que llaman y a manejar múltiples llamadas y conexiones de llamadas, incluyendo servicios de conexión en puente para conferencia.
 - 5. “Servicios de Mensajes por Voz” significa un servicio auxiliar que permite a los clientes a guardar, enviar o recibir mensajes grabados. El servicio de Mensajes por Voz no incluye cualquier servicio vertical que el cliente esté obligado a tener para poder utilizar el servicio de mensaje por voz.
- B. “Dirección para facturar” significa la dirección de correos del usuario del servicio adonde el suplidor del servicio envía la cuenta o la factura para que el cliente la pague.
- C. “Servicio de Comunicación” significa servicios de telecomunicación y servicios auxiliares de telecomunicación.
- D. La “corporación de electricidad”, la “corporación de gas”, y la “corporación de teléfono” significan lo mismo, tal como se define en las Secciones 218, 222, y 234 respectivamente del Código de Servicios Públicos.
- E. “Servicio de telecomunicaciones Móviles” significa lo mismo que se establece en la Ley de Orígenes de Telecomunicaciones Móviles (4U.S.C. Sección 124) y los reglamentos promulgado dentro del mismo o cualquier estatuto o reglamento sucesor.
- F. “Mes” significa el mes calendario.
- G. “Servicio de telecomunicación con porte pagado” significa un servicio de telecomunicación obtenido al hacer un pago basado en comunicación por comunicación sea a través del uso de la tarjeta de crédito o un mecanismo de pago tal como una tarjeta de banco, tarjeta de viaje, tarjeta de crédito, o de débito, o al hacer el cargo a un número de servicio que no está asociado al origen o la terminación del servicio de telecomunicación.
- H. “Servicio de telecomunicación pagado por adelantado” significa el derecho a acceso de servicios de telecomunicación que se pagan por adelantado y que permiten originar la comunicación usando un número de acceso o código de autorización, sea marcado manual o electrónicamente, y que se vende en unidades predeterminadas o dólares del cual el número declina con el uso en una cantidad conocida.
- I. “Servicio de telecomunicación privada” significa un servicio de telecomunicación que le da derecho al cliente a uso exclusivo o prioridad a un canal o grupo de canales de comunicación entre dos o varios puntos de terminación, sin importar la manera en que dicho canal o canales estén conectados, e incluye capacidad de cambio, líneas de extensión, estaciones, y cualquier otro servicio asociado que sea proporcionado en conexión al uso de dicho canal o canales. Un canal de comunicación es una ruta física o virtual de comunicaciones sobre la cual se transmiten señales entre dos o varios puntos de terminación del canal del cliente (es decir, la localidad donde el cliente envía o recibe la comunicación).
- J. “Suplidor del servicio” significa una persona obligada a cobrar y remitir el impuesto que se impone bajo las disposiciones de este capítulo.
- K. “Usuario del servicio” significa una persona obligada a pagar el impuesto que se impone bajo las disposiciones de este capítulo.
- L. “Administrador del Impuesto” significa el gerente municipal o en su ausencia el director de servicios de gerencia.

M. “Servicios de telecomunicación significan:

1. La transmisión, conducción, o poner en ruta la voz, datos, audio, o cualquier otra información o señales a un punto, o entre dos o más puntos, sea cual sea la tecnología usada, que incluye servicios de banda ancha hasta el punto en que la ley federal o estatal permite impuestos en tales servicios de banda ancha, ahora o en el futuro. El término servicios de telecomunicación incluye dicha transmisión, conducción, o poner en ruta en la cual las aplicaciones para procesar la computadora se usan para actuar en la forma, código o protocolo del contenido para propósitos de transmisión, conducción, o poner en ruta sin importar que se refiera a dichos servicios como servicios de protocolo de voz a través del internet o sean clasificados por la Comisión de Comunicaciones Federales como realizados o con valor agregado, e incluyen servicios de video o datos que están funcionalmente integrados a los servicios de telecomunicación.
2. Los servicios de telecomunicación incluyen, sin límites, los siguientes servicios, sin importar la manera o base en que dichos servicios sean calculados o facturados: servicios auxiliares de telecomunicación; servicios de banda ancha (hasta el punto en que la ley federal y/o estatal permite impuestos en dicho servicio); servicio de telecomunicación móvil; servicio de telecomunicación pagado por adelantado (hasta el punto en que es practicable para el suplidor del servicio cobrar el impuesto correcto que se impone bajo este capítulo al usuario del servicio); servicio de telecomunicación con porte pagado; servicio privado de telecomunicación; servicio de búsqueda del cliente; servicio 800 u otros número sin impuesto designados por la Comisión de Comunicaciones Federales; y servicio 900 u otros números similares designados por la Comisión de Comunicaciones Federales para servicios por medio de los cuales los suscritos llaman a servicios pre-grabados o en vivo.
3. Los servicios de telecomunicación también incluyen, sin límite, cargos para la conexión, reconexión, terminación, movimiento o cambio de servicios de telecomunicación; costos por pago tardío; facturas detalladas, características especiales para llamados (incluyendo sin límite llamadas en espera, envío de llamadas, identificación del que llama y llamadas entre tres); mensaje por voz y otros servicios de mensaje; asistencia para guía telefónica; cargos de acceso y línea; cargos de servicio universal; cargos de reglamentación, administrativos o para recuperar otros costos; cargos de portabilidad del número local; y texto.
4. Los servicios de telecomunicación no incluyen el descargar archivos digitalmente que no son auxiliares a los servicios de telecomunicación, tales como programas de video, música, timbres de llamada, juegos, y otros productos digitales similares.”

N. “Año del impuesto sobre servicios públicos” significa el año fiscal que comienza el primero de agosto y termina el 31 de junio.”

SECCION 2: La Sección 3.38.060 del MPMC se enmienda para que se lea como sigue:

“3.38.060 Impuesto del usuario de servicios de comunicación.

- A. Hay un impuesto que se impone sobre cada persona en la ciudad que usa los servicios de comunicación. El impuesto que esta sección impone es de una tasa del tres por ciento (3%) de los cargos de servicio de comunicación para usuarios con servicio residencial y es de una tasa del cinco y medio por ciento (5.5%) de los cargos de servicio de comunicación para usuarios con servicio comercial. Hay una presunción que se puede refutar que los servicios de comunicación facturados a una dirección de cuentas o de servicio en la ciudad se usan, en su totalidad o en parte, dentro de los linderos de la ciudad y tales servicios son impositivos bajo este capítulo. Si la dirección de facturación del usuario de servicio es diferente de la dirección de servicio, la dirección de servicio del usuario del servicio será usada por propósitos de imponer el impuesto.
- B. El servicio móvil de telecomunicaciones se pone en ruta de acuerdo a las reglas de rutas establecidas en los reglamentos de la Ley de Orígenes de Telecomunicaciones Móviles (4 U.S.C. Sección 116) promulgado en la misma, y de cualquier estatuto o reglamento sucesor. El administrador del impuesto puede emitir y diseminar a los suplidores de servicios de comunicación, sujeto a los requisitos para cobrar impuestos de este capítulo, reglas de rutas para el impuesto de otros servicios de comunicación incluyendo, sin límite, servicios de comunicación con poste pagado, servicios de comunicación pagados por adelantado, y servicios de comunicación privada, disponiendo que dichas reglas se basen en la práctica común y de costumbre de la industria que aumentan la eficiencia administrativa y minimizan los impuestos de múltiple jurisdicción.
- C. Para impedir impuestos actuales de múltiples jurisdicciones de los servicios de comunicación sujetos a impuesto bajo esta sección, cualquier usuario de servicio, con prueba al administrador de impuestos que el usuario del servicio pagó previamente el mismo impuesto en otro estado o ciudad sobre tales servicios de comunicación, se le permite un crédito contra el impuesto que se le impone hasta el alcance de la cantidad de dicho impuesto que se impuso legalmente en dicho otro estado o ciudad; siempre y cuando, sin embargo, la cantidad del crédito no exceda el impuesto que debe a la ciudad bajo esta sección.
- D. Excepto que se disponga de otra manera por una ley federal o estatal aplicable, si se combinan cargos no impositivos con impositivos y no se declaran separadamente de los cargos de servicio impositivo en la cuenta del cliente o factura por un suplidor del servicio, el cargo combinado está sujeto a impuesto a menos que el suplidor del servicio identifique, a través de estándares razonables y verificables, las porciones del cargo combinado que no son impositivas e impositivas a través de los libros y documentos del suplidor de servicio que se guardan en el curso regular de negocios y de acuerdo a principios de contabilidad generalmente aceptados, y no creados y mantenidos para propósitos de impuesto. El suplidor del servicio tiene la responsabilidad de proporcionar la porción apropiada de cargos impositivos y no impositivos.
- E. Para propósitos de imponer un impuesto o establecer el deber de cobrar y remitir un impuesto bajo esta sección, un “nexo considerable” y “contactos mínimos” se interpretan de manera amplia a favor de la imposición”, cobro y envío del impuesto al más pleno alcance permitido por la ley estatal y federal y como pueda cambiar de tiempo en tiempo por interpretación judicial o por promulgación de estatutos. Cualquier servicio de comunicación usado por una persona con una dirección de servicio en la ciudad, cuyo servicio es capaz de terminar una llamada a otra persona en el circuito de teléfonos general, está sujeto a una presunción refutable que “nexo considerable/contactos mínimos” existen para propósitos de imponer un impuesto, establecer el deber de cobrar y remitir un impuesto, bajo este capítulo. Se considera que un suplidor de servicio tiene suficiente actividad en la ciudad para propósitos de

cobrar y remitir un impuesto si sus actividades incluyen, sin límite, cualquiera de los siguientes: un lugar de negocios de cualquier naturaleza; solicitar negocio en la ciudad a través de empleados, contratistas independientes, vendedores al por menor, agentes, u otros representantes; solicitar negocio en la ciudad de una manera continua, regular, por temporada, o sistemáticamente por medio de anuncios que son difundidos o transmitidos por un transmisor dentro de la ciudad o distribuido de una localidad dentro de la ciudad; o anuncios en periódicos u otros medios impresos y publicados dentro de la ciudad o a través de materiales distribuidos en la ciudad por otros medios que no sean el correo de los Estados Unidos. Al solicitarlo, la ciudad debe de poner a la disposición una descripción fiel de sus linderos de jurisdicción basado en direcciones de calle o el CODIGO POSTAL Más Cuatro en un formato electrónico. Si un suplidor de servicio depende de dicha información proporcionada por la ciudad, la ciudad no es responsable de cualquier error que pueda resultar en los impuestos.”

SECCION 3. Se modifica la Sección 3.38.160 del MPMC para que se lea como sigue:

“3.38.160 Reembolsos.

- A. Cada vez que la cantidad de cualquier impuesto, interés, o multa haya sido pagada en exceso o pagada más de una vez o haya sido erróneamente cobrada o recibida por la ciudad bajo este capítulo, puede ser reembolsada como se dispone en esta sección, siempre y cuando un reclamo por escrito de la misma, declarando bajo pena de perjurio los motivos específicos en que se basa el reclamo, sea presentado ante el administrador de impuestos dentro de un año de la fecha de pago. El reclamo debe de ser en formularios que proporciona el administrador de impuestos. No se paga ningún reembolso a menos que el querellante establezca su derecho al mismo por documentos escritos mostrando sus derechos al mismo. No hay nada en la presente que permita el presentar un reclamo en nombre de una clase o grupo de contribuyentes. En casos donde la cantidad de cualquier reembolso individual sea en exceso de \$25,000, la aprobación del concejo municipal es necesaria además de la aprobación del administrador de impuestos.
- B. A pesar de las disposiciones de la subdivisión A de esta sección, un suplidor de servicio puede reclamar un reembolso o tomar como crédito contra impuestos cobrados y remitidos la cantidad que pagó en exceso, pagó más de una vez, o erróneamente cobró o recibió cuando está establecido que el usuario del servicio a quien se le cobró el impuesto no debía el impuesto; disponiendo, sin embargo, que ni un reembolso ni un crédito se permiten a menos que la cantidad del impuesto así cobrada haya sido reembolsada al usuario del servicio o se dio crédito a cargos sigüientemente pagables por el usuario del servicio a la persona obligada a cobrar y remitir. Un suplidor de servicio que ha cobrado cualquier cantidad de impuesto en exceso de la cantidad de impuesto que se impone por este capítulo y que actualmente le debe a un usuario del servicio, puede reembolsar dicha cantidad al usuario del servicio y reclamar crédito por dicho sobrepago contra la cantidad de impuesto que se deba en cualquier otro pago mensual, siempre que dicho crédito sea reclamado de regreso con una fecha no más tardía que un año de la fecha del sobrepago.
- C. A pesar de las disposiciones de esta sección, cada vez que un suplidor de servicio, de acuerdo a una orden de la Comisión de Servicios Públicos de California o un juzgado de jurisdicción competente, le reembolsa a usuarios del servicio cargos por servicios públicos del pasado, los impuestos pagados de acuerdo a este capítulo en la cantidad de dichos cargos de reembolso también deben de ser reembolsados a los usuarios del servicio por el suplidor del servicio, y el suplidor del servicio tiene derecho a reclamar un crédito por dicho impuesto reembolsado contra la cantidad del impuesto que se deba en el pago del mes siguiente. Si este capítulo es revocado, las cantidades de impuestos que sean reembolsables estarán a cargo de la ciudad.
- D. El administrador del impuesto, o el concejo municipal (donde el reclamo es en exceso de \$25,000), debe de actuar sobre el reclamo de reembolso dentro de cuarenta y cinco días del recibo inicial del reclamo. Dicha decisión es la decisión final de la ciudad. Si el administrador de impuestos o el concejo municipal falla o se niega a actuar sobre un reclamo de reembolso dentro del período de cuarenta y cinco días, el reclamo se considerará rechazado. El administrador del impuesto dará notificación de su decisión en una forma que considerablemente cumpla con lo que dispone el Código Gubernamental Sección 913.
- E. La presentación de un reclamo por escrito es un prerrequisito a cualquier pleito legal. Cualquier acción que se presente contra la ciudad de acuerdo a este capítulo está sujeta a las disposiciones del Código Gubernamental Sección 945.6 y 946.”

SECCION 4: Se enmienda la Sección 3.38.170 del MPMC para que se lea como sigue:

“3.38.170 Exenciones.

Los impuestos que se imponen a través de este capítulo no son aplicables a la ciudad; o a cualquier persona o servicio cuando la imposición del impuesto sobre esta persona o servicio puede violar un estatuto federal o estatal, la Constitución de los Estados Unidos, o la Constitución del Estado de California.”

SECCION 5: Se enmienda la Sección 3.38.180 para que se lea como sigue:

“3.38.180 La solicitud de exenciones.

- A. Cualquier usuario del servicio que está exento de los impuestos que se imponen a través de este capítulo deben de presentar una solicitud con el administrador de impuestos para una exención. Cualquier solicitud para una exención debe de ser hecha en formularios suplidos por el administrador de impuestos. Las declaraciones que se hagan dentro de la misma deben de ser bajo juramento y sujeto a las multas de perjurio y declara los hechos que cumplen con los requisitos para que el solicitante tenga una exención, e incluye los nombres de todos los que proporcionan servicios públicos que sirven al usuario del servicio. Si se considera exento por el administrador del impuesto, tal usuario del servicio debe de darle al administrador de impuestos notificación por escrito a tiempo de cualquier cambio en proveedores de servicios públicos de manera que el administrador de impuestos pueda apropiadamente notificar al nuevo proveedor de servicios públicos del status de exención del impuesto del usuario del servicio.
- B. Las personas deben de presentar solicitudes para exención por lo menos sesenta días antes del comienzo de la fecha del respectivo período de facturación para el cual deben de comenzar la exención.

- C. Esta sección no se aplica a un usuario del servicio que es una agencia estatal o federal o subdivisión de la misma con un nombre comúnmente reconocido o un usuario del servicio de comunicación que posee un certificado de exención federal del impuesto de consumo.”

SECCION 6. Modificación y Revocación. Se necesita la aprobación de los votantes para cualquier enmienda que aumente la tasa de cualquier impuesto que se imponga de acuerdo a esta Iniciativa como lo exige la Constitución de California Artículo XIII C. En caso de que las disposiciones del Código Gubernamental, Sección 53270, et seq. o el Artículo XIII C de la Constitución de California se revoken o modifiquen o sean interpretadas por los tribunales de manera que la aprobación de los votantes no sea necesaria para promulgar esta Iniciativa, entonces esta Iniciativa va a tomar efecto como se dispone en todas las otras ordenanzas municipales o puede ser enmendada de la misma manera que las otras ordenanzas de la Ciudad.

SECCION 7: Ratificación del Impuesto Previo. El Pueblo ratifica y aprueba el cobro previo del impuesto sobre usuarios de servicios públicos de acuerdo al Capítulo 3.38 del MPMC tal como existía antes de la fecha efectiva de esta Iniciativa.

SECCION 8: Interpretación. Esta Iniciativa debe de ser interpretada de manera que sea consistente con todas las leyes, reglas y reglamentos federales y estatales. Si cualquier sección, subdivisión, cláusula, frase, parte, o porción de esta Iniciativa es considerada inválida o inconstitucional por el fallo final de un juez de jurisdicción competente, tal decisión no afecta la validez de las porciones permanentes de esta Iniciativa. Los votantes declaran que esta Iniciativa, y cada sección, subdivisión, oración, cláusula, frase, parte, o porción de la misma, hubiera sido adoptada o pasada a pesar del hecho de que una o más secciones, subdivisiones, oraciones, cláusulas, frases, parte, o porción se encuentre inválida. Si alguna disposición de esta Iniciativa se considera invalida al aplicarse a una persona o circunstancia, tal invalidez no afecta cualquier aplicación de esta Iniciativa que pueda ponerse en efecto sin la aplicación inválida.

SECCION 9: Separación. Si cualquier porción de esta Iniciativa es considerada por un juez de Jurisdicción competente inválida, lo permanente de la Iniciativa y aplicación de tal disposición a otras personas o circunstancias no va a ser afectada debido a esto. Nosotros el Pueblo indicamos nuestro fuerte deseo de que: (i) El Consejo Municipal use sus mejores esfuerzos para sostener y poner en efecto de nuevo esa porción, y (ii) el Concejo Municipal implemente esta Iniciativa al tomar todas las medidas necesarias posibles para curar cualquier cosa inadecuada o deficiencia identificada por el tribunal en una manera consistente con la intención expresa e implícita de esta Iniciativa, y entonces adoptar o volver a promulgar dicha porción como sea necesario o deseable para permitir la imposición de impuestos declarados en la misma.

SECCION 10. Construcción. Esta Iniciativa debe de ser considerada en general para poder lograr los propósitos declarados en esta Iniciativa. Es la intención de los votantes que las disposiciones de esta Iniciativa sean interpretadas o implementadas por la Ciudad y otros de una manera que facilite los propósitos establecidos en esta Iniciativa.

SECCION 11. Cumplimiento. Al ser anulada cualquier disposición del MPMC esto no afecta cualquier multa, abandono, o responsabilidad incurrida anteriormente, ni impide procesamiento y la imposición de multas por cualquier incumplimiento que ocurrió antes de la fecha efectiva de esta iniciativa. Cualquier dicha parte anulada va a permanecer en plena fuerza y efecto para sostener una acción o procesar violaciones que ocurran antes de la fecha efectiva de esta Iniciativa.

SECCION 12. Validez de Previas Secciones del Código. Si esta iniciativa por completo o su aplicación se considera inválida por un juez de jurisdicción competente, cualquier revocación o modificación del MPMC u otra ordenanza municipal por esta Iniciativa será rendido nulo y causará tal disposición previa del MPMC u otra ordenanza municipal a permanecer en plena fuerza y efecto para todo propósito.

SECCION 13. Fecha Efectiva. Esta Iniciativa va a promulgar e imponer un impuesto general. De acuerdo, se someterá a una elección general el 5 de marzo, 2013 para la aprobación de los votantes. Si una mayoría de los votantes votan a favor de esta Iniciativa, tendrá validez y será obligatoria diez días después de la fecha en que el Concejo Municipal certifique los resultados de la elección de acuerdo al Código Electoral Sección 9217.

SECCION 14. El Alcalde firmará esta Iniciativa y el Secretario Municipal va a dar fé y certificar el Pasaje y adopción de esta Ordenanza si la mayoría de los votantes que voten en la elección general municipal el 5 de marzo, 2013 aprueban la proposición que pregunta si los votantes aprueban esta Iniciativa.

PASADA Y ADOPTADA este ____ día de Marzo, 2013

Alcalde

DOY FE:
Secretario Municipal

APROBADO EN CUANTO A SU FORMA
MARK D. HENSLEY, Abogado Municipal
Por:
Karl H. Berger. Abogado Municipal Asistente

**ANÁLISIS IMPARCIAL DEL ABOGADO MUNICIPAL
MEDIDA EE**

En la ciudad de Monterey Park, los votantes pueden elegir a una persona para servir en el concejo municipal; servir como el tesorero municipal; o servir como el secretario municipal (colectivamente mencionados en este Análisis Imparcial como un “funcionario público”). La ley de California dispone que una persona puede rendir servicio como un funcionario público por un período de cuatro años; no hay límite sobre cuantas veces una persona pueda servir como un funcionario público.

La Medida EE propone imponer límites a los períodos sobre las personas que sirven en el concejo municipal de Monterey Park; como el secretario municipal; y como el tesorero de la ciudad.

Si es adoptada por los votantes, la Medida EE limitaría el tiempo de servicio, para cualquier funcionario público en particular, a dos períodos consecutivos. Después de servir dos períodos consecutivos, la persona necesitaría esperar dos años antes de ser elegible nuevamente a servir en el mismo puesto público.

Una persona sería elegible, sin embargo, a servir como un funcionario público diferente sin tener que esperar dos años. Por ejemplo, una persona puede servir un total de ocho años como su concejal; servir como el secretario municipal por cuatro años; y después servir otros ocho años como un concejal.

De acuerdo a la Medida EE, las personas que son electas o nombradas a rendir servicio un período parcial como un funcionario público por más de dos años, se considerará que han servido un período completo de cuatro años. Si un funcionario pública renuncia antes del final de su período, la Medida EE considera que dicho funcionario público ha servido un período completo de cuatro años.

Si es adoptada, la Medida EE se aplicaría a personas que son electas a ser funcionarios públicos en la misma boleta que la Medida EE. No se aplicaría sin embargo, a funcionarios públicos actuales.

La ley de California no está clara sobre si los votantes pueden imponer límites en los períodos para los puestos del tesorero municipal y del secretario municipal. La ley está clara, sin embargo, en que los votantes pueden imponer límites para los períodos en el concejo municipal. Cualquier desafío legal con éxito que derroque los límites de los períodos del tesorero municipal y del secretario municipal no afectarían los límites de los períodos que se imponen en el concejo municipal.

Para ser adoptada, la Medida EE debe de ser aprobada por una simple mayoría de los votantes en la ciudad de Monterey Park.

Un voto de “sí” en la Medida EE favorece la Medida.

Un voto de “no” en la medida EE se opone a la Medida.

**NO HAY ARGUMENTOS A FAVOR O EN CONTRA DE QUE
FUERON PRESENTADAS**

MEDIDA DE INICIATIVA QUE SE PRESENTARÁ DIRECTAMENTE A LOS VOTANTES

El Pueblo de la Ciudad de Monterey Park ordena lo siguiente:

SECCION 1. Título. Esta medida de iniciativa (esta “Iniciativa”) se titula “La Iniciativa para Limites de Períodos.”

SECCION 2. Propósito y Determinaciones. El propósito de esta iniciativa es el imponer límites de períodos a las personas que rindan servicio en el Concejo Municipal de Monterey Park de acuerdo al Código Gubernamental Sección 36502(b).

SECCION 3. Enmienda al Código Municipal de Monterey Park. Se agrega una nueva sección 2.04.040 al Código Municipal de Monterey Park que se leerá como sigue:

“Sección 2.04.040 Límites de Períodos. De acuerdo al Código Gubernamental Sección 36502(b) se imponen límites a los períodos sobre las personas que rindan servicio en el concejo municipal, el tesorero municipal, y el secretario municipal como sigue:

- A. Para propósitos de esta sección, los términos de “concejal municipal, tesorero municipal, y secretario municipal” se refieren colectivamente a “funcionario público.” Como se usa en esta Sección, un “funcionario público” puede referirse al puesto de secretario municipal; puesto de tesorero municipal; o del concejo municipal.
- B. Ninguna persona puede rendir servicio más de dos períodos consecutivos como un funcionario público en un puesto público en particular, sea por elección o nombramiento. Excepto como se dispone en esta Sección, las personas no son elegibles a un puesto público más de dos períodos consecutivos
- C. Cualquier persona que no sea elegible para ser un funcionario público debido a los límites establecidos en esta Sección, será elegible nuevamente a tener un puesto público como un funcionario público siempre y cuando no menos de dos años hayan o van a pasar entre la fecha más reciente del servicio previo de dicha persona como un funcionario público y la fecha efectiva de la más reciente elección de dicha persona o su nombramiento a un puesto público. Después de tal ausencia de dos años, un nuevo límite de dos períodos consecutivos es aplicable.
- D. Cualquier persona, sea por nombramiento o elección, que rinda servicio por un período parcial en su puesto público por más de dos años se considerará, para el propósito de esta Sección, que ha servido un período completo de cuatro años.
- E. Cualquier persona, la cual sea por nombramiento o elección, que tenga un puesto público y renuncia al mismo, se considerará, para propósitos de esta Sección, que ha rendido servicio un período completo de cuatro años hasta el fin del período del puesto.
- F. El Secretario Municipal debe de rechazar, negarse a aceptar la presentación de papeles, y de cualquier otra manera negarse a procesar cualquier papel de nominación u otra declaración equivalente de candidatura como lo exige o es autorizado por la ley para las personas si no son elegibles a tener un puesto público de acuerdo a esta Sección.
- G. Esta Sección se aplica prospectivamente solamente, de manera que cualquier funcionario público comenzando un período en su puesto en o después de la fecha efectiva de esta Sección puede rendir servicio hasta dos períodos consecutivos a partir de y después de esa fecha.
- H. Solamente los votantes pueden enmendar o revocar esta Sección en una elección debidamente certificada bajo el Código Electoral.”

SECCION 4. Implementación de esta Iniciativa. Al llegar la fecha efectiva de esta Iniciativa, la Ciudad tiene órdenes de prontamente tomar las medidas apropiadas necesarias para implementar esta Iniciativa.

SECCION 5. Misceláneo

- A. Esta Iniciativa debe de ser interpretada de manera que sea consistente con todas las leyes federales y estatales, reglas, y reglamentos. Si cualquier sección, subdivisión, oración, cláusula, frase, parte, o porción de esta Iniciativa se tiene por inválida o inconstitucional por un dictamen final de un juez de jurisdicción competente, tal decisión no afecta la validez de las porciones permanentes de esta Iniciativa. Los votantes declaran que esta Iniciativa, y cada sección, subdivisión, oración, cláusula, frase, parte, o porción de la misma, hubiera sido adoptada o pasada sin importar el hecho de que una o más secciones, subdivisiones, oraciones, cláusulas, frases, parte, o porción se considerara inválida. Si cualquier disposición de esta Iniciativa se considera inválida al aplicarse a cualquier persona o circunstancia, tal invalidez no afecta cualquier aplicación de esta Iniciativa que pueda tener efecto sin la aplicación inválida.
- B. Si cualquier porción de esta Iniciativa es considerada por un juez de jurisdicción competente que es inválida, nosotros el Pueblo indicamos nuestro fuerte deseo de que: (i) el Concejo Municipal use sus mejores esfuerzos para sostener y volver a promulgar esta porción, y (ii) El Concejo Municipal implemente esta Iniciativa al tomar todas las medidas posibles para curar cualquier parte inadecuada o deficiencia identificada por un juez en una manera consistente con la intención expresa e implícita de esta Iniciativa, y entonces adoptar o volver a promulgar tal porción como sea necesario o deseable para permitir la planificación y desarrollo del Proyecto.
- C. Esta Iniciativa debe de ser interpretada de manera amplia para lograr los propósitos declarados en esta Iniciativa. Es la intención de los

votantes que las disposiciones de esta Iniciativa sean interpretadas o implementadas por la Ciudad y por otros de una manera que facilite los propósitos establecidos en esta Iniciativa.

SECCION 6: Atestiguación. El Alcalde firmará esta Iniciativa y el Secretario Municipal dará fe y certificará el pasaje y la adopción de esta Ordenanza si una mayoría de los votantes que voten en la elección general municipal el 5 de marzo, 2013, aprueban la proposición que pregunta si los votantes aprueban esta Iniciativa.

SECCION 7. Fecha Efectiva. Esta Ordenanza impondrá un límite en los períodos de acuerdo al Código Gubernamental Sección 36502(b). De acuerdo, será sometida a una elección general el 5 de marzo, 2013 para la aprobación de los votantes. Si una mayoría de los votantes votan a favor de esta Ordenanza, ésta será válida y obligatoria la fecha en que el Concejo Municipal certifique los resultados de la elección de acuerdo al Código Electoral Sección 9217.

PASADA Y ADOPTADA este ____ día de _____, 2013

Alcalde

DOY FE

Secretario Municipal

APROBADO EN CUANTO A SU FORMA:

Mark D. Hensley, Abogado Municipal

選民資料手冊

以下各頁包括：

候選人聲明

此手冊之每份候選人聲明，概由候選人自願提供。雖然所有候選人均有機會提交聲明，有些候選人並未有提交。完整的候選人名單見此冊樣本選票頁內。

如何成為一名“永久缺席選民”

根據加州選舉法規3201條，……

任何選民可以申請永久缺席選民的身份。這就是說，今後凡是舉行你具備參與資格的選舉，將會向你自動寄上一份選票。你無須再填寫印在選票樣本小冊後面或是由任何候選人或委員會散發的郵寄選票/缺席選民選票申請表。

根據加州選舉法規3206條，……

凡是列入永久缺席選民名單的選民，將繼續保留在該名單上，並且每次在該選民的選區舉行選舉時，都會向他/她寄出一份郵寄選票。若該選民在任何連續舉行的兩次州級選舉中未能寄回經過簽字的郵寄選票，則該選民將從永久缺席選民名單中刪除。

你可以向以下部門索取永久缺席選民身份申請表：

LOS ANGELES COUNTY ELECTION DEPARTMENT

電話：562-466-1323

書面：REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK

P.O. BOX 30450

LOS ANGELES, CA 90030-0450.

洛杉磯縣
選民資料查詢
<http://lavote.net/>



查找你的投票站：
點擊 “Voting & Elections”
點擊 “Find your Polling Place & Preview
Sample Ballot”
然後按指示進行。

市議會議員候選人

JOE RAY AVILA 喬瑞阿維拉

年齡： 45

我是Joe Avila，正在競選Monterey Park市市議會議員。我在我市居住45年。我將繼續在我市居住。競選市議會議員的人有很多不同的理由。我並不是一個很複雜的人。我與大多數人的願望一樣，希望在安全的環境中撫養家人，擁有優秀的學校教育系統，促進商業發展以及提升本市歲入。我希望本市沒有騷擾和犯罪，所有人都遵守法律，包括執法者。我將幫助有需要的人。我是個雜工，我喜歡自己的工作，因為我有機會幫助別人解決問題，而我們都知道，我們所熱愛的城市正面臨諸多問題。我希望回報我深愛的城市。我希望成為您在市議會的代言人。如果有機會當選為Monterey Park市市議會議員，我將深感榮幸。Joe Avila是市議會議員的最佳人選，請投票支持他。

誠致敬意，

Joe Ray Avila

「工匠」

/簽名/ Joe Ray Avila

市議會議員候選人

HANS LIANG 梁僑漢

年齡： 44

職業： 羅省監護官

身為 Monterey Park 市市專員及助理緩刑監護官，我具備必要的經驗，能夠為本市創造急需的就業機會、改善本市財政以及維持居民區的安全。

我將努力確保維持最高水準的警務、消防和急救服務，並加強和提高全市的公共服務，包括老年人服務和圖書館運營。我將始終支持青少年計畫，注重保護青少年的安全，讓他們參與我們社區的活動。

本市的預算是嚴重問題，預算被大幅削減，導致市政服務減少。對財政負責只是開始，我還將努力促進開發項目的合理增長，並吸引全國知名的商店和餐館。我將始終重視使 Monterey Park 市成為一個更加環保的城市。

我目前在 Monterey Park 市規劃委員會任職，此前曾擔任康樂和公園委員會專員，目前還擔任 Eastside 樂天派俱樂部主席。

若能當選為市議會議員，我將對您負責，而不聽命於市政廳或任何特殊利益集團。我想請您投票支持我。

謝謝您。

市議會議員候選人

LARRY C. SULLIVAN 萊禮 蘇利文

年齡： 66

職業： 退休商人

尊敬的鄰居：

我的妻子和我在Monterey Park市居住了十八年。在過去十年，我一直努力為您服務。身為本市規劃委員會專員、交通委員會委員以及人事委員會委員，我曾處理各種開發、道路、安全和市政服務品質問題。我自願擔任本市和諧節的共同主席。我還是2012年和2013年乳癌防治步行籌款活動的主席，該活動每年在East Los Angeles學院舉行。

Monterey Park市正面臨諸多挑戰，需要我們提出優秀的想法，並有勇氣執行這些想法，我有這樣的勇氣。我致力於確保本市經濟合理發展，營造有利的商業環境，為居民提供健康的環境。若能當選為市議會議員，我將維持和提高服務品質，保護學生和老年人的服務計畫，以及維持社區的安全和清潔。我將支持本地企業以及我們想要支持的其他企業，促進合理的市政投資及負責任的經濟增長。

我曾是企業東主，也當過僱員，我具備解決問題和擔任領導者所需要的常識和財務經驗。我將為市政府帶來新的視角。請投票支持Larry Sullivan。謝謝。

www.Larry2013.com

市議會議員候選人

PETER CHAN 陳贊新

年齡： 64

我擔任社區領袖逾20年，並曾擔任圖書館委員會主席和理事，為我們社區帶來先進的圖書館。若能當選為市議會議員，我將繼續專注工作，嚴守道德，用我的熱忱和專長為本市服務。

若能當選為市議會議員，我將努力確保社區安全，為緊急反應人員提供必要的資源，以高效和負責任的方式保護本市，這是我們理應享有的服務。我將努力工作，妥善養護我們的街道，保障車輛和行人安全。我將努力確保我們的居民區得到妥善保養，街道整潔，對人行道和小巷進行週全的修繕，並營造一流的公園。

我將努力為兒童和青少年維持最嚴格的學業和成績標準。我還會努力確保維持最嚴格的飲水標準。最後，若能當選為市議會議員，我將努力為Monterey Park市創造高薪就業機會。

懇請您投票支持我，讓我繼續為您服務。

市書記長候選人

JEFF SCHWARTZ 傑夫 史瓦茨

- 從3歲起就住在Monterey Park
- 曾在1998年支持Monterey Park居民區委員會的工作
- 若當選市書記長，可以更好地支持居民區委員會的工作
- 提倡簽訂更多聯合協議，解決預算問題，而不是將工作外包
- 為老年人、學生和其他人的利益改善交通狀況
- 2011年11月12日、2012年2月18日、2012年5月12日、2012年11月3日作為義工參加Monterey Park清潔日活動
- 可負擔高等教育決議案的撰寫者
- 第49州眾議區選區委員會主席2005—2007年
- 曾擔任某公司董事長並幫助編寫500,000美元的預算方案
- 會員身份：
Monterey Park歷史學會
Bruggemeyer圖書館之友
商會
- 獲獎論文作者：“Monterey Park Ten Years From Now”（「展望十年後的Monterey Park」）、“Positive Values of Multi Cultural Diversity”（「多文化多樣性正向價值觀」）和“Importance of Labor Unions in our Community”（「社區工會的重要性」）
- 組織象棋錦標賽和為社區的青少年提供康樂機會
- 曾為如下組織的會員：
Mark Keppel高中聯合會
Mark Keppel高中家長教師聯誼會
Alhambra高中家長教師聯誼會
卡車司機工會
- 教育：R e p e t t o 小學、
Mark Keppel高中、California州立大學Los Angeles分校
- 曾積極參與的Monterey Park事務：
公告牌、縣消防局、圖書館提案 C

簽名支持者：教育工作者、退伍軍人、社區領導等等

市書記長候選人

VINCENT DIONICIO CHANG 陳亮文

職業：律師/企業東主

我在本市居住28年，我將運用最新的科技為您提供資訊，確保您有機會享受本市的所有服務。

我目前在環境委員會任職。我發起一項「社區腳踏車活動」，提倡健康生活和另類交通方式，以及增強老年人騎腳踏者的意識。身為商會主席，我支持重新開設農貿市場。

我曾在社區關係委員會、圖書館委員會、玩樂日委員會以及國慶日委員會任職。身為專員，我創辦社區車展，以展示本市的多元化。

我在南美出生，具備跨文化和多語言背景。在選舉期間，我為投票站工作，擔任市書記長在MPK-TV的報幕主持人。

我將運用我多年的經驗，讓本市更具永續性、更健康，更有利於企業發展。祇要齊心協力，我們能夠繼續改善居民、企業和遊客的生活品質。

若能獲得您的選票，我將深感榮幸，我將建立透明、親民的市政府，營造更為宜人的社區，讓居民在這裏生活、購物和經商。

我的電子郵箱是CHANG4mpcityclerk@gmail.com。

市財政官候選人

STEPHEN LAM 林達堅

年齡： 46

職業： 企業東主

我競選 Monterey Park 市財政官，是因為我關心本市。

我在本市經營企業達22年，並擔任銀行/金融機構管理人員達 10 年，我瞭解 Monterey Park 市的財務需求。我的企業名稱是 KOCO，位於 Garvey 大道上，業務很興旺，我想運用自己的財務專長來幫助本市。

我瞭解 Monterey Park 市的財務狀況，因為我曾擔任商業發展委員會主席、Monterey Park 都市規劃委員，以及 Monterey Park 市藍帶財務委員會委員。

我多年為社區服務。我是 Monterey Park 市獅子會主席，以及 Monterey Park 市商會會員以及 Lions Manor 董事會成員。

若能當選為市財政官，我將協助平衡本市的預算。我將努力提高收入，減少浪費，確保妥善管理本市的儲備金，最大程度提高市政資金的收益率，而不損害安全和流動性。

我有成功的經商記錄，多年專注於為社區服務。我將竭盡全力，確保本市成為最好的城市。

市財政官候選人

JOSEPH LEON 約瑟夫 里昂

請投票支持JOSEPH LEON當選為MONTEREY PARK市市財政官

在過去六年，我曾有幸擔任本市財政官。若能獲得您的選票，我將繼續為我們的社區服務。

Monterey Park是我的家園，我非常喜歡在本市生活。我的妻子和我均畢業於本地小學和高中。我們的兩個女兒都在本地醫院出生，也就讀於本地學校。我相信 Monterey Park市撫養家人的理想城市，讓兒童在回到本市安家。

在擔任市財政官期間，我負責確保公共資金的安全，支用方便，並進行合理的投資。我積極參與本市的投資活動，增加本市的投資組合，以獲得最大回報和提高本市儲備金。

我承諾保障本市投資的安全，並繼續尋求最大回報！以往的經驗促使我決定懇請您投票支持我當選為 Monterey Park市市財政官。我將憑藉以往的經驗為社區服務，謝謝您投票支持我！

市檢察官之客觀分析
議案DD

沒有論據支持或反對提交

議案DD提議採納一項法令，修正現行電話公用事業使用稅，採取更新後的通訊稅。

公用事業使用稅（「公用事業使用稅」）最早於1983年採納，上次修正時間為1995年。該稅項向所有使用電力、電話和煤氣的人士課徵。議案DD祇影響公用事業使用稅中的電話稅，而不影響電力或煤氣服務的現行公用事業使用稅。目前，居民使用者的電話稅稅率為百分之三(3%)，商業使用者為百分之五點五(5.5%)。議案DD不提高此類稅率。該電話稅歲入於2011至2012財政年度大約為1,100,000美元，祇能用於本市一般政府用途。該稅賦將來未經選民批准不得提高。

自1995年以來，由於科技的重大進步，電話稅在對代替電話的科技課稅方面成效不足。該稅項目前不向自1995年使用量有所增加的通訊服務和設備課收。議案DD將修訂現行公用事業使用稅，使該稅賦的定義與《國稅法》一致。除非被聯邦法律禁止，議案DD還將更新現行的公用事業使用稅，向所有類型的通訊服務課徵電話稅。目前，聯邦法律禁止地方對網際網路服務及提供網際網路存取服務的寬頻服務徵稅。議案DD不適用於音樂、遊戲及鈴聲等數位下載。

議案DD須獲Monterey Park市選民簡單多數票批准方可採納。

對議案DD投「贊成」(“yes”)票表示支持該議案。

對議案DD投「反對」(“no”)票表示反對該議案。

修正MONTEREY PARK市市政法典有關本市公用事業使用稅之第3.38章的動議案。

Monterey Park市民眾特此頒佈法令如下：

第1節： 修正Monterey Park市市政法典（「Monterey Park市市政法典」）第3.38.030章，全文如下：

「 3.38.030 釋義。

本章中所用的辭彙及用語應符合以下釋義，除非上下文中的陳述與此相衝突或有明顯區別。本章中未曾釋義的辭彙及用語之釋義見本法典或政府法典其他地方之釋義。

- A. 「附屬電信服務」指與提供、使用或享有電信服務相關或相伴的服務，包括但不限於以下服務：
1. 「會議橋接服務」指連接兩位或兩位以上音訊或視訊電話會議參加者的附屬服務，亦可包括電話號碼之提供。電話橋接服務不包括用於連接會議橋接器的電信服務。
 2. 「明細電信帳單服務」指在客戶帳單上分別列出每個電話相關資訊的附屬服務。
 3. 「通訊錄協助」指提供電話號碼或地址資訊的附屬服務。
 4. 「垂直服務」指與一項或多項電信服務相關的附屬服務，它提供高級呼叫功能，使客戶能識別來電者身分，並管理多個呼叫及呼叫連接，包括會議橋接服務在內。
 5. 「語音郵件服務」指便於客戶儲存、傳送或接收錄製訊息的附屬服務。語音郵件服務不包括客戶使用語音郵件服務所需要的任何垂直服務。
- B. 「帳單郵遞地址」指服務使用者的郵遞地址，服務供應商向此地址送呈發票或帳單，以便客戶付款。
- C. 「通訊服務」指電信服務和輔助電信服務。
- D. 「供電公司」、「煤氣公司」和「電話公司」之涵義分別與公用事業法典第218節、第222節和第234節之釋義相同。
- E. 「移動電信服務」的涵義與《移動電信資源獲取法令》（《美國法典》第4卷第124節）及根據該法令頒佈的法規或任何後繼法令或法規所述涵義相同。
- F. 「月」指日曆月。
- G. 「後付電信服務」指依據實際通訊次數付費而獲取的電信服務，可以用信用卡付款或透過銀行卡、旅行卡、信用卡、借記卡等付款機制付款，或向某個服務號碼收費，該號碼與發起或終止電信服務無關。
- H. 「預付費電信服務」指必須預先付款才有權獲取的電信服務，該服務透過手動或電子方式撥號，使用存取號碼或授權代碼才能發起通訊，該服務按預先確定的單位數或金額數出售，數額隨每次使用而遞減。
- I. 「專用電信服務」指如下電信服務：它使客戶有權獨自或優先使用兩個或多個端點間的一個通訊頻道或一組通訊頻道（不考慮頻道的連接方式），且包括交換能力、延伸線路、基站以及使用頻道時一起提供的任何其他相關服務。通訊頻道是訊號在兩個或多個客戶頻道端點（即客戶輸入或接收通訊的地點）之間傳輸時，所經過的實際或虛擬通訊路徑。
- J. 「服務供應商」指必須課收和匯繳本章條款所課稅項的人士。
- K. 「服務使用者」指必須繳納本章條款所課稅項的人士。
- L. 「督稅員」指本市的市經理，若其不在，則指管理服務主任。
- M. 「電信服務」指：
1. 語音、資料、音訊、視訊或任何其他資訊或訊號對某點、兩點或多點之間的發射、輸送或傳遞，而無論使用何種技術，包括聯邦或州法律目前或將來允許課稅的寬頻服務。電信服務一詞包括此類傳送、傳遞或路徑選擇，在此過程中，為了傳輸、傳送或路徑選擇目的，須利用電腦應用程式處理內容的表格、代碼或協定，而不考慮該服務是否稱為網際網路電話，或依據聯邦通訊委員會的分類，是否歸入增強型或增值型服務；電信服務還包括在功能上與電信服務合為一體的視訊或資料服務。

2. 電信服務包括但不限於以下服務，而不考慮該服務的計算方式或計費基礎： 附屬電信服務；寬頻服務（如果聯邦和/或州法律允許對此類服務課稅）；移動電信服務；預付費電信服務（如果服務供應商可以向服務使用者收取根據本條款課徵的相應稅收）；後付費電信服務；專用電信服務；傳呼服務；800服務或聯邦通訊委員會指定的任何其他免費號碼；以及900服務或聯邦通訊委員會指定的任何其他類似服務號碼，供使用者撥入以獲取預錄製服務或現場服務。
 3. 電信服務還包括但不限於連接、重新連接、終止、移動或更換電信服務的費用；滯納金；詳細帳單；中央局與自訂呼叫功能（包括但不限於呼叫等待、呼叫轉接、呼叫方身份顯示和三向呼叫）；語音信箱和其他訊息服務；通訊錄助理；接入與線路費用；通用服務收費；監管、行政與其他成本回收費用；本地號碼行動費用；以及文字訊息。
 4. 電信服務不應包括不屬於附屬電信服務的數碼下載，如視訊節目、音樂、鈴聲、遊戲及其他類似數位產品。」
- N. 「公用事業稅課稅年度」指從8月1日起，至7月31日止的財政年度。」

第2節： 修正Monterey Park市市政法典第3.38.060章，全文如下：

「 3.38.060 通訊服務使用稅。

- A. 特此向本市每位使用通訊服務之人士課稅。本節所課稅賦對居民使用者所課稅率為通訊服務費的百分之三(3%)，商業使用者為通訊服務費的百分之五點五(5.5%)。本法令推定凡帳單寄往本市內之帳單地址或服務地址的通訊服務皆全部或部分位於本市境內，且此類服務必須依據本章規定課稅，惟此推定可予推翻。若服務使用者之帳單地址有別於服務地址，則課稅時使用服務使用者之服務地址。
- B. 移動電信服務應依據《移動電信資源獲取法令》（美國法典第4篇第116節）、根據該法令頒佈的法規，以及任何後續法律或法規中所述獲取規則獲取資源。在符合本章徵稅規定的前提下，督稅員可向通訊服務供應商發佈並傳達有關其他通訊服務課稅的資源獲取規則，包括但不限於後付費通訊服務、預付通訊服務及專用通訊服務，但前提是此類規則應以業內習慣及一般慣例為基礎，有助於提高管理效率及儘量減少多個管轄區徵稅。
- C. 為防止依據本節須課稅的通訊服務面臨多個管轄區域徵稅的問題，任何服務使用者，祇要向督稅員證明，服務使用者此前已在另一州或城市繳納此類通訊服務稅，即可以該州或城市合法課征的此類稅金的金額抵扣該稅，但前提是該抵扣金額不得超過依據本節應向本市繳納的稅金。
- D. 除非適用的聯邦法律或州法律另行規定，否則，如果在客戶帳單或服務供應商的發票上，任何無需課稅的收費與應課稅的服務費用混在一起，且無法分開列明，則除非服務供應商依據合理且可以核實的標準，透過服務供應商的帳冊及記錄（該帳冊及記錄必須是在日常業務過程中所保持的帳冊及記錄，符合公認的會計準則，並非為納稅目的而設立和保持），確定混合費用中的非應稅和應稅部分，否則混合費用須課稅。應稅及非應稅收費的區分是否恰當應由服務供應商負責舉證。
- E. 為了課徵本節所述稅項或確立收取及匯繳本節所課稅項之義務，「實質關聯性」及「最低度接觸」應在州及聯邦法律允許的最大範圍內，按照有利於課徵、收取和/或匯繳通訊使用費之方式作廣義解釋，並隨司法解釋或法定成文法則的不時更改而作出相應解釋。就課徵本章之稅項或確立收取及匯繳稅款的義務而言，若任何服務地址位於本市的人士使用之通訊服務可終止普通電話網路上對另一人的呼叫，即可推定存在「實質關聯/最低程度之接觸」，惟該推定可予推翻。就收取及匯繳稅款而言，若服務供應商的活動包括但不限於以下任何活動，即視為在本市有充分活動：任何性質的營業地點；透過僱員、獨立承包商、轉售商、代理或其他代表在本市招攬業務；在本市透過本市廣播商播放廣告或從本市某個地點發佈廣告，連續、經常、季節性或系統化地招攬業務；或在報紙或其他在市內定期印刷發行的期刊，或透過美國郵政以外的途徑在市內派發營銷資料。本市應以街道地址和/或郵遞區號加四位後綴的形式，提供其管轄邊界的準確描述，並提供電子版本。如果服務供應商信賴由本市提供的此類資訊，本市不對可能發生的徵稅錯誤承擔責任。」

第3節： 修正Monterey Park市市政法典第3.38.060章，全文如下：

「 3.38.160 退稅。

- A. 若任何稅項、利息或罰金超額課收、重複課收或由本市根據本章錯誤課收或收取，則可根據本節退還，但必須在繳納之後一年內向督稅員提交書面申請，聲明申請退稅的具體理由，並聲明如有虛假，願受偽證處罰。該申請必須使用督稅員提供之表格。除非申請者出示其書面記錄證明其獲得退稅的權利，否則不予退稅。本節不允許代表一類或一組納稅人提交退稅申請。若任何個別退稅申請超過25,000美元，則除督稅員之批准外，還須獲得市議會之批准。

- B. 儘管有本節A項之規定，在確定已徵稅的服務使用者不欠稅款時，服務供應商可對於溢付或重複支付、或錯誤或非法催收或接收的稅款提出退稅申請或按稅收抵免處理，但前提是除非如此催收的稅款已退還給服務使用者，或已經抵免服務使用者此後應繳納之費用，並將款項交給負責催收及匯繳之人士，否則不予退稅或抵免。若服務供應商向服務使用者收取的稅款超過本章所課徵的稅額或服務使用者實際應繳納的稅額，則該服務供應商可將溢收稅款退予服務使用者，並可使用該溢收稅款抵扣任何其他月應繳納之稅款，但必須自溢收之日起一年內提出抵扣申請。
- C. 不論本節的其他條款如何規定，不論何時，祇要服務供應商根據California州公用事業委員會或有管轄權的法庭令向服務使用者退還過去收取的公用事業費，則根據本章對該公用事業費課徵的稅款亦須一併退還給該服務使用者，並且服務供應商可使用退還的稅款抵扣下一個月應支付的稅款。若本章被廢止，則所有應退還之稅款均將由本市承擔。
- D. 督稅員或市議會應在首次收到退稅申請（若申請金額超過25,000美元）後四十五天內就該退稅申請採取行動。該裁定為本市的最終裁定。若督稅員或市議會未在四十五天期限內就退稅申請採取行動或拒絕採取行動，該申請視為已被拒絕。督稅員應嚴格按照政府法典第913節規定之方式就其裁定發出通知。
- E. 在提起任何訴訟之前，必須先提交書面的退稅申請。依照本章對本市提起的任何訴訟均應遵守政府法典第945.6節和第946節之規定。」

第4節： 修正Monterey Park市市政法典第3.38.170章，全文如下：

「 3.38.170 免稅。

本章課徵之稅項不適用於市府。若對任何人士或服務徵稅將違反聯邦或州法令、美國憲法或California州憲法，該稅項亦不適用於該人士或服務。」

第5節： 修正Monterey Park市市政法典第3.38.180章，全文如下：

「 3.38.180 免稅申請。

- A. 免繳本章所課稅項的服務使用者應向督稅員提交免稅申請。任何免稅申請必須使用督稅員提供的表格。該申請中的陳述必須宣誓，聲明願受偽證處罰，說明申請人符合免稅資格的事實，並提供所有為該服務使用者服務的公用事業服務供應商名稱。若督稅員認定可免稅，該服務使用者必須在更換公用事業服務供應商時及時以書面形式通知督稅員，以便督稅員適時通知新公用事業服務供應商該服務使用者的免稅狀態。
- B. 申請人必須在免稅開始的相關帳單期間開始日期之前至少六十天提交免稅申請。
- C. 若服務使用者為州或聯邦政府機構或其有公認名稱的分支機構，或通訊服務的使用者擁有此類服務的聯邦消費稅免稅證明，則本節不適用。」

第6節： 修正或廢除。根據California州憲法第XIIC條，若任何修正導致本動議案所徵稅項稅率提高，則該修正須獲選民批准。若政府法典第53270節及隨後諸節，或California州憲法第XIIC條之條款被廢除或修正，或經法院解釋之後，頒佈本動議案不需要獲得選民批准，則本動議案將按與本市所有其他法令相同的方式生效，並可按與本市所有其他法令相同的方式進行修正。

第7節： 前稅的認可。民眾認可和批准以往根據Monterey Park市市政法典第3.38章課徵的公用事業使用稅，視為其在本動議案生效日期之前已經存在。

第8節： 詮釋。本動議案的詮釋應符合所有聯邦與州法律、規則及條例。如果本動議案任何章節、小節、語句、分句、用語、部分或內容被主管法院最終裁定為無效或違憲，則該裁定不應影響本動議案其餘內容的有效性。選民特此宣佈，本動議案及其每一個章節、小節、語句、分句、用語、部分或內容均予以採納或通過，而不考慮任何一個或多個章節、小節、語句、分句、用語、部分或內容被認定為無效的事實。若本動議案的任何條款被裁定為對任何人或情況無效，則該無效性不得影響本動議案在除去無效適用範圍後所具備的適用性。

第9節： 可分性。若本動議案任何部分被主管法院裁定為無效，本動議案其餘部分及其對任何其他人士或情況之適用性不受影響。本市民眾聲明其願望：(i)希望市議會盡其最大努力，維持並重新頒佈其餘部分；而且(ii)希望市議會採取一切可能的措施，以符合本動議案明示或暗示意圖之方式更正法院指出的不足或缺陷，然後採納或重新頒佈必要或合適之部分，以便課徵本章所述稅項。

第10節：解釋。本動議案應從寬解釋，以實現本動議案所述宗旨。選民希望市議會或其他人對本動議案之解釋或實施有助於實現本動議案之宗旨。

第11節：可執行性。Monterey Park市市政法典任何條款之廢除不影響本法令生效日期之前的任何處罰、罰沒或責任，亦不妨礙本動議案生效日期之前對違法行為之檢控或處罰。對於本動議案生效日期之前的訴訟或違法檢控，被廢止部分將維持全部效力。

第12節：市政法典以往章節的有效性。若本動議案全文或其適用範圍被主管法院裁定為無效，則本動議案對Monterey Park市市政法典或其他法令之廢止或修正視為無效，以前之Monterey Park市市政法典條款或本市其他法令在所有方面維持全部效力。

第13節：生效日期。本動議案將頒佈並課徵一項普通稅。因此，本動議案將在2013年3月5日的大選中提交選民批准。若多數選民投票批准本動議案，則本動議案將在市議會根據選舉法第9217節證明選舉結果之日起十天後生效並具備約束力。

第14節：若多數選民在本市2013年3月5日的大選中批准關於是否批准本動議案之提案，則市長將簽署本動議案，並由市書記長見證及認證本法令之通過與採納。

於2013年3月____日通過、批准及採納。

市長

證明人：
市書記長

格式批准人：
MARK D. HENSLEY，市檢察官
執筆：
Karl H. Berger，市檢察官助理

**市檢察官之客觀分析
議案EE**

沒有論據支持或反對提交

在Monterey Park，選民可選舉一人擔任市議會議員、市財政官或市書記長（在本客觀分析中合稱為「公共官員」）。California州法律規定，競選者可擔任一屆四年公共官員，擔任公共官員的屆數沒有限制。

議案EE將對Monterey Park市議會議員、市書記長以及市財政官設立任期限制。

若獲選民採納，議案EE會將任何特定公共官員的任期限制為連任兩屆。在連任兩屆之後，競選者需要在兩年之後方有資格再次擔任相同的公職。

然而，競選者可擔任其他公共官員，不必等待兩年。例如，競選者總共可擔任八年市議會議員，四年市書記長，然後再擔任八年市議會議員。

根據議案EE，若任何人士獲當選或委任的公共官員祇有部分任期，且剩餘任期超過兩年，則視為已擔任完整的四年任期。在公共官員在任期結束之前辭職，議案EE將該公共官員視為已擔任完整的四年任期。

若獲採納，議案EE將適用於與議案EE列入同一張選票的公共官員的人士。然而，若未獲採納，則適用於現任公共官員。

California法律對於選民是否可對市財政官及市書記長職務設立任期限制沒有明確規定。然而，法律明確規定選民可對市議會議員設立任期限制。成功否決市財政官和市書記長任期限制的法律質疑不影響市議會議員的任期限制。

為獲採納，議案EE須獲Monterey Park市選民簡單多數票批准。

對議案EE投「贊成」("yes")票表示支持該議案。

對議案EE投「反對」("no")票表示反對該議案。

擬直接提交選民之動議案

Monterey Park市民眾特此頒佈法令如下：

第1節：名稱。本動議案（本「動議案」）的名稱是「任期限制動議案」。

第2節：宗旨和結論。本動議案旨在根據《政府法典》第36502(b)節對Monterey Park市市議會議員設立任期限制。

第3節：Monterey Park市市政法典修正案。在Monterey Park市《市政法典》中新增第2.04.040節，全文如下：

「第2.04.040節。任期限制。根據《政府法典》第36502(b)節，對市議會議員、市財政官及市書記長設立任期限制如下：

- A. 就本節而言，「市議會議員、市財政官及市書記長」合稱為「公共官員」。在本節中，「公職」指市書記長職務、市財政官職務或市議會議員職務。
- B. 無論選舉或委任，任何人擔任特定公職的公共官員不得超過連續兩屆。除本節另有規定者外，任何人均無資格擔任公共官員超過連續兩屆。
- C. 凡因本節所述限制而無資格擔任公共官員之人士，若該人士上次擔任公共官員的最近日期與該人士最近當選或委任為公共官員的生效日期之間相隔至少兩年，則該人士可再次擔任公職。在該兩年空白期過後，須再次遵守只能連任兩屆的限制。
- D. 無論委任或選舉，若任何人士只擔任公職的部分任期，且超過兩年，則就本節而言，視為已擔任完整的四年任期。
- E. 無論委任或選舉，若任何擔任公職的人士辭職，則就本節而言，視為已擔任完整的四年任期，到其任期結束為止。
- F. 若根據本節無資格擔任公職，市書記長必須駁回、拒絕接受任何人士依法律規定或授權而提交的任何提名書或其他類似的候選資格聲明，並拒絕處理任何此類文件。
- G. 本節僅適用於未來的任期，因此在本節生效日期當天或之後開始任期的任何公共官員自該日期起最多可連任兩屆。
- H. 本節祇能由選民在根據《選舉法》正式公證的選舉中予以修正或廢除。」

第4節：本動議案之實施。於本動議案生效日期，市府受命即時採取適當措施，以實施本動議案。」

第5節：其他條款。

- A. 本動議案的詮釋應符合所有聯邦與州法律、規則及法規。若本動議案任何節、小節、句、分句、用語、部份或內容被主管法院最終裁定為無效或違憲，該裁定不應影響本動議案其餘部分的有效性。選民特此宣佈，本動議案及其每一節、小節、句、分句、用語、部份或內容均予以採納或通過，而不考慮任何一個或多個節、小節、句、分句、用語、部份或內容被裁定為無效的事實。若本動議案的任何條款被裁定為對任何人士或情況無效，則該無效性不得影響本動議案剔除無效適用範圍後所具備的適用性。
- B. 若本動議案的任何部份被主管法院裁定為無效，則本市民眾特此表明其強烈願望：(i)希望市議會盡其最大努力，維持並重新頒佈其餘部份；而且(ii)希望市議會採取一切可能的措施，以符合本動議案明示或暗示意圖之方式更正法院指出的不足或缺陷，然後採納或重新頒佈必要或合適之部份，以便規劃和開發項目。
- C. 本法案須從寬解釋，以實現本動議案所述宗旨。選民希望市議會或其他人對本動議案之解釋或實施有助於

實現本動議案之宗旨。

第6節：證明。若多數選民在本市2013年3月5日的大選中批准關於是否批准本動議案之提案，則市長將簽署本動議案，並由市書記長見證及認證本法令之通過與採納。

第7節：生效日期。本法令將根據《政府法典》第36502(b)節設立任期限制。因此，本法令將於2013年3月5日的大選中提交選民批准。若多數選民投票批准本法令，則本法令將在市議會根據選舉法第9217節證明選舉結果之日生效並具備約束力。

於2013年____ 月____ 日通過及採納。

市長

證明人：
市書記長

格式批准人：
Mark D. Hensley，市檢察官

TẬP HƯỚNG DẪN CỬ TRI

Những trang sau đây có:

TUYÊN NGÔN CỦA ỨNG CỬ VIÊN

Mỗi Tuyên Ngôn của Ứng Cử Viên trong tập hướng dẫn này là do ứng cử viên tự nguyện đưa ra. Tuy tất cả các ứng cử viên đều có cơ hội nộp tuyên ngôn, một số ứng cử viên có thể đã không nộp tuyên ngôn. Toàn bộ danh sách các ứng cử viên được in trên cùng trang lá phiếu mẫu trong tập hướng dẫn này.

TRỞ THÀNH “CỬ TRI KHIẾM DIỆN VĨNH VIỄN”

Theo Bộ Luật Bầu Cử California § 3201, ...

Bất cứ cử tri nào cũng đều có thể xin làm cử tri khiếm diện vĩnh viễn. Điều này có nghĩa là trong tất cả những cuộc bầu cử trong tương lai, quý vị sẽ tự động được gửi một lá phiếu cho mỗi cuộc bầu cử quý vị hội đủ điều kiện bỏ phiếu. Quý vị sẽ không còn phải điền mẫu Đơn xin Bỏ Phiếu Bằng Thư/Lá Phiếu Cử Tri Khiếm Diện, từ mặt sau của tập Lá Phiếu Mẫu, hay từ bất cứ ứng cử viên hoặc tiểu ban nào phân phối các mẫu đó nữa.

Theo Bộ Luật Bầu Cử California § 3206, ...

Bất cứ cử tri nào có tên trong danh sách cử tri khiếm diện vĩnh viễn sẽ vẫn được giữ tên trong đó và được gửi lá phiếu bằng thư cho mỗi cuộc bầu cử trong khu vực của mình. Nếu cử tri không gửi lại Lá Phiếu bầu bằng thư trong 2 kỳ tổng tuyển cử tiểu bang liên tiếp, tên cử tri đó sẽ bị xóa trong danh sách Cử Tri Khiếm Diện Vĩnh Viễn.

Quý vị có thể xin đơn Làm Cử Tri Khiếm Diện Vĩnh Viễn tại

BAN BẦU CỬ QUẬN LOS ANGELES

bằng điện thoại: 562-466-1323

bằng thư:

REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK

P.O. BOX 30450

LOS ANGELES, CA 90030-0450.

QUẬN LOS ANGELES

Thông Tin Tổng Quát cho Cử Tri

<http://lavote.net/>



Muốn tìm Địa Điểm Bỏ Phiếu:
Bấm vào “Voting & Elections”
Bấm vào “Find your Polling Place
I& Preview Sample Ballot”
Làm theo chỉ dẫn.

CHỨC VỤ
ỦY VIÊN HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ

JOE RAY AVILA

Tuổi: 45

Tôi tên là Joe Avila, tôi đang tranh cử vào Hội Đồng Thành Phố Monterey Park. Tôi sống ở thành phố của chúng ta đã 45 năm. Và tôi sẽ ở lại đây. Những người tranh cử vào hội đồng thành phố có nhiều lý do khác nhau để làm điều đó. Tôi không phải là người hay phức tạp hóa mọi chuyện. Tôi mong muốn những điều mà hầu hết mọi người đều mong muốn, đó là được gầy dựng gia đình trong một môi trường an toàn, một hệ thống giáo dục hoạt động xuất sắc, tăng trưởng trong cộng đồng thương nghiệp của chúng ta và nâng cao mức thu của thành phố. Tôi muốn được sống trong một thành phố không có sự quấy nhiễu, tội ác và tất cả những người vi phạm luật pháp, kể cả các cảnh sát viên. Tôi sẽ tranh đấu cho những ai cần đến sự giúp đỡ của tôi. Tôi làm nghề sửa chữa công việc lặt vặt, và điều mà tôi yêu thích về công việc của mình là tôi có cơ hội được giúp đỡ mọi người và giải quyết các vấn đề, tất cả chúng ta đều biết là thành phố yêu dấu của chúng ta đang gặp phải nhiều vấn đề. Tôi muốn đền đáp lại cho thành phố mà tôi rất đối yêu mến. Tôi muốn được là tiếng nói của quý vị trong hội đồng thành phố. Tôi sẽ rất lấy làm vinh dự nếu quý vị cho tôi cơ hội để được vào hội đồng thành phố Monterey Park. Hãy bầu cho Joe Avila, là sự chọn lựa đúng nhất cho hội đồng.

Trân Trọng,

Joe Ray Avila

“Thee Handyman”

/chữ ký/ Joe Ray Avila

CHỨC VỤ
ỦY VIÊN HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ

HANS LIANG

Tuổi: 44

Chức Vụ: Phó Viên Chức Quản Chế

Là Ủy Viên Thành Phố Monterey Park và là Phó Viên Chức Quản Chế, tôi có kinh nghiệm cần thiết để đem lại những công việc làm mà thành phố của chúng ta đang rất cần, cải thiện tình trạng tài chánh của thành phố và giữ cho các khu phố của chúng ta được an toàn.

Tôi sẽ làm việc để bảo đảm rằng dịch vụ Cảnh Sát, Cứu Hỏa và Cứu Thương của chúng ta được duy trì ở mức độ cao nhất và sẽ làm việc để cải thiện và gia tăng các dịch vụ công cộng trong khắp thành phố của chúng ta, kể cả những dịch vụ dành cho người cao niên và hoạt động của thư viện. Tôi sẽ luôn luôn ủng hộ các chương trình thanh thiếu niên chú trọng vào việc giữ cho giới trẻ được an toàn và tham gia vào cộng đồng chúng ta.

Ngân sách của thành phố chúng ta là một điều lo ngại lớn, với rất nhiều sự cắt giảm gây ra việc giảm bớt các dịch vụ của thành phố. Đòi hỏi trách nhiệm về tài khóa chỉ mới là sự khởi đầu, tôi cũng sẽ làm việc cho sự tăng trưởng có kế hoạch của các dự án phát triển và ủng hộ các cửa tiệm và nhà hàng có tiếng trong cả nước. Tôi sẽ luôn luôn chú trọng vào việc giúp cho Monterey Park trở thành một thành phố an toàn hơn cho môi trường.

Tôi hiện đang phục vụ trong Ủy Ban Kế Hoạch Monterey Park, trước đây tôi đã từng phục vụ trong cương vị Ủy Viên Ủy Ban Giải Trí và Công Viên và là Chủ Tịch Hội Eastside Optimist. Là Ủy Viên Hội Đồng của quý vị, tôi sẽ có trách nhiệm với quý vị, chứ không phải Tòa Thị Chánh hay bất cứ nhóm đặc quyền nào. Tôi kính xin quý vị ủng hộ và bỏ phiếu cho tôi.

Cám ơn quý vị.

**CHỨC VỤ
ỦY VIÊN HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ**

LARRY C. SULLIVAN

Tuổi: 66
Chức Vụ: Thương Gia Hồi Hương

Thưa Quý Vị,

Vợ tôi và tôi sống ở Monterey Park đã mười tám năm. Trong thập niên vừa qua tôi đã tận tâm phục vụ quý vị. Là Ủy Viên Kế Hoạch, Ủy Viên Giao Thông và ủy viên Hội Đồng Nhân Sự của thành phố tôi đã giải quyết những vấn đề liên quan đến sự phát triển, đường phố, sự an toàn và phẩm chất các dịch vụ của thành phố. Tôi đã tình nguyện làm đồng chủ tịch của Ngày Hội Harmony của thành phố. Tôi còn là Chủ Tịch năm 2012 và 2013 của buổi tổ chức Đi Bộ Chống Bệnh Ung Thư Vú được tổ chức hằng năm tại ELAC.

Monterey Park đang gặp phải những khó khăn đòi hỏi những ý tưởng táo bạo và sự can đảm để thực thi - tôi có sự can đảm đó. Tôi cam kết sẽ đem lại một nền kinh tế lành mạnh cho thành phố, môi trường kinh doanh thuận lợi và lành mạnh cho quý vị là những người dân. Là ủy viên Hội Đồng Thành Phố, tôi sẽ duy trì và mở rộng phẩm chất các dịch vụ, bảo vệ các chương trình dành cho học sinh và người cao niên, và gìn giữ một cộng đồng an toàn và sạch sẽ. Tôi sẽ khuyến khích sự đầu tư sáng suốt vào thành phố và sự tăng trưởng kinh tế có trách nhiệm bằng cách giúp đỡ các thương nghiệp địa phương và những người mà tất cả chúng ta đều mong muốn.

Đã từng là chủ thương nghiệp và là nhân viên tôi có phương pháp hành xử hợp lý và kinh nghiệm về tài chánh để giải quyết các vấn đề và để lãnh đạo. Tôi sẽ đem lại một quan điểm mới mẻ cho chính quyền thành phố của quý vị. Xin hãy bầu cho tôi, Larry Sullivan. Cảm ơn quý vị.

www.Larry2013.com

**CHỨC VỤ
ỦY VIÊN HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ**

PETER CHAN

Tuổi: 64

Là nhà lãnh đạo cộng đồng đã hơn 20 năm và là cựu Chủ Tịch và Quản Trị Hội Đồng Thư Viện, tôi đã giúp đem lại một thư viện tân tiến cho cộng đồng chúng ta. Trong vai trò Ủy Viên Hội Đồng của quý vị, tôi sẽ tiếp tục làm việc tận tụy giống như vậy, đem hết bầu nhiệt huyết và khả năng chuyên môn ra để phục vụ thành phố của chúng ta.

Là ủy viên hội đồng của quý vị, tôi sẽ làm việc để bảo đảm cho cộng đồng chúng ta được an toàn và an ninh, và để cho các nhân viên đáp ứng khẩn cấp của chúng ta có được những nguồn trợ giúp mà họ cần – và những gì chúng ta xứng đáng được hưởng – để bảo vệ thành phố của chúng ta một cách hiệu quả và có trách nhiệm. Tôi sẽ làm việc không ngừng để được thấy đường phố của chúng ta được bảo trì tốt và an toàn cho xe cộ và người đi bộ. Tôi sẽ làm việc để bảo đảm các khu phố của chúng ta được giữ gìn cẩn thận, cây cối được chăm sóc, vỉa hè và đường hẻm được sửa chữa chu đáo, và các công viên của chúng ta không thua kém bất cứ ai.

Tôi sẽ tranh đấu để duy trì những tiêu chuẩn cao nhất về sự ưu tú và thành tựu ở các trường học cho trẻ em và thanh thiếu niên của chúng ta. Tôi cũng sẽ làm việc để bảo đảm nước uống của chúng ta được gìn giữ theo tiêu chuẩn cao nhất. Và sau cùng, trong vai trò ủy viên hội đồng của quý vị tôi sẽ tranh đấu để đem lại việc làm với mức lương cao cho Monterey Park.

Tôi khiêm tốn xin quý vị ủng hộ, để tôi được tiếp tục làm việc cho quý vị.

**CHỨC VỤ
LỤC SỰ THÀNH PHỐ**

JEFF SCHWARTZ

- Ở tại Monterey Park từ lúc 3 tuổi
- Đã ủng hộ việc thành lập Hội Đồng Khu Phố cho Monterey Park vào năm 1998
- Là Lục Sự Thành Phố, tôi sẽ có vị thế tốt hơn để bảo trợ cho Hội Đồng Khu Phố
- Khuyến khích thỏa thuận kết hợp quyền lực để giải quyết các vấn đề ngân sách, chứ không thuê bên ngoài
- Cải thiện phương tiện chuyên chở cho người cao niên, học sinh, và mọi người
- Tình nguyện viên Ngày Dọn Dẹp của Monterey Park vào ngày 12 tháng Mười Một, 2011, 18 tháng Hai, 2012, 12 tháng Năm, 2012, 3 tháng Mười Một, 2012
- Tác giả Quyết Nghị về Nền Giáo Dục Bậc Cao Với Giá Hợp Với Khả Năng
- Chủ Tịch Ủy Ban Địa Hạt Hạ Viện 49 2005—2007
- Đã phục vụ trong Hội Đồng Giám Đốc của công ty và đã giúp soạn ngân sách \$500,000
- Ủy Viên:
Hội Lịch Sử Monterey Park
Hội Thân Hữu Thư Viện Bruggemeyer
Phòng Thương Mại
- Tác giả của các Bài Tiểu Luận Đạt Giải Thưởng: “Monterey Park Mười Năm Sau”, “Những Giá Trị Tích Cực của Sự Đa Dạng Đa Văn Hóa”, và “Tầm Quan Trọng của các Liên Đoàn Lao Động trong Cộng Đồng chúng ta”
- Tổ chức các giải thi đấu Cờ Tướng và cơ hội giải trí cho thanh thiếu niên trong cộng đồng
- Cựu Ủy Viên:
Liên Minh Trường Trung Học Mark Keppel
P.T.A. Trường Trung Học Mark Keppel
P.T.A. Trường Trung Học Alhambra
- Thành Viên Tích Cực
- Học Vấn: Trường Tiểu Học Repetto, Trường Trung Học Mark Keppel, Trường California State University L.A.
- Những hoạt động tích cực trước đây ở Monterey Park: Billboards, Cứu Hỏa Quận, Dự Luật C về Thư Viện C

Được ủng hộ bởi: Các Nhà Giáo Dục, Cựu Quân Nhân, Nhà Lãnh Đạo Cộng Đồng, và nhiều người khác

**CHỨC VỤ
LỤC SỰ THÀNH PHỐ**

VINCENT DIONICIO CHANG

Chức Vụ: Luật Sư/Chủ Thương Nghiệp

Là cư dân đã 28 năm, tôi sẽ sử dụng kỹ thuật tân tiến nhất để thông tin đến quý vị và bảo đảm cho chúng ta có cơ hội để được vui hưởng tất cả những gì mà thành phố của chúng ta có thể cống hiến.

Tôi hiện đang phục vụ trong Ủy Ban Môi Trường. Tôi đã sáng lập việc Đi Xe Đạp Trong Cộng Đồng nhằm khuyến khích lối sống lành mạnh và thay đổi phương tiện giao thông, cũng như nâng cao sự hiểu biết của người cao niên về việc đi xe đạp. Là Chủ Tịch Phòng Thương Mại, tôi đã ủng hộ việc mở cửa lại chợ nông sản của chúng ta.

Tôi đã phục vụ trong Ủy Ban Kiểm Soát Cộng Đồng, Hội Đồng Thư Viện cùng với các Ủy Ban Play Days và 4th of July. Là ủy viên ủy ban, tôi đã sáng lập buổi trình diễn xe hơi (car show) trong cộng đồng để chúc mừng cho sự đa dạng của thành phố chúng ta.

Được sinh ra ở Nam Mỹ, tôi am hiểu nhiều nền văn hóa và nói thạo nhiều thứ tiếng. Trong các kỳ bầu cử, tôi đã làm việc tại các phòng phiếu và phục vụ trong cương vị là xướng ngôn viên của đài MPK-TV đại diện cho Lục Sự Thành Phố.

Tôi sẽ sử dụng kinh nghiệm đã tích lũy trong nhiều năm của mình để giúp cho thành phố của chúng ta được vững bền hơn, lành mạnh hơn và dễ dàng hơn cho thương nghiệp. Cùng nhau, chúng ta sẽ tiếp tục cải thiện phẩm chất đời sống cho những người dân, các thương nghiệp và du khách.

Lá phiếu của quý vị bầu cho tôi là lá phiếu bầu cho sự minh bạch, trách nhiệm đối với chính quyền thành phố và một cộng đồng tốt đẹp hơn để sinh sống, mua sắm và làm ăn.

Quý vị có thể liên lạc với tôi tại CHANG4mpcityclerk@gmail.com.

**CHỨC VỤ
THỦ QUỸ THÀNH PHỐ**

STEPHEN LAM

Tuổi: 46

Chức Vụ: Chủ Thương Nghiệp

Tôi đang tranh cử vào chức vụ Thủ Quỹ Thành Phố Monterey Park bởi vì tôi quan tâm đến thành phố này.

Là chủ thương nghiệp ở thành phố này đã 22 năm, và là nhân viên ngân hàng/nhân viên tài chánh trong 10 năm, tôi biết những nhu cầu về tài chánh của Monterey Park. Thương nghiệp của tôi, “KOCO” ở Garvey Avenue, rất phát đạt, và tôi muốn sử dụng khả năng chuyên môn về tài chánh của mình để giúp cho thành phố này.

Tôi hiểu biết về tình hình tài chánh của Monterey Park bởi vì tôi đã từng là Chủ Tịch của Ủy Ban Cố Vấn Cải Thiện Thương Mại, Ủy Viên Kế Hoạch của Monterey Park, và ủy viên Ủy Ban Tài Chánh Blue Ribbon của Monterey Park.

Tôi đã phục vụ cộng đồng này trong nhiều năm. Tôi đã từng là chủ tịch Hội Monterey Park Lions, và là ủy viên Phòng Thương Mại Monterey Park và Hội Đồng Giám Đốc Lions Manor.

Trong cương vị Thủ Quỹ Thành Phố, tôi sẽ giúp cân bằng ngân sách của thành phố. Tôi sẽ làm việc để cải thiện mức thu và giảm bớt chi tiêu phí phạm, bảo đảm ngân quỹ dự trữ của thành phố được quản lý tốt và an toàn, và tối đa hóa lợi nhuận thu được từ các ngân khoản của thành phố mà không làm ảnh hưởng đến sự an toàn và khả năng trả nợ.

Tôi có một thành tích kinh doanh thành công đã được chứng minh, và nhiều năm cống hiến cho cộng đồng. Tôi sẽ làm việc hết sức cần mẫn để bảo đảm cho thành phố này có được những điều tốt đẹp nhất có thể được.

**CHỨC VỤ
THỦ QUỸ THÀNH PHỐ**

JOSEPH LEON

**HÃY BẦU CHO JOSEPH LEON LÀM THỦ QUỸ THÀNH PHỐ
MONTEREY PARK**

Thật là một vinh dự và một đặc ân khi tôi được phục vụ cho thành phố của chúng ta trong cương vị Thủ Quỹ suốt sáu năm qua. Với lá phiếu của quý vị tôi sẽ được tiếp tục phục vụ cộng đồng của chúng ta.

Monterey Park là gia đình của tôi và tôi rất yêu thích đời sống ở đây. Vợ tôi và tôi đã học tại các trường tiểu học và trung học tại địa phương. Cả hai người con gái của chúng tôi đều đã được sinh ra tại các bệnh viện địa phương và đã học tại các trường địa phương. Tôi tin rằng Monterey Park là nơi tuyệt vời để gây dựng gia đình và hy vọng rằng những người con của thành phố này sẽ quay trở về và sinh sống trong thành phố của chúng ta.

Là Thủ Quỹ, tôi đã từng chịu trách nhiệm bảo đảm cho công quỹ của quý vị được an toàn, để sử dụng và được đầu tư một cách khôn ngoan. Tôi đã giữ vai trò tích cực trong công việc đầu tư của thành phố và đã gia tăng danh mục đầu tư nhằm tạo ra lợi nhuận tốt nhất và gia tăng quỹ dự trữ của chúng ta.

Tôi hứa sẽ giữ cho các khoản đầu tư của thành phố chúng ta được an toàn và sẽ tiếp tục tìm nguồn lợi nhuận cao nhất! Kinh nghiệm trước đây của tôi đã củng cố cho sự quyết định để xin quý vị ủng hộ cho chức vụ Thủ Quỹ Thành Phố Monterey Park. Tôi cống hiến cộng đồng thành tích phục vụ trước đây của tôi và cảm ơn lá phiếu của quý vị!

PHÂN TÍCH KHÁCH QUAN CỦA LUẬT SƯ THÀNH PHỐ DỰ LUẬT DD

Dự Luật DD đề nghị thông qua một sắc lệnh để tu chính thuế sử dụng tiện ích điện thoại hiện hữu bằng thuế truyền thông được cập nhật.

Thuế sử dụng tiện ích (hay “UIT”) được thông qua lần đầu vào năm 1983 và đã được tu chính lần cuối là vào năm 1995. Thuế này áp đặt cho tất cả những người sử dụng điện, điện thoại, và gas. Dự Luật DD sẽ chỉ có hiệu lực đối với phần thuế điện thoại của UIT; nó không có hiệu lực đối với UIT hiện áp dụng cho dịch vụ điện hay gas. Hiện thời, thuế suất của thuế điện thoại là ba phần trăm (3%) đối với những người sử dụng tại tư gia và năm phần trăm rưỡi (5.5%) đối với những người sử dụng cho kinh doanh. Dự Luật DD sẽ không tăng những thuế này. Tiền thuế điện thoại thu được – khoảng \$1.1 triệu trong năm tài khóa 2011 đến 2012 – chỉ có thể sử dụng cho những mục đích tổng quát của chính quyền Thành Phố. Không thể tăng thuế này trong tương lai nếu không được cử tri phê chuẩn.

Những tiến triển đáng kể về kỹ thuật từ năm 1995 đã làm cho thuế điện thoại trở nên kém hiệu quả trong việc đánh thuế kỹ thuật đã thay thế điện thoại; thuế này hiện không áp đặt cho những dịch vụ và thiết bị truyền thông ngày càng được sử dụng nhiều hơn kể từ năm 1995. Dự Luật DD sẽ sửa đổi UIT hiện thời và làm cho phần định nghĩa để đánh thuế phù hợp với những quy định trong Bộ Luật Thuế Vụ. Trừ khi bị luật liên bang cấm, Dự Luật DD cũng sẽ cập nhật UIT hiện thời để áp dụng thuế điện thoại cho tất cả các loại dịch vụ truyền thông. Luật liên bang hiện nay cấm địa phương đánh thuế dịch vụ internet và broadband để sử dụng internet. Dự Luật DD sẽ không áp dụng với việc download bằng digital chẳng hạn như âm nhạc, trò chơi và tiếng reo của điện thoại.

Để được thông qua, Dự Luật DD phải được phê chuẩn bởi đa số cử tri trong thành phố Monterey Park phê chuẩn.

Lá phiếu “có” bầu cho Dự Luật DD là ủng hộ cho Dự Luật.

Lá phiếu “không” bầu cho Dự Luật DD là phản đối Dự Luật.

KHÔNG CÓ ĐỐI SỐ CHO HAY CHONG LAI ĐA ĐƯỢC TRÌNH

DỰ LUẬT TIỀN KHỞI TU CHÍNH CHƯƠNG 3.38 CỦA BỘ LUẬT THÀNH PHỐ MONTEREY PARK QUY ĐỊNH VỀ THUÊ SỬ DỤNG TIỆN ÍCH CỦA THÀNH PHỐ.

Người dân Thành Phố Monterey Park quyết định như sau:

ĐOẠN 1: Bộ Luật Thành Phố Monterey Park (“MPMC”) § 3.38.030 được tu chính với nội dung như sau:

“3.38.030 Định nghĩa.

Trừ khi ý nghĩa trái ngược được nêu hay biểu hiện rõ trong nội dung, thì các định nghĩa sau đây chỉ phối cách giải thích của những chữ và nhóm chữ sử dụng trong chương này. Những chữ và nhóm chữ không định nghĩa trong chương này có ý nghĩa được quy định ở chỗ khác trong Bộ Luật này hay Bộ Luật Chính Quyền.

- A. “Dịch vụ viễn thông phụ thuộc” có nghĩa là những dịch vụ liên quan đến hoặc phụ thuộc cho việc cung cấp, sử dụng hay hưởng dụng các dịch vụ viễn thông, bao gồm, nhưng không bị giới hạn vào, những dịch vụ sau đây:
1. “Dịch vụ nối kết điện đàm” có nghĩa là một dịch vụ phụ thuộc nhằm nối kết hai hay nhiều người cùng dự trong một cuộc điện đàm bằng tiếng nói hoặc video và có thể bao gồm việc cung cấp số điện thoại. Dịch vụ nối kết điện đàm không bao gồm các dịch vụ viễn thông được sử dụng để thực hiện cuộc nối kết điện đàm.
 2. “Dịch vụ gửi hóa đơn viễn thông chi tiết” có nghĩa là một dịch vụ phụ thuộc nhằm nêu rõ chi tiết một cách riêng biệt liên quan đến những cuộc gọi riêng trên hóa đơn của khách hàng.
 3. “Trợ giúp về danh mục điện thoại” có nghĩa là một dịch vụ phụ thuộc nhằm cung cấp chi tiết về số điện thoại hoặc chi tiết về địa chỉ.
 4. “Dịch vụ thăng cấp” có nghĩa là một dịch vụ phụ thuộc được cung cấp chung với một hay nhiều dịch vụ viễn thông, nhằm cung cấp những đặc điểm cao cấp về cuộc gọi để giúp khách hàng nhận ra người gọi và quản lý nhiều cuộc gọi và nối kết cuộc gọi, gồm cả các dịch vụ nối kết điện đàm.
 5. “Dịch vụ lời nhắn” có nghĩa là một dịch vụ phụ thuộc nhằm giúp khách hàng lưu giữ, gửi hoặc nhận những lời nhắn được ghi âm. Dịch vụ lời nhắn không bao gồm bất cứ dịch vụ thăng cấp nào mà khách hàng có thể cần phải có để sử dụng dịch vụ lời nhắn.
- B. “Địa chỉ gửi hóa đơn” có nghĩa là địa chỉ gửi thư của người sử dụng dịch vụ là nơi công ty cung cấp dịch vụ gửi hóa đơn để khách hàng trả tiền.
- C. “Dịch vụ truyền thông” có nghĩa là các dịch vụ viễn thông và dịch vụ viễn thông phụ thuộc.
- D. “Công ty điện,” “công ty gas,” và “công ty điện thoại” có ý nghĩa giống như đã định nghĩa trong §§ 218, 222, và 234, tương ứng của Bộ Luật Tiện Ích Công Cộng.
- E. “Dịch vụ viễn thông di động” có ý nghĩa giống như đã quy định trong Đạo Luật Về Nguồn Viễn Thông Di Động (4 U.S.C. § 124) và những điều lệ được ban hành dựa theo đó hay bất cứ luật lệ hay quy định thay thế nào.
- F. “Tháng” có nghĩa là tháng dương lịch.
- G. “Dịch vụ viễn thông trả tiền sau” có nghĩa là dịch vụ viễn thông được tiếp nhận bằng cách trả tiền sau mỗi lần liên lạc bằng cách sử dụng thẻ tín dụng hoặc trả tiền qua máy chẳng hạn như thẻ ngân hàng, thẻ du lịch, thẻ tín dụng, hoặc thẻ rút tiền, hay bằng cách tính tiền cho một số dịch vụ không liên quan tới sự khởi đầu hay chấm dứt dịch vụ viễn thông đó.
- H. “Dịch vụ viễn thông trả tiền trước” có nghĩa là quyền sử dụng các dịch vụ viễn thông, đã trả tiền trước và cho phép người liên lạc dùng một con số truy cập hoặc mã số cho phép, bất kể là bằng cách bấm số bằng tay hay bằng điện tử, và được bán ra theo đơn vị hoặc số tiền đã được định trước và con số đó sẽ giảm dần theo một số lượng được cho biết rõ sau mỗi lần sử dụng.
- I. “Dịch vụ viễn thông riêng” có nghĩa là một dịch vụ viễn thông cho phép khách hàng độc quyền hoặc ưu tiên sử dụng một băng tần (channel) hoặc nhóm băng tần liên lạc giữa các điểm cuối, bất kể băng tần hoặc những băng tần đó được nối kết như thế nào, và bao gồm khả năng chuyển đổi, các đường dây phụ, trạm truyền thông, và bất cứ những dịch vụ phụ thuộc nào khác được cung cấp chung khi sử dụng băng tần hoặc những băng tần

đó. Băng tần liên lạc là một đường liên lạc thực hữu hay ảo mà qua đó các tín hiệu được truyền đi giữa các điểm cuối băng tần của khách hàng (nghĩa là, nơi khách hàng gửi đi hoặc tiếp nhận các cuộc liên lạc).

- J. “Nơi cung cấp dịch vụ” có nghĩa là nơi cần phải thu và nộp thuế được áp đặt chiếu theo các điều khoản của chương này.
- K. “Người sử dụng dịch vụ” có nghĩa là người cần phải đóng thuế được áp đặt chiếu theo các điều khoản của chương này.
- L. “Nhân viên thuế” có nghĩa là quản lý thành phố hay giám đốc quản lý dịch vụ nếu như quản lý thành phố vắng mặt.
- M. “Dịch vụ viễn thông” có nghĩa là:

1. Việc truyền, chuyển, hoặc dẫn tiếng nói, dữ kiện, âm thanh, hay bất cứ thông tin hoặc tín hiệu nào khác đến một điểm, hay giữa nhiều điểm, bất kể sử dụng kỹ thuật nào, và bao gồm các dịch vụ broadband trong trường hợp luật liên bang hoặc tiểu bang cho phép đánh thuế những dịch vụ broadband như vậy, hiện thời hay về sau. Từ ngữ dịch vụ viễn thông bao gồm việc truyền, chuyển, hoặc dẫn nói trên mà các ứng dụng trong máy điện toán được sử dụng để hoạt động trên các mẫu, mã số hoặc thể thức của nội dung nhằm mục đích truyền, chuyển hoặc dẫn bất kể những dịch vụ đó được xem là dịch vụ gọi điện thoại qua internet hay được Ủy Ban Đặc Trách Truyền Thông Liên Bang xếp loại là tăng cường hoặc cộng thêm giá trị, và bao gồm các dịch vụ video hoặc dữ kiện được kết hợp về chức năng với dịch vụ viễn thông.
2. Dịch vụ viễn thông bao gồm, nhưng không giới hạn vào, những dịch vụ sau đây, bất kể cách thức hay căn bản mà những dịch vụ này được tính hoặc được gửi hóa đơn dựa vào đó: các dịch vụ viễn thông phụ thuộc; dịch vụ broadband (trong trường hợp luật liên bang và/hoặc tiểu bang cho phép đánh thuế loại dịch vụ này); dịch vụ viễn thông di động; dịch vụ viễn thông trả tiền trước (trong trường hợp nơi cung cấp dịch vụ có thể thu được đúng số thuế áp đặt chiếu theo chương này từ người sử dụng dịch vụ đó); dịch vụ viễn thông trả tiền sau; dịch vụ viễn thông thuê riêng; dịch vụ nhắn tin; dịch vụ số 800 hoặc bất cứ số miễn phí nào khác được Ủy Ban Đặc Trách Truyền Thông Liên Bang chỉ định; và dịch vụ số 900 hoặc bất cứ số tương tự nào khác được Ủy Ban Đặc Trách Truyền Thông Liên Bang chỉ định dành cho những dịch vụ mà qua đó người sử dụng có thể gọi đến để nghe lời nhắn đã ghi âm sẵn hoặc được tiếp xúc trực tiếp.
3. Dịch vụ viễn thông cũng bao gồm, nhưng không giới hạn vào, phí tổn để nối kết, nối kết lại, chấm dứt, di chuyển, hay thay đổi các dịch vụ viễn thông; lệ phí trả tiền trễ; gửi hóa đơn chi tiết; các chức năng điện thoại của văn phòng trung ương và gọi theo ý muốn (bao gồm nhưng không giới hạn vào việc chờ điện thoại (call waiting), chuyển điện thoại (call forwarding), nhận biết người gọi (caller identification) và nói chuyện ba người (three-way calling)); để lại lời nhắn (voice mail) và những dịch vụ nhắn tin khác; trợ giúp về danh mục điện thoại; lệ phí sử dụng và đường dây; lệ phí dịch vụ chung; lệ phí quy định, lệ phí hành chánh và lệ phí để thu hồi chi phí khác; lệ phí giữ nguyên số điện thoại địa phương; và nhắn tin bằng chữ.
4. Dịch vụ viễn thông không bao gồm dịch vụ download bằng digital vốn không phải là dịch vụ viễn thông phụ thuộc, chẳng hạn như chọn chương trình video, nhạc, tiếng reo của điện thoại, trò chơi, và các sản phẩm digital tương tự khác.”

- N. “Năm thu thuế tiện ích” có nghĩa là năm tài khóa bắt đầu vào ngày 1 tháng Tám và kết thúc vào ngày 31 tháng Bảy.”

ĐOẠN 2: MPMC § 3.38.060 được tu chính với nội dung như sau:

“3.38.060 Thuế sử dụng dịch vụ truyền thông.

- A. Khoản thuế được áp đặt trên mọi người trong thành phố đang sử dụng các dịch vụ truyền thông. Thuế được đoạn này áp đặt có thuế suất là ba phần trăm (3%) của lệ phí dịch vụ truyền thông đối với những người sử dụng dịch vụ tại tư gia và thuế suất năm phần trăm rưỡi (5.5%) của lệ phí dịch vụ truyền thông đối với những người sử dụng dịch vụ cho kinh doanh. Có một giả định có thể bác bỏ được là dịch vụ truyền thông được gửi hóa đơn đến một địa chỉ để gửi hóa đơn hoặc địa chỉ nhận dịch vụ trong thành phố được sử dụng, trọn vẹn hoặc một phần, trong phạm vi thành phố và những dịch vụ đó đều phải đóng thuế chiếu theo chương này. Nếu địa chỉ gửi hóa đơn của người sử dụng dịch vụ khác với địa chỉ nhận dịch vụ, thì địa chỉ nhận dịch vụ của người sử dụng dịch

vụ được sử dụng cho mục đích áp đặt thuế.

- B. Dịch vụ viễn thông di động có nguồn cung cấp chiếu theo các luật lệ về nguồn cung cấp quy định trong Đạo Luật Về Nguồn Cung Cấp Dịch Vụ Viễn Thông Di Động (4 U.S.C. § 116), các điều lệ được ban hành dựa theo đó, và bất cứ luật lệ hay quy định thay thế nào. Nhân viên thuế có thể ban hành và phổ biến cho những nơi cung cấp dịch vụ truyền thông phải tuân hành những đòi hỏi về việc thu thuế của chương này các luật lệ về nguồn cung cấp cho việc đánh thuế những dịch vụ truyền thông khác bao gồm, nhưng không giới hạn vào, các dịch vụ truyền thông trả tiền sau, các dịch vụ truyền thông trả tiền trước, và các dịch vụ truyền thông riêng, miễn là những luật lệ này được dựa trên thông lệ và nguyên tắc làm việc thông thường trong ngành nhằm giúp nâng cao hiệu quả về mặt hành chánh và tối giảm việc đánh thuế ở nhiều khu vực thẩm quyền khác nhau.
- C. Để ngăn chặn tình trạng đánh thuế ở nhiều khu vực thẩm quyền đối với những dịch vụ truyền thông phải đóng thuế chiếu theo đoạn này, bất cứ người nào sử dụng dịch vụ, một khi chứng minh được cho nhân viên thuế là người sử dụng dịch vụ đó đã trả tiền thuế đó tại một tiểu bang hoặc thành phố khác cho dịch vụ truyền thông đó, đều sẽ được nhận một khoản khấu trừ (credit) đối với thuế đã áp đặt trong giới hạn của số tiền thuế do luật áp đặt tại tiểu bang hoặc thành phố khác đó; tuy nhiên, miễn là, khoản khấu trừ đó không thể nhiều hơn tiền thuế phải đóng cho thành phố chiếu theo đoạn này.
- D. Trừ khi có quy định khác trong luật thích ứng của liên bang hoặc tiểu bang, nếu các khoản lệ phí không phải đóng thuế được kết hợp với và không được tách riêng khỏi những khoản lệ phí dịch vụ phải đóng thuế trong hóa đơn hay biên nhận của nơi cung cấp dịch vụ gửi cho khách hàng, thì khoản lệ phí kết hợp đó phải chịu thuế trừ khi nơi cung cấp dịch vụ xác định rõ, theo những tiêu chuẩn hợp lý và có thể kiểm chứng, những phần nào của khoản lệ phí kết hợp là không phải đóng thuế và phải đóng thuế qua sổ sách và hồ sơ của nơi cung cấp dịch vụ lưu giữ trong giai đoạn hoạt động kinh doanh thường lệ và chiếu theo những nguyên tắc kế toán chung đã được công nhận, và không được lập ra và duy trì cho các mục đích thuế. Nơi cung cấp dịch vụ có trách nhiệm chứng minh cách phân chia đúng những khoản lệ phí chịu thuế và không chịu thuế.
- E. Nhằm mục đích áp đặt thuế hoặc ấn định trách nhiệm thu và nộp tiền thuế chiếu theo đoạn này, sự “liên lạc đáng kể” và “liên lạc tối thiểu” được diễn giải một cách rộng rãi có lợi cho việc áp đặt, thu và gửi tiền thuế đến mức tối đa được luật tiểu bang và liên bang cho phép và điều này thỉnh thoảng có thể thay đổi theo sự diễn giải của tòa hoặc luật pháp ban hành. Bất cứ dịch vụ truyền thông nào được sử dụng bởi một người có địa chỉ nhận dịch vụ trong thành phố, mà dịch vụ này có khả năng chấm dứt một cuộc gọi cho một người khác trên hệ thống điện thoại chung, đều phải lệ thuộc vào một giả định có thể bác bỏ là sự “liên lạc đáng kể/liên lạc tối thiểu” hiện hữu nhằm mục đích áp đặt thuế, hoặc ấn định trách nhiệm phải thu và nộp tiền thuế, chiếu theo chương này. Nơi cung cấp dịch vụ được xem là có hoạt động trong thành phố thích hợp cho những mục đích thu và nộp tiền thuế nếu những hoạt động của họ bao gồm, nhưng không giới hạn vào, bất cứ một điều nào sau đây là: nơi kinh doanh với bất cứ tính chất nào; việc giới thiệu kinh doanh trong thành phố bởi nhân viên, nhà thầu độc lập, nhà bán lẻ, đại lý, hoặc những đại diện khác; việc giới thiệu kinh doanh trong thành phố liên tục, thường xuyên, theo mùa hoặc có hệ thống bằng những phương tiện quảng cáo được phát sóng trực tiếp hay phát lại từ một trạm truyền sóng trong thành phố hoặc được phân phát từ một địa điểm ở trong thành phố; hay quảng cáo trên báo hoặc những ấn phẩm và xuất bản phẩm theo định kỳ khác ở trong thành phố hay qua những tài liệu được phân phát trong thành phố bằng phương tiện khác không phải là thư gửi qua bưu điện Hoa Kỳ. Nếu được yêu cầu, thành phố phải cung cấp phần giải thích chính xác về những ranh giới thuộc thẩm quyền của thành phố dựa vào địa chỉ hoặc Sổ Bưu Chính Cùng Với Bốn Số, dưới hình thức điện tử. Nếu nơi cung cấp dịch vụ dựa vào những chi tiết này do thành phố cung cấp, thành phố không chịu trách nhiệm đối với bất cứ sai sót nào về thuế có thể xảy ra.”

ĐOẠN 3: MPMC § 3.38.160 được tu chính với nội dung như sau:

“3.38.160 Hoàn tiền.

- A. Bất cứ khi nào có số tiền thuế, tiền lời, hay tiền phạt nào đã trả quá lỗ hay trả nhiều hơn một lần hoặc đã bị thành phố thu hay nhận chiếu theo chương này do sai lầm, số tiền đó có thể được hoàn trả theo quy định trong đoạn này, miễn là phải có đơn yêu cầu cho việc đó, xác nhận sẽ chịu phạt nếu khai gian và trình bày những căn cứ cụ thể để đưa ra yêu cầu đó, được gửi đến cho nhân viên thuế trong vòng một năm kể từ ngày trả tiền. Đơn yêu cầu phải được viết trên mẫu đơn do nhân viên thuế cấp. Tiền hoàn trả sẽ không được trả lại trừ khi đương đơn chứng minh được quyền của mình về việc đó bằng văn bản hồ sơ cho thấy rằng đương đơn có quyền đó. Không một điều nào trong đây cho phép được nộp đơn yêu cầu thay cho một tập thể hay một đoàn thể của những người đóng thuế. Trong trường hợp bất cứ người nào yêu cầu hoàn trả số tiền trên \$25,000, thì cần phải có sự chấp thuận của hội đồng thành phố cùng với sự phê chuẩn của nhân viên thuế.
- B. Mặc dù những điều khoản trong tiểu đoạn A của đoạn này, là nơi cung cấp dịch vụ có thể yêu cầu hoàn trả hoặc nhận tín khoản từ thuế đã thu và nộp số tiền đã trả quá lỗ, trả nhiều lần, hoặc bị thu hay nhận một cách sai lầm khi xác định được rằng người sử dụng dịch vụ đã bị thu thuế vốn không nợ tiền thuế; tuy nhiên, với điều

kiện là, không có khoản bồi hoàn hoặc tín khoản nào được cho phép trừ khi số tiền thuế được thu như vậy đã được hoàn trả cho người sử dụng dịch vụ hoặc được tín khoản để trả cho những khoản lệ phí mà người sử dụng dịch vụ hoặc người cần phải thu và nộp tiền thuế cần phải trả sau này. Nơi cung cấp dịch vụ đã thu bất cứ số tiền thuế nào nhiều hơn số tiền thuế được chương này áp đặt và cần phải thực sự trả từ người sử dụng dịch vụ có thể hoàn trả số tiền đó cho người sử dụng dịch vụ và yêu cầu được nhận tín khoản cho số tiền trả quá lỗ đó trong số tiền thuế phải trả trong bất cứ đơn khai thuế hàng tháng nào khác, miễn là tín khoản đó được yêu cầu hoàn trả vào ngày không quá một năm kể từ ngày trả quá lỗ.

- C. Mặc dù có những điều khoản khác trong đoạn này, bất cứ lúc nào nơi cung cấp dịch vụ, chiếu theo lệnh của Ủy Ban Tiềm Ích Công Cộng California hoặc tòa án có thẩm quyền tư pháp, hoàn trả cho người sử dụng dịch vụ lệ phí dịch vụ tiềm ích trước kia, thì thuế đã trả chiếu theo chương này trên số tiền lệ phí được hoàn trả đó cũng phải được hoàn trả cho người sử dụng dịch vụ, và nơi cung cấp dịch vụ được quyền đòi tín khoản cho số tiền thuế đã hoàn trả trong số tiền thuế phải nộp trong đơn khai thuế của tháng kế tiếp. Nếu chương này bị hủy bỏ, thì số tiền thuế phải hoàn trả sẽ do thành phố cảng đáng.
- D. Nhân viên thuế, hoặc hội đồng thành phố (nếu đơn yêu cầu hoàn trả trên \$25,000), phải giải quyết yêu cầu hoàn trả đó trong vòng bốn mươi lăm ngày kể từ ngày đầu tiên nhận được đơn yêu cầu hoàn trả. Quyết định nói trên là quyết định cuối cùng của thành phố. Nếu nhân viên thuế hoặc hội đồng thành phố không giải quyết hay từ chối giải quyết đơn yêu cầu hoàn trả trong khoảng thời gian bốn mươi lăm ngày, thì xem như yêu cầu đó đã bị từ bác bỏ. Nhân viên thuế sẽ gửi thông báo về quyết định của cách giải quyết đó dưới hình thức phù hợp về căn bản với quy định trong Bộ Luật Chính Quyền § 913.
- E. Việc nộp đơn yêu cầu hoàn trả là điều kiện tiên quyết để có thể khởi kiện. Bất cứ một vụ kiện nào chống lại thành phố chiếu theo chương này đều phải tuân hành các điều khoản của Bộ Luật Chính Quyền §§ 945.6 và 946.”

ĐOẠN 4: MPMC § 3.38.170 được tu chính với nội dung như sau:

“3.38.170 Miễn thuế.

Thuế được chương này áp đặt không áp dụng đối với thành phố; hoặc bất cứ người hay dịch vụ nào khi sự áp đặt thuế đối với người hay dịch vụ đó sẽ là vi phạm luật liên bang hoặc tiểu bang, Hiến Pháp Hoa Kỳ, hay Hiến Pháp Tiểu Bang California.”

ĐOẠN 5: MPMC § 3.38.180 được tu chính với nội dung như sau:

“3.38.180 Áp dụng cho việc miễn thuế.

- A. Bất cứ người nào sử dụng dịch vụ được miễn thuế do chương này áp đặt đều phải nộp đơn cho nhân viên thuế để xin miễn thuế. Đơn yêu cầu miễn thuế phải được dùng bằng đơn do nhân viên thuế cấp. Những lời xác nhận nêu ra trong đơn đó phải được tuyên thệ và chịu phạt nếu khai gian và ghi rõ những thông tin giúp cho đương đơn hội đủ điều kiện được miễn thuế, và phải có tên của tất cả những nơi cung cấp dịch vụ tiềm ích cung cấp cho người sử dụng dịch vụ đó. Nếu được nhân viên thuế xem là được miễn thuế, thì người sử dụng dịch vụ phải gửi thư thông báo ngay cho nhân viên thuế về bất cứ sự thay đổi nào về nơi cung cấp dịch vụ viễn thông để nhân viên thuế có thể thông báo rõ ràng cho nơi cung cấp dịch vụ tiềm ích mới về tình trạng được miễn thuế của người sử dụng dịch vụ.
- B. Người đó phải nộp đơn xin miễn thuế ít nhất là sáu mươi ngày trước ngày bắt đầu kỳ hóa đơn tương ứng bắt đầu được miễn thuế.
- C. Đoạn này không áp dụng đối với những người sử dụng dịch vụ là cơ quan đại diện của tiểu bang hoặc liên bang hay chi nhánh của cơ quan có danh tánh được biết đến rộng rãi hoặc người sử dụng dịch vụ truyền thông có giấy chứng nhận miễn thuế của liên bang áp đặt trên dịch vụ đó.”

ĐOẠN 6: Tu Chính hoặc Hủy Bỏ. Cần phải có sự phê chuẩn của cử tri đối với bất cứ tu chính nào để tăng mức thuế của bất cứ khoản thuế nào áp đặt chiếu theo Dự Luật Tiên Khởi này theo như đòi hỏi trong Điều XIIC của Hiến Pháp California. Nếu các điều khoản của Bộ Luật Chính Quyền §§ 53270, và tiếp theo hoặc Điều XIIC của Hiến Pháp California bị hủy bỏ hoặc tu chính, hay được tòa diễn giải là không cần phải được cử tri phê chuẩn để ban hành Dự Luật Tiên Khởi này, thì Dự Luật Tiên Khởi này sẽ có hiệu lực theo như quy định dành cho tất cả những sắc lệnh khác của Thành Phố và có thể được tu chính theo cùng cách thức như là tất cả những sắc lệnh khác của Thành Phố.

ĐOẠN 7: Phê Chuẩn Thuế Cũ. Người Dân thông qua và phê chuẩn việc thu thuế sử dụng tiện ích trước đây chiếu theo Chương 3.38 của MPMC như đã hiện hữu trước ngày Dự Luật Tiên Khởi này có hiệu lực.

- ĐOẠN 8:** Cách Diễn Giải. Dự Luật Tiên Khởi này phải được diễn giải sao cho đồng nhất với tất cả các luật lệ, điều lệ, và quy tắc của liên bang và tiểu bang. Nếu có bất cứ một đoạn, tiểu đoạn, câu, mệnh đề, nhóm chữ, mục, hay phần nào của Dự Luật Tiên Khởi này bị xem là bất hợp lệ hay vi hiến bởi quyết định cuối cùng của tòa án có thẩm quyền tư pháp, thì quyết định đó sẽ không ảnh hưởng đến tính cách hợp lệ của các phần còn lại của Dự Luật Tiên Khởi này. Cử tri tuyên bố rằng Dự Luật Tiên Khởi này, và mỗi đoạn, tiểu đoạn, câu, mệnh đề, nhóm chữ, mục, hoặc phần trong đó, sẽ được thông qua hoặc ban hành bất chấp sự kiện là có một hay nhiều đoạn, tiểu đoạn, câu, mệnh đề, nhóm chữ, mục, hoặc phần bị kết luận là bất hợp lệ. Nếu có bất cứ điều khoản nào của Dự Luật Tiên Khởi này bị xem là bất hợp lệ khi áp dụng cho bất cứ một người hoặc hoàn cảnh nào, thì tính cách bất hợp lệ đó không ảnh hưởng đến bất cứ một cách áp dụng nào của Dự Luật Tiên Khởi này có thể có hiệu lực mà không cần cách áp dụng bất hợp lệ đó.
- ĐOẠN 9:** Tính Cách Tách Biệt. Nếu có bất cứ phần nào của Dự Luật Tiên Khởi này bị tòa án có thẩm quyền tư pháp phán quyết là bất hợp lệ, thì phần còn lại của Dự Luật Tiên Khởi và cách áp dụng của điều khoản đó đối với những người hoặc hoàn cảnh khác sẽ không bị ảnh hưởng bởi điều đó. Chúng Tôi Là Những Người Dân bày tỏ ý muốn cương quyết của chúng tôi rằng: (i) Hội Đồng Thành Phố sẽ nỗ lực hết sức mình để duy trì và tái ban hành phần đó, và (ii) Hội Đồng Thành Phố sẽ thực thi Dự Luật Tiên Khởi này bằng cách thực hiện tất cả những biện pháp có thể để sửa chữa những thiếu sót hoặc khuyết điểm mà tòa đã xác định theo một cung cách phù hợp với mục đích được nêu rõ và hàm ý của Dự Luật Tiên Khởi này, và sau đó thông qua hay tái ban hành phần đó như một phần cần thiết hoặc đáng phải có để cho phép áp đặt khoản thuế đã trình bày trong đây.
- ĐOẠN 10:** Cấu Trúc. Dự Luật Tiên Khởi này phải được giải thích một cách rộng rãi để đạt được những mục đích đề ra trong Dự Luật Tiên Khởi này. Ý muốn của cử tri là các điều khoản của Dự Luật Tiên Khởi này phải được diễn giải hoặc thực thi bởi Thành Phố và những người khác sao cho để dàng thực hiện những mục đích nêu rõ trong Dự Luật Tiên Khởi này.
- ĐOẠN 11:** Tính Cách Bắt Buộc Phải Thi Hành. Việc hủy bỏ bất cứ điều khoản nào của MPMC không ảnh hưởng đến bất cứ hình phạt, sự tước quyền, hay trách nhiệm nào đã xảy từ trước, hoặc loại bỏ việc truy tố và áp đặt các hình phạt đối với bất cứ sự vi phạm nào xảy ra trước ngày có hiệu lực của Dự Luật Tiên Khởi này. Bất cứ phần nào bị hủy bỏ như vậy sẽ vẫn hoàn toàn có tác dụng và hiệu lực để duy trì sự kiện cáo hoặc truy tố các vụ vi phạm đã xảy ra trước ngày Dự Luật Tiên Khởi này có hiệu lực.
- ĐOẠN 12:** Tính Cách Hợp Lệ của các Đoạn Trước Đây Trong Bộ Luật. Nếu toàn bộ Dự Luật Tiên Khởi này hoặc cách áp dụng bị xem là bất hợp lệ bởi tòa án có thẩm quyền tư pháp, thì bất cứ sự hủy bỏ hay tu chính nào của MPMC hoặc sắc lệnh nào khác của thành phố bởi Dự Luật Tiên Khởi này sẽ bị xem là vô giá trị và khiến cho điều khoản của MPMC trước đó hoặc sắc lệnh khác của thành phố vẫn hoàn toàn có tác dụng và hiệu lực cho mọi mục đích.
- ĐOẠN 13:** Ngày Có Hiệu Lực. Dự Luật Tiên Khởi này sẽ ban hành và áp đặt khoản thuế tổng quát. Theo đó, dự luật sẽ đệ trình trong kỳ tổng tuyển cử ngày 5 tháng Ba, 2013 để được cử tri phê chuẩn. Nếu đa số cử tri bầu có cho Dự Luật Tiên Khởi này, thì dự luật sẽ trở thành hợp lệ và có hiệu lực bắt buộc phải tuân hành vào mười ngày sau ngày Hội Đồng Thành Phố chứng nhận kết quả bầu cử chiếu theo Bộ Luật Bầu Cử § 9217.
- ĐOẠN 14:** Thị Trưởng sẽ ký tên vào Dự Luật Tiên Khởi này và Lục Sự Thành Phố sẽ chứng thực và chứng nhận việc ban hành và thông qua Sắc Lệnh này nếu đa số cử tri bỏ phiếu trong kỳ tổng tuyển cử Thành Phố vào ngày 5 tháng Ba, 2013 phê chuẩn dự luật để hỏi cử tri là có nên chấp thuận Dự Luật Tiên Khởi này hay không.

ĐÃ THÔNG QUA, PHÊ CHUẨN, VÀ BAN HÀNH vào ngày ____ tháng Ba, 2013.

Thị Trưởng

CHỨNG THỰC:

Lục Sự Thành Phố

ĐÃ ĐƯỢC PHÊ CHUẨN ĐÚNG THỂ THỨC:

MARK D. HENSLEY, Luật Sư Thành Phố

Bởi:

Karl H. Berger, Phụ Tá Luật Sư Thành Phố

PHÂN TÍCH KHÁCH QUAN CỦA LUẬT SỰ THÀNH PHỐ DỰ LUẬT EE

Trong thành phố Monterey Park, cử tri có thể bầu một người để phục vụ trong hội đồng thành phố; phục vụ trong cương vị thủ quỹ thành phố; hay phục vụ trong cương vị lực sự thành phố (trong bài Phân Tích Khách Quan này gọi chung là “công chức”). Luật California quy định rằng một người có thể phục vụ trong cương vị công chức trong một nhiệm kỳ bốn năm; không có giới hạn nào về số lần mà một người có thể phục vụ trong cương vị công chức.

Dự Luật EE đề nghị áp đặt giới hạn nhiệm kỳ đối với những người phục vụ trong hội đồng thành phố Monterey Park; trong cương vị lực sự thành phố; và trong cương vị thủ quỹ thành phố.

Nếu được cử tri thông qua, Dự Luật EE sẽ giới hạn thời gian phục vụ cho bất cứ một công chức cụ thể nào là hai nhiệm kỳ liên tục. Sau khi phục vụ hai nhiệm kỳ liên tục, người đó sẽ phải chờ hai năm trước khi được hội đủ điều kiện để được phục vụ lại trong cùng chức vụ công cộng đó.

Tuy nhiên, người đó sẽ hội đủ điều kiện, để phục vụ trong cương vị một công chức khác mà không phải chờ hai năm. Thí dụ, một người có thể phục vụ tổng cộng tám năm trong chức vụ ủy viên hội đồng; phục vụ trong chức vụ lực sự thành phố trong bốn năm; và sau đó phục vụ tám năm nữa trong chức vụ ủy viên hội đồng.

Chiếu theo Dự Luật EE, những người được đắc cử hoặc được bổ nhiệm để phục vụ không trọn nhiệm kỳ trong thời gian lâu hơn hai năm trong cương vị một công chức thì được xem như đã phục vụ trọn một nhiệm kỳ bốn năm. Nếu một công chức từ chức trước khi nhiệm kỳ của họ kết thúc, Dự Luật EE xem như công chức đó đã phục vụ trọn một nhiệm kỳ bốn năm.

Nếu được thông qua, Dự Luật EE sẽ áp dụng cho những người được đắc cử làm công chức trong cùng một lá phiếu với Dự Luật EE. Tuy nhiên, dự luật sẽ không áp dụng, cho các công chức đương nhiệm.

Luật California không quy định rõ về việc cử tri có thể áp đặt giới hạn nhiệm kỳ cho các chức vụ thủ quỹ thành phố và lực sự thành phố hay không. Tuy nhiên, luật quy định rõ, là cử tri có thể áp đặt giới hạn nhiệm kỳ cho hội đồng thành phố. Bất cứ sự khiêu kiện pháp lý nào thành công trong việc bãi bỏ giới hạn nhiệm kỳ cho thủ quỹ thành phố và lực sự thành phố sẽ không ảnh hưởng đến giới hạn nhiệm kỳ được áp đặt cho hội đồng thành phố.

Để được thông qua, Dự Luật EE phải được phê chuẩn bởi đa số cử tri trong thành phố Monterey Park.

Lá phiếu “có” bầu cho Dự Luật EE là ủng hộ cho Dự Luật.

Lá phiếu “không” bầu cho Dự Luật EE là phản đối Dự Luật.

KHÔNG CÓ ĐỐI SỐ CHO HAY CHONG LAI ĐA ĐƯỢC TRÌNH

DỰ LUẬT TIÊN KHỞI ĐỀ TRÌNH TRỰC TIẾP TRƯỚC CỬ TRI

Người Dân Thành Phố Monterey Park quyết định như sau:

ĐOẠN 1: Tiêu Đề. Dự luật tiên khởi này (“Dự Luật Tiên Khởi”) có tựa đề là “Dự Luật Tiên Khởi Về Giới Hạn Nhiệm Kỳ.”

ĐOẠN 2: Mục Đích và Kết Luận. Mục đích của Dự Luật Tiên Khởi này là để áp đặt giới hạn nhiệm kỳ đối với những người phục vụ trong Hội Đồng Thành Phố Monterey Park chiếu theo Bộ Luật Chính Quyền § 36502(b).

ĐOẠN 3: Tu Chính Bộ Luật Thành Phố Monterey Park. Thêm § 2.04.040 mới vào Bộ Luật Thành Phố Monterey Park với nội dung như sau:

“§ 2.04.040 Giới Hạn Nhiệm Kỳ. Chiếu theo Bộ Luật Chính Quyền § 36502(b), giới hạn nhiệm kỳ được áp đặt đối với những người phục vụ trong hội đồng thành phố, thủ quỹ thành phố, và lục sự thành phố như sau:

- A. Cho những mục đích của đoạn này, những từ ngữ “ủy viên hội đồng thành phố, thủ quỹ thành phố, và lục sự thành phố” đều được gọi chung là “công chức.” Như được sử dụng trong Đoạn này, “chức vụ công cộng” có nghĩa là chức vụ lục sự thành phố; chức vụ thủ quỹ thành phố; hoặc hội đồng thành phố.
- B. Không một người nào có thể phục vụ nhiều hơn hai nhiệm kỳ liên tục trong cương vị công chức trong một chức vụ công cộng cụ thể, cho dù là được dân cử hay được bổ nhiệm. Trừ khi được Đoạn này quy định, mọi người đều không hội đủ điều kiện để làm công chức nhiều hơn hai nhiệm kỳ liên tục.
- C. Bất cứ ai không hội đủ điều kiện để làm công chức do những giới hạn quy định trong Đoạn này, sẽ hội đủ điều kiện để được giữ chức vụ công cộng lại trong cương vị công chức miễn là đã có hoặc sẽ có khoảng thời gian không dưới hai năm giữa ngày gần nhất mà người đó phục vụ lần trước trong cương vị công chức và ngày có hiệu lực của sự đắc cử hoặc bổ nhiệm mới nhất của người đó cho chức vụ công cộng đó. Sau khoảng thời gian gián đoạn hai năm này, giới hạn hai nhiệm kỳ liên tục mới sẽ áp dụng.
- D. Bất cứ ai, là người, cho dù là được bổ nhiệm hay được dân cử, phục vụ không trọn một nhiệm kỳ trong thời gian lâu hơn hai năm trong chức vụ công cộng thì, cho mục đích của Đoạn này, sẽ được xem là đã phục vụ trọn một nhiệm kỳ bốn năm.
- E. Bất cứ ai, là người, cho dù là được bổ nhiệm hay được dân cử, giữ chức vụ công cộng và từ chức từ chức vụ đó sẽ được xem là đã phục vụ trọn nhiệm kỳ bốn năm và cho đến khi kết thúc nhiệm kỳ của chức vụ đó cho những mục đích của Đoạn này.
- F. Lục Sự Thành Phố phải từ khước, từ chối nhận hồ sơ, và từ chối theo cách khác việc giải quyết bất cứ hồ sơ đề cử hay giấy tờ tuyên bố ứng cử tương đương nào khác như luật định hoặc cho phép đối với những người không hội đủ điều kiện để giữ chức vụ công cộng đó chiếu theo Đoạn này.
- G. Đoạn này chỉ áp dụng cho tương lai, vì vậy bất cứ công chức nào bắt đầu nhiệm kỳ của chức vụ vào ngày hoặc sau ngày Đoạn này có hiệu lực thì đều có thể phục vụ tối đa hai nhiệm kỳ liên tục kể từ và sau ngày đó.
- H. Chỉ có cử tri mới có thể tu chính hoặc hủy bỏ Đoạn này trong kỳ bầu cử được chứng nhận thích đáng chiếu theo Bộ Luật Bầu Cử.”

ĐOẠN 4: Thực thi Dự Luật Tiên Khởi này. Vào ngày có hiệu lực của Dự Luật Tiên Khởi này, Thành Phố được lệnh để nhanh chóng hành động thích hợp cần thiết nhằm thực thi Dự Luật Tiên Khởi này.

ĐOẠN 5: Những Mục Linh Tinh.

- A. Dự Luật Tiên Khởi này phải được diễn giải sao cho đồng nhất với tất cả các luật lệ, điều lệ, và quy tắc của liên bang và tiểu bang. Nếu có bất cứ một đoạn, tiểu đoạn, câu, mệnh đề, nhóm chữ, mục, hay phần nào của Dự Luật Tiên Khởi này bị xem là bất hợp lệ hay vi hiến bởi quyết định cuối cùng của tòa án có thẩm quyền tư pháp, thì quyết định đó sẽ không ảnh hưởng đến tính chất hợp lệ của các phần còn lại của Dự Luật Tiên Khởi này. Cử tri tuyên bố rằng Dự Luật Tiên Khởi này, và mỗi đoạn, tiểu đoạn, câu, mệnh đề, nhóm chữ, mục, hoặc phần trong đó, sẽ được thông qua hoặc ban hành bất chấp sự kiện là có một hay nhiều đoạn, tiểu đoạn, câu, mệnh đề, nhóm chữ, mục, hoặc phần bị kết luận là bất hợp lệ. Nếu có bất cứ điều khoản nào của Dự Luật Tiên Khởi này bị xem là bất hợp lệ

không ảnh hưởng đến bất cứ một cách áp dụng nào của Dự Luật Tiên Khởi này có thể có hiệu lực mà không cần cách áp dụng bất hợp lệ đó.

- B. Nếu có bất cứ phần nào của Dự Luật Tiên Khởi này bị tòa án có thẩm quyền tư pháp xem là bất hợp lệ, thì Người Dân chúng tôi bày tỏ ý muốn mạnh mẽ của mình rằng: (i) Hội Đồng Thành Phố sẽ nỗ lực hết sức mình để duy trì và tái ban hành phần đó, và (ii) Hội Đồng Thành Phố sẽ thực thi Dự Luật Tiên Khởi này bằng cách thi hành mọi biện pháp có thể để sửa chữa những điều không thích đáng hay thiếu sót do tòa án xác định theo cung cách phù hợp với mục đích được nêu rõ và hàm ý của của Dự Luật Tiên Khởi này, và sau đó thông qua hay tái ban hành phần đó như một phần cần thiết hoặc đáng phải có để cho phép hoạch định và phát triển Dự Án.
- C. Dự Luật Tiên Khởi này phải được giải thích một cách rộng rãi để đạt được những mục đích đề ra trong Dự Luật Tiên Khởi này. Ý muốn của cử tri là các điều khoản của Dự Luật Tiên Khởi này phải được diễn giải hoặc thực thi bởi Thành Phố và những người khác sao cho dễ dàng thực hiện những mục đích nêu rõ trong Dự Luật Tiên Khởi này.

ĐOẠN 6: Chứng Nhận. Thị Trưởng sẽ ký tên vào Dự Luật Tiên Khởi này và Lục Sự Thành Phố sẽ chứng thực và chứng nhận việc ban hành và thông qua Sắc Lệnh này nếu đa số cử tri bỏ phiếu trong kỳ tổng tuyển cử Thành Phố vào ngày 5 tháng Ba, 2013 phê chuẩn dự luật để hỏi cử tri là có nên chấp thuận Dự Luật Tiên Khởi này hay không.

ĐOẠN 7: Ngày Có Hiệu Lực. Sắc Lệnh này sẽ áp đặt sự giới hạn nhiệm kỳ chiếu theo Bộ Luật Chính Quyền § 36502(b). Theo đó, dự luật sẽ được đệ trình trong kỳ tổng tuyển cử ngày 5 tháng Ba, 2013 để cử tri phê chuẩn. Nếu đa số cử tri bầu có cho Sắc Lệnh này, thì sắc lệnh sẽ trở thành hợp lệ và có hiệu lực bắt buộc phải tuân hành vào ngày Hội Đồng Thành Phố chứng nhận kết quả bầu cử chiếu theo Bộ Luật Bầu Cử § 9217.

ĐÃ ĐƯỢC THÔNG QUA VÀ BAN HÀNH vào ngày ____ tháng ____, 2013.

Thị Trưởng

CHỨNG THỰC:

Lục Sự Thành Phố

ĐÃ ĐƯỢC PHÊ CHUẨN ĐÚNG THỂ THỨC:

Mark D. Hensley, Luật Sư Thành Phố

45¢ Stamp
Estampilla 45¢
45¢ 郵票
45¢ スタンプ
45¢ 우표
Selyo 45¢
Tem 45¢



DAVID M BARRON CITY CLERK
CITY HALL
320 W NEWMARK AVE
MONTEREY PARK CA 91754-2896

Send back entire page - fold in half & tape closed.
Devuelva la página entera - doble a la mitad y cierre con cinta adhesiva.
請將整頁寄回 — 對折並用膠帶封口。
Gửi lại cả trang – gấp đôi và dùng băng keo dán lại

ĐƠN XIN “BỎ PHIẾU BẰNG THƯ” - THÀNH PHỐ MONTEREY PARK
TỔNG TUYỂN CỬ THÀNH PHỐ, THỨ BA, NGÀY 5 THÁNG BA, 2013

VIẾT TÊN CHỮ IN:

ĐỊA CHỈ CƯ NGỰ
(NHƯ ĐÃ GHI DANH)

Số Nhà và Tên Đường

GỬI LÁ PHIẾU CỦA
TÔI ĐẾN:
(Nếu khác địa chỉ ở trên)

Số Nhà và Tên Đường

Thành Phố

Số Zip

Muốn xin lá phiếu để bỏ phiếu bằng thư qua đường bưu điện, hãy điền chi tiết trong mẫu đơn này. Viên chức bầu cử PHẢI NHẬN ĐƯỢC đơn này trễ nhất là ngày 26 Tháng Hai, 2013

ĐƠN NÀY SẼ KHÔNG ĐƯỢC CHẤP NHẬN NẾU KHÔNG CÓ CHỮ KÝ ĐÚNG CỦA ĐƯƠNG ĐƠN
Tôi chưa nộp đơn xin lá phiếu bỏ bằng thư cho cuộc bầu cử này bằng bất cứ cách nào khác. Tôi chứng nhận mà sẵn sàng chịu phạt theo luật Tiểu Bang California nếu khai man rằng tên và địa chỉ cư ngụ và chi tiết tôi ghi trong đơn này là sự thật và đúng. CẢNH CẢO: Khai man thì có thể bị phạt tù tiểu bang hai, ba hoặc bốn năm. (Đoạn 126 của Bộ Hình Luật California.)

Chữ ký

CHỮ KÝ ĐƯƠNG ĐƠN (Phải ký tên mới được tiến hành đơn xin)

Ngày

Số Điện Thoại Ban Ngày

Ngày Sinh

DAVID M BARRON CITY CLERK
CITY HALL
320 W NEWMARK AVE
MONTEREY PARK CA 91754-2896
626/ 307-1359
FAX 626/ 288-6861



PRSR STD
U.S. POSTAGE
PAID
Permit No.15
Santa Ana, CA

BT
19-450-

Send back entire page - fold in half & tape closed
Devuelva la página entera - doble a la mitad y cierre con cinta adhesiva
請將整頁寄回 — 對折並用膠帶封口。
Gửi lại cả trang — gấp đôi và dùng băng keo dán lại

POLLING PLACE or Drop your Vote-by-Mail ballot off here

APPLICATION TO "VOTE BY MAIL" - CITY OF MONTEREY PARK
GENERAL MUNICIPAL ELECTION - TUESDAY, MARCH 5, 2013

PRINT NAME: _____

RESIDENCE ADDRESS: _____
(AS REGISTERED) Number and Street

MAIL MY BALLOT TO: _____
(If different from above) Number and Street City Zip
Code

SIGNATURE

SIGNATURE OF APPLICANT (Must be signed to be processed) Date

To obtain a vote by mail ballot, complete the information on this form. This application **MUST BE RECEIVED** by the elections official by **February 26, 2013.**

THIS APPLICATION WILL NOT BE ACCEPTED WITHOUT THE PROPER SIGNATURE OF THE APPLICANT

I have not applied for a vote by mail ballot for this election by any other means. I certify under penalty of perjury under the laws of the State of California that the name and residence address and information I have provided on this application are true and correct. WARNING: Perjury is punishable by imprisonment in state prison for two, three or four years. (Section 126 of the California Penal Code.)

SOLICITUD PARA "VOTAR POR CORREO" - CIUDAD DE MONTEREY PARK
ELECCION MUNICIPAL GENERAL, MARTES, 5 DE MARZO DEL 2013

ESCRIBA SU NOMBRE
CON LETRA DE MOLDE: _____

DIRECCIÓN DE SU DOMICILIO
COMO ESTÁ REGISTRADO: _____
(ES REGISTRADO) Número y Calle

ENVÍE MI BALOT: _____
(Si es diferente a la de arriba) Número y Calle Ciudad Código Postal

FIRMA

FIRMA DEL SOLICITANTE (Debe ser firmada para procesar) Fecha

Con el fin de obtener una boleta para votar por correo, complete la información en este formulario. Esta solicitud **DEBE SER RECIBIDA** por el oficial de elecciones antes del

26 de febrero del 2013.

ESTA SOLICITUD NO SERÁ ACEPTADA SIN LA FIRMA APROPIADA DEL SOLICITANTE

No he solicitado una papeleta de votación en ausencia para esta elección de otra manera. Certifico bajo penalidad de perjury bajo las leyes del Estado de California que el nombre y la dirección de la residencia en esta solicitud son veraz y correctas. ADVERTENCIA: Perjury es castigable por encarcelación en la prisión estatal por dos, tres o cuatro años. (Sección 126 del código penal de California)

郵寄投票」申請表 - 城市 MONTEREY PARK
市普選，星期二，2013 年3月5 日
姓名正楷: _____

住宅地址: _____
如選民登記上所填寫的一樣) 門牌街名

請將選票寄到: _____
(如與上址不同) 門牌街名 城市 郵區編號

簽名

申請人簽名 (必須簽名才可處理) 日期

要收到郵寄投票的選票，請填妥此表格的資料：選務部必須在選舉日前七天收到申請表。

2013 年2月26 日

如無申請人適當之簽名，此申請表將不被接受。

在此次選舉中，我並沒有用其他方法申請郵寄投票。我證明根據加州如有偽證會被處分法律，我在此申請表所提供的姓名和地址及其他資料，均屬正確無誤。警告：偽證處分可被判入州監獄兩年，三年，或四年（加州刑法第126款）。

日間電話號碼

出生日期

RESOLUTION NO. 11557

A RESOLUTION OF THE CITY COUNCIL OF THE CITY OF MONTEREY PARK, CALIFORNIA, RECITING THE FACT OF THE GENERAL MUNICIPAL ELECTION HELD ON MARCH 5, 2013 DECLARING THE RESULT AND SUCH OTHER MATTERS AS PROVIDED BY LAW.

WHEREAS, a General Municipal Election was held and conducted in the City of Monterey Park, California, on Tuesday, March 5, 2013 as required by law; and

WHEREAS, notice of the election was given in time, form and manner as provided by law; that voting precincts were properly established; that election officers were appointed and that in all respects the election was held and conducted and the votes were cast, received and canvassed and the returns made and declared in time, form and manner as required by the provisions of the Elections Code of the State of California for the holding of elections in general law cities; and

WHEREAS, the City Clerk canvassed the returns of the election and has certified the results to this City Council, the results are received, attached and made a part hereof as "Exhibit A".

NOW, THEREFORE, THE CITY COUNCIL OF THE CITY OF MONTEREY PARK, CALIFORNIA, DOES RESOLVE, DECLARE, DETERMINE AND ORDER AS FOLLOWS:

SECTION 1. That the whole number of votes (ballots) cast in the precincts except vote by mail and provisional ballots was 2,165; the whole number of vote by mail ballots cast in the City was 2,471; the whole number of vote by mail and provisional ballots (including vote by mail ballots not included in the initial canvassing) cast in the City was 586 making a total of 5,222 votes (ballots) cast in the City.

SECTION 2. That the names of persons voted for at the election for Member of the City Council are as follows:

Joe Ray Avila
Hans Liang
Tom Guzman
Larry C. Sullivan
Peter Chan

That the names of persons voted for at the election for City Clerk:

Neal R. Alvarez
Jeff Schwartz
Vincent Dionicio Chang

That the names of persons voted for at the election for City Treasurer:

Stephen Lam
Joseph Leon

That the measures voted upon at the election is as follows:

Measure DD: Shall the ordinance that does not increase the city's telephone utility user tax rate but rather amends the city's telephone utility tax code to reflect changes in electronic communication equipment, methods and regulations be adopted?

Measure EE: Shall the ordinance implementing term limits for the city council, city treasurer, and city clerk be adopted?

SECTION 3. That the number of votes given at each precinct and the number of votes given in the City to each of the persons above named for the respective office for which the persons were candidates and for and against the measures were as listed in Exhibit "A" attached.

SECTION 4. The City Council does declare and determine that: Hans Liang was elected as Member of the City Council for the full term of four years; Peter Chan was elected as Member of the City Council for the full term of four years; Vincent Dionicio Chang was elected as City Clerk for the full term of four years; and Joseph Leon was elected as City Treasurer for the full term of four years.

That as a result of the election, a majority of the voters voting on Measure DD relating to "Shall the ordinance that does not increase the city's telephone utility user tax rate but rather amends the city's telephone utility tax code to reflect changes in electronic communication equipment, methods and regulations be adopted?" did vote in favor of it, and that the measure was carried, and shall be deemed adopted and ratified;

That as a result of the election, a majority of the voters voting on Measure EE relating to "Shall the ordinance implementing term limits for the city council, city treasurer, and city clerk be adopted?" did vote in favor of it, and that the measure was carried, and shall be deemed adopted and ratified.

SECTION 5. The City Clerk shall enter on the records of the City Council of the City a statement of the result of the election, showing: (1) The whole number of votes (ballots) cast in the City; (2) The names of the persons voted for; (3) The measures voted upon; (4) For what office each person was voted for; (5) The total number of votes given at each precinct to each person, and for and against each measure; (6) The total number of votes given to each person, and for and against each measure.

SECTION 6. That the City Clerk shall immediately make and deliver to each of the persons so elected a Certificate of Election signed by the City Clerk and authenticated; that the City Clerk shall also administer to each person elected the Oath of Office prescribed in the Constitution of the State of California and shall have them subscribe to it and file it in the office of the City Clerk. Each and all of the persons so elected shall then be inducted into the respective office to which they have been elected.

SECTION 7. That the City Clerk shall certify to the passage and adoption of this resolution and enter it into the book of original resolutions.

PASSED AND ADOPTED this 19th day of March, 2013.



Mitchell Ing, Mayor

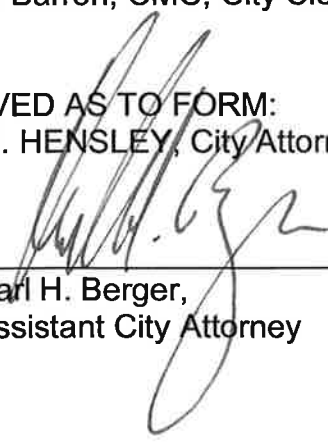
ATTEST:



David M. Barron, CMC, City Clerk

APPROVED AS TO FORM:
MARK D. HENSLEY, City Attorney

By:



Karl H. Berger,
Assistant City Attorney

STATE OF CALIFORNIA)
COUNTY OF LOS ANGELES) ss.
CITY OF MONTEREY PARK)

I, David M. Barron, hereby certify that the foregoing Resolution No. 11557 was duly adopted by City Council of the City of Monterey Park at a regular meeting held on the 19th day of March, 2013, by the following vote:

AYES: Council Members: Lau, Wong, Real Sebastian, Ing
NOES: Council Members: None
ABSTAIN: Council Members: None
ABSENT: Council Members: None

Dated this 19th day of March, 2013.

A handwritten signature in cursive script, reading "David M. Barron", written over a horizontal line.

David M. Barron, CMC, City Clerk
City of Monterey Park

EXHIBIT "A"

CITY CLERK'S CERTIFICATE OF CANVASS

I, David M. Barron, CMC, City Clerk of the City of Monterey Park, do certify that I have canvassed the returns of the General Municipal Election held on March 5, 2013 and find that the number of votes given at each precinct and the number of votes given in the City to persons voted for, the respective offices for which the persons were candidates and for and against the measure were as follows:

PRECINCTS	CITY COUNCIL					CITY CLERK			CITY TREASURER		MEASURE DD		MEASURE EE		TOTAL VOTES CAST
	Joy Ray Avila	Hans Liang	Tom Guzman	Larry C. Sullivan	Peter Chan	Neal R. Alvarez	Jeff Schwartz	Vincent D. Chang	Stephen Lam	Joseph Leon	Yes	No	Yes	No	
1	23	114	18	42	113	23	34	103	105	56	78	58	104	32	903
3	18	107	13	91	96	32	45	98	89	92	104	55	125	38	1003
4	16	108	35	111	81	23	48	113	76	125	88	92	153	37	1106
7	14	135	11	73	121	30	22	132	104	75	111	53	137	33	1051
14	27	76	11	43	74	11	36	78	67	51	70	44	90	26	704
16	33	112	23	92	95	40	56	100	83	115	102	82	142	47	1122
22	25	74	14	83	51	31	39	65	42	95	67	60	82	49	777
24	19	55	22	79	45	32	41	53	50	74	54	60	93	25	702
26	22	37	18	63	36	30	13	55	31	71	45	45	71	23	560
30	24	62	20	92	54	35	42	67	44	104	66	67	103	35	815
32	22	46	18	69	59	30	33	52	46	74	61	52	95	24	681
43	22	116	22	133	120	23	59	128	96	120	112	72	168	37	1228
90	10	20	12	25	17	18	13	21	16	36	22	29	37	15	291
Polling Places Total	275	1062	237	996	962	358	481	1065	849	1088	980	769	1400	421	10943
VBM'S Exhibit 1	303	1404	345	914	1230	255	513	1390	1045	1238	1299	745	1800	358	12839
VBM'S/PROV Exhibit 2	59	312	58	215	302	48	104	338	269	257	272	179	389	83	2885
TOTAL VOTES	637	2778	640	2125	2494	661	1098	2793	2163	2583	2551	1693	3589	862	26667
% BY VOTES	7.3%	32.0%	7.3%	24.4%	28.7%	14.5%	24.1%	61.3%	45.5%	54.4%	60.1%	39.8%	80.6%	19.3%	100.0%

TOTAL REGISTERED VOTERS - 27,866

BALLOTS CAST - 5,222

VOTER TURNOUT - 18.7%


David M. Barron, CMC, City Clerk
City of Monterey Park

**CONSOLIDATED PRECINCTS FOR THE CITY OF MONTEREY PARK
GENERAL MUNICIPAL ELECTION MARCH 5, 2013**

<u>PRECINCT 1</u> (1, 2, 29, 31, 6ABD, 46A)	SIERRA VISTA PARK – LOBBY 311 RURAL DRIVE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Vietnamese
<u>PRECINCT 3</u> (3, 10, 17, 54)	EL ENCANTO (CHAMBER OF COMMERCE) 700 EL MERCADO, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese, Vietnamese and Japanese
<u>PRECINCT 4</u> (4, 5, 9, 11C)	BRIGHTWOOD ELEMENTARY – AUDITORIUM 1701 BRIGHTWOOD STREET, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese, Vietnamese and Japanese
<u>PRECINCT 7</u> (6CE, 7, 40, 46BCDE, 47)	LION'S MANOR – RECREATION ROOM 215 NORTH CHANDLER AVENUE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Vietnamese
<u>PRECINCT 14</u> (14, 21, 50)	GARVEY RANCH PARK – RANCH HOUSE, RED TABLE 781 SOUTH ORANGE AVENUE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Vietnamese
<u>PRECINCT 16</u> (16, 19, 34)	SERVICE CLUB HOUSE – LOBBY 440 SOUTH MCPHERRIN AVENUE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Vietnamese
<u>PRECINCT 22</u> (22, 23)	GARVEY RANCH PARK – RANCH HOUSE, BLUE TABLE 781 SOUTH ORANGE AVENUE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 24</u> (24, 25)	GEORGE ELDER PARK – EP2 COMMUNITY ROOM, RED TABLE 1950 WILCOX AVENUE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 26</u> (26, 27)	PACIFIC BAPTIST CHURCH – LOUNGE 2233 FINDLAY AVENUE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 30</u> (30, 33, 35)	ST. PAUL'S LUTHERAN CHURCH – FOYER 2009 SOUTH GARFIELD AVENUE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 32</u> (32, 52)	GEORGE ELDER PARK – EP2 COMMUNITY ROOM, BLUE TABLE 1950 WILCOX AVENUE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 43</u> (11A, 43, 44)	MONTEREY HIGHLANDS SCHOOL – LIBRARY 400 CASUDA CANYON DRIVE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Japanese
<u>PRECINCT 90</u> (11BD, 90)	ROBERT HILL LANE SCHOOL – AUDITORIUM 1500 AVENIDA CESAR CHAVEZ, 91754 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese

**RECINTOS ELECTORALES CONSOLIDADOS PARA LA ELECCIÓN GENERAL MUNICIPAL
DEL 5 DE MARZO DE 2013 DE LA CIUDAD DE MONTEREY PARK**

<u>RECINTO ELECTORAL 1</u> (1, 2, 29, 31, 6ABD, 46A)	SIERRA VISTA PARK – VESTÍBULO 311 RURAL DRIVE, 91755 Idiomas hablados: Español, Chino y Vietnamita
<u>RECINTO ELECTORAL 3</u> (3, 10, 17, 54)	EL ENCANTO (CÁMARA DE COMERCIO) 700 EL MERCADO, 91754 Idiomas hablados: Español, Chino, Vietnamita y Japonés
<u>RECINTO ELECTORAL 4</u> (4, 5, 9, 11C)	ESCUELA PRIMARIA BRIGHTWOOD – AUDITORIO 1701 BRIGHTWOOD STREET, 91754 Idiomas hablados: Español, Chino, Vietnamita y Japonés
<u>RECINTO ELECTORAL 7</u> (6CE, 7, 40, 46BCDE, 47)	LION'S MANOR – SALA DE RECREACIÓN 215 NORTH CHANDLER AVENUE, 91754 Idiomas hablados: Español, Chino y Vietnamita
<u>RECINTO ELECTORAL 14</u> (14, 21, 50)	GARVEY RANCH PARK-RANCH HOUSE, MESA ROJO 781 SOUTH ORANGE AVENUE, 91755 Idiomas hablados: Español, Chino y Vietnamita
<u>RECINTO ELECTORAL 16</u> (16, 19, 34)	SERVICE CLUB HOUSE – VESTÍBULO 440 SOUTH MCPHERRIN AVENUE, 91754 Idiomas hablados: Español, Chino y Vietnamita
<u>RECINTO ELECTORAL 22</u> (22, 23)	GARVEY RANCH PARK – RANCH HOUSE, MESA AZUL 781 SOUTH ORANGE AVENUE, 91755 Idiomas hablados: Español y Chino
<u>RECINTO ELECTORAL 24</u> (24, 25)	GEORGE ELDER PARK, SALA COMUNAL EP2 – MESA ROJO 1950 WILCOX AVENUE, 91755 Idiomas hablados: Español y Chino
<u>RECINTO ELECTORAL 26</u> (26, 27)	IGLESIA BAUTISTA DEL PACÍFICO - SALÓN 2233 FINDLAY AVENUE, 91754 Idiomas hablados: Español y Chino
<u>RECINTO ELECTORAL 30</u> (30, 33, 35)	IGLESIA ST. PAUL'S LUTHERAN – VESTÍBULO 2009 SOUTH GARFIELD AVENUE, 91754 Idiomas hablados: Español y Chino
<u>RECINTO ELECTORAL 32</u> (32, 52)	GEORGE ELDER PARK, SALA COMUNAL EP2-MESA AZUL 1950 WILCOX AVENUE, 91755 Idiomas hablados: Español y Chino
<u>RECINTO ELECTORAL 43</u> (11A, 43, 44)	ESCUELA MONTEREY HIGHLANDS – BIBLIOTECA 400 CASUDA CANYON DRIVE, 91754 Idiomas hablados: Español, Chino y Japonés
<u>RECINTO ELECTORAL 90</u> (11BD, 90)	ESCUELA ROBERT HILL LANE – AUDITORIO 1500 AVENIDA CESAR CHAVEZ, 91754 Idiomas hablados: Español y Chino

2013 年 3 月 5 日
MONTEREY PARK 市市政大選的合併選區

第 1 選區

(1, 2, 29, 31, 6ABD, 46A)

SIERRA VISTA 公園 - 門廳
311 RURAL DRIVE, 91755
提供協助的語言：西班牙語, 中文 和 越南

第 3 選區

(3, 10, 17, 54)

EL ENCANTO (商會)
700 EL MERCADO, 91754
提供協助的語言：西班牙語, 中文, 越南 和 日語

第 4 選區

(4, 5, 9, 11C)

BRIGHTWOOD 小學 - 禮堂
1701 BRIGHTWOOD STREET, 91754
提供協助的語言：西班牙語, 中文, 越南 和 日語

第 7 選區

(6CE, 7, 40, 46BCDE, 47)

LION'S MANOR - 康樂室
215 NORTH CHANDLER AVENUE, 91754
提供協助的語言：西班牙語, 中文 和 越南

第 14 選區

(14, 21, 50)

GARVEY RANCH 公園 - RANCH HOUSE, 紅色桌
781 SOUTH ORANGE AVENUE, 91755
提供協助的語言：西班牙語, 中文 和 越南

第 16 選區

(16, 19, 34)

服務會館 - 門廳
440 SOUTH MCPHERRIN AVENUE, 91754
提供協助的語言：西班牙語, 中文 和 越南

第 22 選區

(22, 23)

GARVEY RANCH 公園 - RANCH HOUSE, 藍色桌
781 SOUTH ORANGE AVENUE, 91755
提供協助的語言：西班牙語 和 中文

第 24 選區

(24, 25)

GEORGE ELDER 公園, EP2 社區活動室 - 紅桌
1950 WILCOX AVENUE, 91755
提供協助的語言：西班牙語 和 中文

第 26 選區

(26, 27)

和平的施洗約翰教堂 - 休息室
2233 FINDLAY AVENUE, 91754
提供協助的語言：西班牙語 和 中文

第 30 選區

(30, 33, 35)

聖保羅路德教會 - 門廳
2009 SOUTH GARFIELD AVENUE, 91754
提供協助的語言：西班牙語 和 中文

第 32 選區

(32, 52)

GEORGE ELDER 公園, EP2 社區活動室 - 藍桌
1950 WILCOX AVENUE, 91755
提供協助的語言：西班牙語 和 中文

第 43 選區

(11A, 43, 44)

MONTEREY HIGHLANDS 學校 - 圖書館
400 CASUDA CANYON DRIVE, 91754
提供協助的語言：西班牙語, 中文 和 日語

第 90 選區

(11BD, 90)

ROBERT HILL LANE 學校 - 禮堂
1500 AVENIDA CESAR CHAVEZ, 91754
提供協助的語言：西班牙語 和 中文

**CONSOLIDATED PRECINCTS FOR THE CITY OF MONTEREY PARK
GENERAL MUNICIPAL ELECTION MARCH 5, 2013**

<u>PRECINCT 1</u> (1, 2, 29, 31, 6ABD, 46A)	SIERRA VISTA PARK – LOBBY 311 RURAL DRIVE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Vietnamese
<u>PRECINCT 3</u> (3, 10, 17, 54)	EL ENCANTO (CHAMBER OF COMMERCE) 700 EL MERCADO, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese, Vietnamese and Japanese
<u>PRECINCT 4</u> (4, 5, 9, 11C)	BRIGHTWOOD ELEMENTARY – AUDITORIUM 1701 BRIGHTWOOD STREET, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese, Vietnamese and Japanese
<u>PRECINCT 7</u> (6CE, 7, 40, 46BCDE, 47)	LION'S MANOR – RECREATION ROOM 215 NORTH CHANDLER AVENUE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Vietnamese
<u>PRECINCT 14</u> (14, 21, 50)	GARVEY RANCH PARK – RANCH HOUSE, RED TABLE 781 SOUTH ORANGE AVENUE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Vietnamese
<u>PRECINCT 16</u> (16, 19, 34)	SERVICE CLUB HOUSE – LOBBY 440 SOUTH MCPHERRIN AVENUE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Vietnamese
<u>PRECINCT 22</u> (22, 23)	GARVEY RANCH PARK – RANCH HOUSE, BLUE TABLE 781 SOUTH ORANGE AVENUE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 24</u> (24, 25)	GEORGE ELDER PARK – EP2 COMMUNITY ROOM, RED TABLE 1950 WILCOX AVENUE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 26</u> (26, 27)	PACIFIC BAPTIST CHURCH – LOUNGE 2233 FINDLAY AVENUE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 30</u> (30, 33, 35)	ST. PAUL'S LUTHERAN CHURCH – FOYER 2009 SOUTH GARFIELD AVENUE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 32</u> (32, 52)	GEORGE ELDER PARK – EP2 COMMUNITY ROOM, BLUE TABLE 1950 WILCOX AVENUE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 43</u> (11A, 43, 44)	MONTEREY HIGHLANDS SCHOOL – LIBRARY 400 CASUDA CANYON DRIVE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Japanese
<u>PRECINCT 90</u> (11BD, 90)	ROBERT HILL LANE SCHOOL – AUDITORIUM 1500 AVENIDA CESAR CHAVEZ, 91754 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese

**KẾT HỢP KHU BẦU CỬ CHO KỲ TỔNG TUYỂN CỬ ĐỊA PHƯƠNG CỦA THÀNH PHỐ MONTEREY PARK VÀO
NGÀY 5 THÁNG BA, 2013**

<u>KHU BẦU CỬ SỐ 1</u> (1, 2, 29, 31, 6ABD, 46A)	SIERRA VISTA PARK – HÀNH LANG 311 RURAL DRIVE, 91755 Trợ giúp bằng: tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa và tiếng Việt
<u>KHU BẦU CỬ SỐ 3</u> (3, 10, 17, 54)	EL ENCANTO (PHÒNG THƯƠNG MẠI) 700 EL MERCADO, 91754 Trợ giúp bằng: tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa, tiếng Việt và tiếng Nhật
<u>KHU BẦU CỬ SỐ 4</u> (4, 5, 9, 11C)	BRIGHTWOOD ELEMENTARY – THÍNH ĐƯỜNG 1701 BRIGHTWOOD STREET, 91754 Trợ giúp bằng: tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa, tiếng Việt và tiếng Nhật
<u>KHU BẦU CỬ SỐ 7</u> (6CE, 7, 40, 46BCDE, 47)	LION'S MANOR – PHÒNG GIẢI TRÍ 215 NORTH CHANDLER AVENUE, 91754 Trợ giúp bằng: tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa và tiếng Việt
<u>KHU BẦU CỬ SỐ 14</u> (14, 21, 50)	GARVEY RANCH PARK – TRANG TRẠI, BÀN MÀU ĐỎ 901 EAST GRAVES AVENUE, 91755 Trợ giúp bằng: tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa và tiếng Việt
<u>KHU BẦU CỬ SỐ 16</u> (16, 19, 34)	SERVICE CLUB HOUSE – HÀNH LANG 440 SOUTH MCPHERRIN AVENUE, 91754 Trợ giúp bằng: tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa và tiếng Việt
<u>KHU BẦU CỬ SỐ 22</u> (22, 23)	GARVEY RANCH PARK – TRANG TRẠI, BÀN MÀU XANH 781 SOUTH ORANGE AVENUE, 91755 Trợ giúp bằng: tiếng Tây Ban Nha và tiếng Hoa
<u>KHU BẦU CỬ SỐ 24</u> (24, 25)	GEORGE ELDER PARK, PHÒNG CỘNG ĐỒNG EP2 –BÀN MÀU ĐỎ 1950 WILCOX AVENUE, 91755 Trợ giúp bằng: tiếng Tây Ban Nha và tiếng Hoa
<u>KHU BẦU CỬ SỐ 26</u> (26, 27)	PACIFIC BAPTIST CHURCH - PHÒNG KHÁCH 2233 FINDLAY AVENUE, 91754 Trợ giúp bằng: tiếng Tây Ban Nha và tiếng Hoa
<u>KHU BẦU CỬ SỐ 30</u> (30, 33, 35)	NHÀ THỜ ST. PAUL'S LUTHERAN – PHÒNG GIẢI LAO 2009 SOUTH GARFIELD AVENUE, 91754 Trợ giúp bằng: tiếng Tây Ban Nha và tiếng Hoa
<u>KHU BẦU CỬ SỐ 32</u> (32, 52)	GEORGE ELDER PARK, PHÒNG CỘNG ĐỒNG EP2 – BÀN MÀU XANH 1950 WILCOX AVENUE, 91755 Trợ giúp bằng: tiếng Tây Ban Nha và tiếng Hoa
<u>KHU BẦU CỬ SỐ 43</u> (11A, 43, 44)	MONTEREY HIGHLANDS SCHOOL – THƯ VIỆN 400 CASUDA CANYON DRIVE, 91754 Trợ giúp bằng: tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa và tiếng Nhật
<u>KHU BẦU CỬ SỐ 90</u> (11BD, 90)	ROBERT HILL LANE SCHOOL – THÍNH ĐƯỜNG 1500 AVENIDA CESAR CHAVEZ, 91754 Trợ giúp bằng: tiếng Tây Ban Nha và tiếng Hoa

CONSOLIDATED PRECINCTS FOR THE CITY OF MONTEREY PARK
GENERAL MUNICIPAL ELECTION MARCH 5, 2013

<u>PRECINCT 1</u> (1, 2, 29, 31, 6ABD, 46A)	SIERRA VISTA PARK – LOBBY 311 RURAL DRIVE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Vietnamese
<u>PRECINCT 3</u> (3, 10, 17, 54)	EL ENCANTO (CHAMBER OF COMMERCE) 700 EL MERCADO, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese, Vietnamese and Japanese
<u>PRECINCT 4</u> (4, 5, 9, 11C)	BRIGHTWOOD ELEMENTARY – AUDITORIUM 1701 BRIGHTWOOD STREET, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese, Vietnamese and Japanese
<u>PRECINCT 7</u> (6CE, 7, 40, 46BCDE, 47)	LION'S MANOR – RECREATION ROOM 215 NORTH CHANDLER AVENUE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Vietnamese
<u>PRECINCT 14</u> (14, 21, 50)	GARVEY RANCH PARK – RANCH HOUSE, RED TABLE 781 SOUTH ORANGE AVENUE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Vietnamese
<u>PRECINCT 16</u> (16, 19, 34)	SERVICE CLUB HOUSE – LOBBY 440 SOUTH MCPHERRIN AVENUE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Vietnamese
<u>PRECINCT 22</u> (22, 23)	GARVEY RANCH PARK – RANCH HOUSE, BLUE TABLE 781 SOUTH ORANGE AVENUE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 24</u> (24, 25)	GEORGE ELDER PARK – EP2 COMMUNITY ROOM, RED TABLE 1950 WILCOX AVENUE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 26</u> (26, 27)	PACIFIC BAPTIST CHURCH – LOUNGE 2233 FINDLAY AVENUE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 30</u> (30, 33, 35)	ST. PAUL'S LUTHERAN CHURCH – FOYER 2009 SOUTH GARFIELD AVENUE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 32</u> (32, 52)	GEORGE ELDER PARK – EP2 COMMUNITY ROOM, BLUE TABLE 1950 WILCOX AVENUE, 91755 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese
<u>PRECINCT 43</u> (11A, 43, 44)	MONTEREY HIGHLANDS SCHOOL – LIBRARY 400 CASUDA CANYON DRIVE, 91754 Assistance will be provided in: Spanish, Chinese and Japanese
<u>PRECINCT 90</u> (11BD, 90)	ROBERT HILL LANE SCHOOL – AUDITORIUM 1500 AVENIDA CESAR CHAVEZ, 91754 Assistance will be provided in: Spanish and Chinese